

**Rites of Pascha Week – Book 3**  
**Wednesday Eve and Day**  
**طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثالث**  
**ليلة ويوم الأربعاء**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Pascha Week – Book 3

## Wednesday Eve and Day

طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثالث

ليلة ويوم الأربعاء

### Table of Contents

<b>The Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>7</b>
<b>The First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>7</b>
Prophecies of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	7
Ezekiel 22: 17-22.....	7
Doxology of Pascha .....	10
Psalm of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	11
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	11
Gospel of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	11
Paschal Litanies .....	14
Exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	14
Conclusion of the Exposition .....	15
<b>The Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>17</b>
Prophecies of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	17
Amos 5: 18-27 .....	17
Doxology of Pascha .....	20
Psalm of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	21
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	21
Gospel of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	21
Paschal Litanies .....	24
Exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	25
Conclusion of the Exposition .....	25
<b>The Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>	<b>27</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	27
Jeremiah 13: 9, 16: 9-13 .....	27
Doxology of Pascha .....	30
Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	31
Hymn “Κε ἱπέρτοϛ = We Beseech Our Lord” .....	31
Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	31
Paschal Litanies .....	33
Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	34
Conclusion of the Exposition .....	35
<b>The Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>	<b>36</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	36
Hosea 9: 14-17, 10: 1-2 .....	36
Doxology of Pascha .....	39

Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	39
Hymn “Κε ἡμεῖς = We Beseech Our Lord” .....	40
Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	40
Paschal Litanies .....	42
Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	42
Conclusion of the Exposition .....	43
<b>The Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>44</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	44
Wisdom of Solomon 7: 24-30 .....	44
Doxology of Pascha .....	47
Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha .....	47
Hymn “Κε ἡμεῖς = We Beseech Our Lord” .....	48
Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	48
Paschal Litanies .....	49
Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha.....	50
Conclusion of the Exposition .....	50
<b>Night time Litanies.....</b>	<b>52</b>
Hymn O King of Peace .....	59
<b>Concluding Hymn.....</b>	<b>59</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>60</b>
<b>Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>62</b>
<b>The First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>	<b>62</b>
Prophecies of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	62
Exodus 17: 1-7.....	62
Proverbs of Solomon 3: 5-14.....	64
Hosea 5: 13-15, 6: 1-3 .....	66
A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....	67
Doxology of Pascha .....	70
Psalm of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	71
Hymn “Κε ἡμεῖς = We Beseech Our Lord” .....	71
Gospel of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	71
Paschal Litanies .....	74
Exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	74
Conclusion of the Exposition .....	75
<b>The Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>	<b>76</b>
Prophecies of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	76
Exodus 13: 17-22.....	76
Son of Sirach 22: 7-18 .....	78
Doxology of Pascha .....	81
Psalm of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	82
Hymn “Κε ἡμεῖς = We Beseech Our Lord” .....	82
Gospel of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	82
Paschal Litanies .....	84
Exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	84
Conclusion of the Exposition .....	85
<b>The Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>86</b>
Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	86
Exodus 14: 13-31, 15: 1.....	86

Son of Sirach 23: 7-14 (19 in Arabic version).....	90
Doxology of Pascha .....	93
Psalm of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	94
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	94
Gospel of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	94
Paschal Litanies .....	96
Exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	97
Conclusion of the Exposition .....	97
<b>The Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....</b>	<b>99</b>
Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	99
Genesis 24: 1-9 .....	99
Book of Numbers 20: 1-13 .....	101
Proverbs of Solomon 1: 10-33.....	104
Doxology of Pascha .....	108
Psalm of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	109
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	109
Gospel of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	110
Paschal Litanies .....	112
Exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	113
Conclusion of the Exposition .....	114
<b>The Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....</b>	<b>115</b>
Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	115
Isaiah 28: 16-29 .....	115
A Homily of St. Severus.....	118
Doxology of Pascha .....	120
Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha.....	121
Hymn “Κε ἱπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....	121
Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	122
Paschal Litanies .....	123
Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha .....	124
Conclusion of the Exposition .....	125
<b>Daytime Litanies .....</b>	<b>126</b>
Hymn O King of Peace .....	131
<b>Concluding Hymn.....</b>	<b>131</b>
<b>The Benediction.....</b>	<b>132</b>



# Rites of the Pascha Week

Πασχα Θεοῦ

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

## The Eve of Wednesday of the Holy Pascha ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

ⲫⲁⲥⲡ ⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ  
الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Ezekiel 22: 17-22

حزقيال 22: 17 - 22

ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲡ ⲁ̀  
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ  
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣ. ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲓⲉⲯⲉⲕⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

**ⲓⲉⲯⲉⲕⲓⲛⲁ ⲕⲃ: 17 - ⲕⲃ**

Ⲑⲩⲟⲣⲉ ⲁ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲉⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲉ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲃⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲭⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲛ̀ⲟⲩⲩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲩⲃⲉⲛⲡⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲧ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
First Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Ezekiel  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

**Ezekiel 22: 17-22**

The word of The Lord  
came to me, saying,

Son of man, the house  
of Israel has become dross  
to Me; they are all bronze,  
tin, iron, and lead, in the  
midst of a furnace; they  
have become dross from  
silver.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**حزقيال 22: 17 - 22**

وكانت إلى كلمة الرب قائلاً:

يا ابن الإنسان هوذا قد صار بيت  
إسرائيل امتزاجاً واحداً، فيخلطون  
نحاساً وقصديراً وحديداً ورصاصاً  
مخلوطاً مع الفضة.





**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νोटωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε ντην κε αὶ κε ις τοις  
εἰωνας των εἰωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ α̣ υπιεχωρη  
υπερτον ντε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπερτμοτ εθοταβ: ωωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχος βεν  
οτπερτμοτ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεβνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ βιχεν πικαβι:  
πενωικ ντε ραστ μνιϗ ναν υφοοτ.

Οτοε χα νηετερον ναν εβολ:  
υφρητ βων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωτ: οτοε υπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναβμεν εβολ  
βα πιπετβωοτ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
First Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς: Χε  
 ὅωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ  
 πῶοτ ὡα ἔνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

ὅωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε: Ἀμην:  
 Ἐμμανοῦηλ πεννοῦτ πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

ὅωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε: Ἀμην:  
 Παδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: Παςωτηρ  
 ἡἂσαθος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

ὅωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμῖωα ἡχος ᾗεν  
 οἱψεπέμοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετᾶεν νιφηοῖ ...**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τῷ Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος ΝΗ: ιϛ', ιζ'**

**Psalm 59: 16, 17**

**المزمور 58: 16، 17**

Δικωπι νηι ἡν ἡνρεψωπτ ἐροϋ:  
 νευ οὔαμφωτ θεν πέροου  
 ἡπαροσθε: ἡθοκ πε παβοῦθος  
 αἰναερψαλιν ἐροκ Πανοϋτ: γε ἡθοκ  
 πε παρεψωπτ ἐροκ Πανοϋτ παναι.  
 Δαληλοια.

You have been my defense and refuge in the day of my trouble. To You, O my strength, I will sing praises; for God is my defense, my God of mercy. Alleluia.

صرت ناصري وملجأ في يوم شدتي. أنت معيني، لك أرتل يا إلهي. لأنك أنت ناصري، إلهي ورحمتي. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πιλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ἡμας:  
 της ακρο ἄσεως τοϋ ἁγιοϋ  
 εὔαγγελιοϋ: Κῆριον κε τον θεον  
 ημων: ἱκετερωμεν σοφια ορθι  
 ἄκοιρωμεν τοϋ ἁγιοϋ εὔαγγελιοϋ.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 إنجيل الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὔαδασνωσις ἐβοῶλ θεν  
 πεεῶαγγελιον εἰσοϋαβ κατα Πατῆρον  
 ἁγιοϋ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**Ἡ ἀποκάλυψις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου**

Ὁ τοῦ ἀγγελοῦ τῶν νῶτον ὅν ἦχε Ἰησοῦς  
ᾔθεν ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Ὁ δὲ κύριος ἦχε φωνήν ὡς ἡ  
φωνὴ τοῦ ὕδατος ὅταν ἐκκίνηται ἐν τῇ  
ἐκκλησίᾳ.

Ὁ τοῦ ἀγγελοῦ τῆς ἀποκάλυψεως  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Πάλιν ὁ ἀγγελοῦ τῆς ἀποκάλυψεως  
ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Ὁ δὲ κύριος ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Ὁ δὲ κύριος ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Ὁ δὲ κύριος ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

Ὁ δὲ κύριος ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου  
ὅτι ἐκ τῆς ἀποκάλυψεως τοῦ βιβλίου.

**Matthew 22: 1-14**

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said:

The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son.

And sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come.

Again, he sent out other servants, saying, "Tell those who are invited, 'See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.'"

But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business.

And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them.

But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

Then he said to his servants, "The wedding is ready, but those who were invited were not worthy.

**متى 22: 1 - 14**

وَجَعَلَ يَسُوعُ يُكَلِّمُهُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ قَائِلاً:

«يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ  
إِنْسَانًا مَلِكًا صَنَعَ عُرْسًا لِابْنِهِ.

وَأَرْسَلَ عِبْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُودِينَ  
إِلَى الْعُرْسِ فَلَمْ يَرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.

فَأَرْسَلَ أَيْضاً عِبْدًا آخَرِينَ قَائِلاً:  
قُولُوا لِلْمَدْعُودِينَ: هُوَذَا غَدَائِي  
أَعَدَدْتُهُ. تَيَّرَانِي وَمُسَمَّنَاتِي قَدْ  
ذُبِحَتْ وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى  
الْعُرْسِ.

وَأَكْبَهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا وَاحِدٌ إِلَى  
حَقْلِهِ وَآخَرٌ إِلَى تِجَارَتِهِ.

وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عِبْدَهُ  
وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.

لَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبٌ وَأَرْسَلَ  
جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ أُولَئِكَ الْقَاتِلِينَ  
وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.

ثُمَّ قَالَ لِعِبْدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدَّةٌ  
وَأَمَّا الْمَدْعُودُونَ فَلَمْ يَكُونُوا  
مُسْتَحَقِّينَ.

Παρενωπεν δε εβωλ ενιμαδωωπι  
ντε νιμωιτ: οτοζ νηεteten ναξεμωτ  
θαζμωτ εδωτην επιζοπ.

Οτοζ ετατι εβωλ νξε νιεβιαικ ετε  
μιατ ζινιμωιτ: ατθωωτ† νοτον νιβεν  
ετατξεμωτ νηετζωωτ νεμ  
νηεθωανερ: οτοζ αζμωζ νξε πιζοπ  
εβωλ ζεν νηεθρωτεβ.

Ετατι δε εδωτην νξε πιωτρο ενατ  
ενηεθρωτεβ: αζηνατ εοτρωμι μιατ  
ντζεβω μπιζοπ τοι ζιωτq αν.

Οτοζ πεζαq ναq xε παωφηp: πωc  
ακι εδωτην εμναι ντζεβω μπιζοπ τοι  
ζιωτκ αν: νθοq δε αρωq θωμ.

Ποτε πεξε πιωτρο ννιδιακων: xε  
cωνε μφαι ντοτq νεμρατq: ζιτq  
επιχακι ετcαβωλ: πιμα ετε φριμι  
ναωωπι μμοq νεμ πιcεερτερ ντε  
νιναxζι.

Οτον ζανμωυ ζαρ ετθαζεμ  
ζανκοτχι δε νε νιcωτπ.

**Οτωωτ μπεταxτελιον εθοταβ.**

**Δοza ci Kprie.**

Therefore, go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.”

So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests.

But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment.

So he said to him, “Friend, how did you come in here without a wedding garment?” And he was speechless.

Then the king said to the servants, “Bind him; hand and foot, take him away, and cast him into the outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.

For many are called, but few are chosen.”

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

فَاذْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطَّرِيقِ وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.

فَخَرَجَ أَوْلَئِكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطَّرِيقِ وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَأَمْتَلًا الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكِنِينَ.

فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكِنِينَ رَأَى هُنَا إِنْسَانًا لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ.

فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

حِينَئِذٍ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخَدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ وَخَذُوهُ وَاطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

لَأنَّ كَثِيرِينَ يَدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يَنْتَخِبُونَ».

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

ΒΕΝ ΦΕΡΑΝ Ν̄Ϡ̄ΤΡΙΑC.

**Πιλαος:**

ΝΟΥΜΟΥCΙΟC.

**Πιπρεσβντερος:**

ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ.

**Πιλαος:**

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

**Πιπρεσβντερος:**

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ.

**Πιλαος:**

Ψ̄ΒΡΟΥΠΙ ΕΘΝΕCΩC.

**Πιπρεσβντερος:**

ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ΜΦΝΟΥΨ ΠΙΛΟΥC.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

That king who held the marriage feast and invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Savior. The feast is the world to which He came, and was incarnated from the Theotokos and was among the people as one of them.

**الكاهن:**

طرح الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

الإنسان الملك الذي صنع العرس، ودعا المدعوين هو الله الأب، وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم.



The servants He commissioned to carry His message are the prophets who preceded Him preaching to the nations His imminent coming. The nations, however, neglected the matter and rejected their message; they went each one his own way: the one to his field, the other to his business, and the rest killed the messengers. The king became enraged, sent His troops, disciplined these killers, and burned their town.

Who were those who were invited to the real banquet, which was for God the Word, but the defiant Jews whose names were eliminated from the Book of Life. He, God the Father, sent others and commanded them to go into the streets and to invite everyone they find. When they did that, they invited many who were good and many who were bad, until they had a full house.

The king came in to see the guests. He saw someone who was not appropriately attired for the occasion. He asked him: Friend, how did you get in without the proper dress. The man was speechless and embarrassed and the servants shoved him out to the outer darkness.

Who is this individual, but Judas, who lost his heavenly garment and became dressed with damnation, which seeped as water into his stomach because he denied His master's blessings and dared to betray Him. He was thus estranged from his master's glory and his priesthood was given to another.

والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه، ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين إن الآتي سوف يأتي ولا يبطئ، فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين واحداً إلى حقلة وآخر إلى تجارته والباقيون أمسكوا عبيده وقتلوه. فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتل وأحرق مدينتهم.

من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسمائهم من سفر الحياة؟ فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: أخرجوا إلى مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتأل العرس من المتكئين.

فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأى هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فللوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية.

من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السماوية وليس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعاء مثل الماء؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه، فذلك صار غريباً من مجده، ورئاسة كهنوته أخذها آخر.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Παρεβντερος:**

Πιχριστος Πενωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλφωεπουκαθ:

**Παρεβντερος:**

zina den nequmkath:

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**Πιλαος:**

ἡ τελευτῇ ὡμον.

**Πιπρεσβυτερος:**

ὡαρεντῶονηαα:

**Πιλαος:**

τενδῖσι ὡπεαραν:

**Πιπρεσβυτερος:**

αε ααερονηαι νεμλν:

**Πιλαος:**

κατα πεαρηωτῇ ἡνηαι.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

Ⲭⲁⲥⲡ ⲧ̅ ⲙⲡⲓⲉⲕⲱⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲕⲁ ⲉⲃⲱⲧⲁⲃ  
الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## نبوات الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

## عاموس 5: 18 - 27

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من عاموس النبي، برکتہ  
المقدسة تكون معنا. آمین.

## عاموس 5: 18 - 27

ويل للذين يشتهون يوم الرب.  
لماذا لكم يوم الرب هو ظلام لا نور.

كما إذا هرب إنسان من أمام الأسد  
فصادفه الدب. أو دخل إلى البيت  
ووضع يده على الحائط، فلدغته  
الحية.



ΟΥΟΞ ΕΙΕΟΥΕΤΕΒ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΣΑΜΗΗ  
 ΝΔΑΜΑΣΚΟΣ: ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΞ ΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ.

*ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ  
 ΨΑ ΕΝΕΞ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ  
 ΤΗΡΟΥ. ΔΜΗΝ.*

**Πιπρεσβντερος:**

ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.  
 ΔΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ  
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ΔΜΗΝ.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΝΤΕ ΤΑΧΠ Ξ ΜΠΙΕΧΩΡΞ  
 ΜΠΕΤΟΥ ΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΞ. ΔΜΗΝ.

*ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΒΕΝ  
 ΟΥΨΕΠΕΜΟΥΤ:*

**Πιλαος:**

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΒΕΝ ΝΙΦΗΟΥ  
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ  
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ  
 ΜΦΕΡΗΤ ΒΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
 ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

Therefore, I will send you into captivity beyond Damascus,” says The Lord, whose name is the God of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

فسأسبيكم إلى ما وراء دمشق، قال الرب الإله، الضابط الكل هو اسمه.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Οὐτος χά νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ ζων ἵτηνχω ἐβολ ἵνηετε  
 οὔτον ἵταν ἐρωτ: οὐτος ὑπερентен  
 εἶδοτн ἐπιδасμος: ἀλλὰ νὰζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετρωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ιησοῦς Πενδοις: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πιωτ γα ἐνεε. Ἀμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البسخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البسخة

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιδμοτ νεμ πιδμαζι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιδμοτ νεμ πιδμαζι γα ἐνεε: Ἀμην:  
 Παδοις Ιησοῦς Πιχρίτος: Παςωτηρ  
 νὰζαθος.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιδμοτ νεμ πιδμαζι γα ἐνεε. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἵεμῖψα ἵχος ἔεν  
 οτψεζμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετἔεν νιφνοτῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنّا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**



مزمور الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλλος  $\overline{z\Delta}$ :  $\overline{\Delta} - \epsilon$**

### *Psalm 65: 4-5*

## من مزامير داود النبي

### المزمور 64: 4 - 5

طوبى لمن اخترته وقبلته، ليسكن  
في ديارك إلى الأبد. قدوس هو  
هيكلك، وعجيب بالير. هليلويا.

لحن "کی ایبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## إنجيل الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراعى علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متى البشير. بركاته علينا آمين.

**Πατὴρ κλ: λ̄ε̄ - ν̄α**

## Matthew 24: 36 - 51

## متی 24:36 - 51

Εἴθε πῆρουν Δε ἐτε ἡμᾶρ neu  
 ἴοῦνον: ἡμῶν ἐλὶ ἐμὶ ἔρων: οὐδε  
 νιαστῆλος ἢτε νιφνοῖ: ἐβηλ ἐφωτ  
 ἡμᾶτατ.

Ἐφρηῖ γαρ ἡνιέρουν ἢτε Ἡωὲ:  
 παρηῖ εἰναῦωπι δὲν ἵπαροῦσι  
 ἡΠωρηι ἡΦρωι.

Ἐφρηῖ γαρ ἐναῦωωπ δὲν νιέρουν  
 ἐτδᾶωω ἡπικατακλῆτος ἐτοῦω  
 οὔω ἐτω: ἐνδῖσιω οὔω ἐνδῖσι: ὡ  
 πῆρουν ἐτα Ἡωὲ ὡναε ἐδῶν  
 ἐῖκνῶτος ἡμῶ.

Οὔω ἡποῦεω ὡατεῖ ἢξε  
 πικατακλῆτος οὔω ἢτερελ οὔω  
 νῖβεν: παρηῖ εἰναῦωπι δὲν ἵπιν  
 ἡΠωρηι ἡΦρωι.

Ἰοτε ἄναρ ἐγῆ δὲν ἵκοι: οὔαι  
 ἐνῶλ οὔω οὔαι ἐνῆα.

Οὔω ἄνωτ ἐνωτ δὲν οὔετι: οὔ  
 ἐνῶλ οὔω οὔ ἐνῆα.

Ρωι οὔω γε τετενωοῦν ἄν γε ἄρε  
 πετενωοις νῆω δὲν ἄω ἵονον.

Φαι Δε ἄριεω ἐρω: γε ἐναρε  
 πινεβνὶ ἐμ γε ἄρε πῖconi νῆω: να  
 δὲν ἄω ἵονον: ναῖναρωι: πε εἰνα  
 ἢτεῖωτεμχατ ἐδὶ ἡπεῖνι.

But, of that day and hour  
 no one knows, not even the  
 angels of heaven, but My  
 Father only.

But, as the days of Noah  
 were, so also will the  
 coming of the Son of Man  
 be.

For as in the days before  
 the flood, they were eating  
 and drinking, marrying and  
 giving in marriage, until the  
 day that Noah entered the  
 ark,

and did not know until  
 the flood came and took  
 them all away, so also will  
 the coming of the Son of  
 Man be.

Then two men will be in  
 the field: one will be taken  
 and the other left.

Two women will be  
 grinding at the mill: one  
 will be taken and the other  
 left.

Watch therefore, for you  
 do not know what hour your  
 Lord is coming.

But know this, that if the  
 master of the house had  
 known what hour the thief  
 would come, he would have  
 watched and not allowed his  
 house to be broken into.

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلا  
 يعلمهما أحد، ولا ملائكة  
 السموات، إلا الآب وحده.

وكما كان في أيام نوح، كذلك  
 يكون أيضاً مجيء ابن الإنسان.

لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان  
 يأكلون ويشربون ويتزوجون  
 ويترجون إلى اليوم الذي دخل  
 فيه نوح إلى الفلك.

ولم يعلموا حتى جاء الطوفان  
 وأخذ الجميع، كذلك يكون أيضاً  
 مجيء ابن الإنسان.

حينئذ يكون اثنان في الحقل،  
 فيؤخذ الواحد ويترك الآخر.

واثنتان تطحنان على رحي،  
 فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في  
 أية ساعة يأتي ربكم.

واعلموا هذا أنه لو عرف رب  
 البيت في أي هزيع يأتي السارق  
 لسهر ولم يدع بيته يُنقب.

Εἴθε φαι ζωτεν ὡπι ἐρετεν  
 ceβτωτ: χε δεν ἴοτνοτ ἐτετενσωοτν  
 ὡμοc αν ἀρε Πωηρι ὡΦρωμ νηοτ  
 ἡδῆτc.

Πῶ θαρα πε πιπictoc ὡβωκ οτοz  
 ἡcαβε: φηετε περβοic ναχαq ἐερῆι  
 ἐχεν νεqεβιαικ ἐτνωοτ ἡτοτδρε δεν  
 ἡcῆοτ ἡτῆic.

Ῥοτνιατq ὡπιβωκ ἐτε ὡματ:  
 ἐῶωπ αqωανῖ ἡχε περβοic ἡτεqχεωq  
 εqῖρι ὡπαῖρητ.

Ἀμῆν ἴχω ὡμοc νωτεν: χε  
 ἑναχαq ἐερῆι ἐχεν πετενταq τηρq.

Εῶωπ Δε αqωανχοc ἡχε πιβωκ  
 ετζωοτ ἐτε ὡματ δεν πεqεῆτ: χε  
 παβοic ναωck.

Οτοz ἡτεqερεῆτc ἡεῖοτῖ  
 ἡνεqῶφῆρ ἡεβιαικ: ἡτεq οτωμ Δε  
 οτοz ἡτεqω νεμ νῆετθαδῖ.

Εqεῖ Δε ἡχε Πβοic ὡπιβωκ ἐτε  
 ὡματ δεν πιεζοοτ ἐτεqῆαχοτῶτ  
 δαχωq αν: νεμ δεν ἴοτνοτ ἐτε  
 ἡqωοτν ὡμοc αν.

Οτοz εqεφορζε δεν τεqμῆτ οτοz  
 εqεχω ἡτεqτοῖ νεμ νῖωοβῖ: πιμα ἐτε  
 φῆρι ναῶωπι ὡμοq νεμ πῖεοερτερ

Therefore, you also be  
 ready, for the Son of Man is  
 coming at an hour you do  
 not expect.

Who then is a faithful  
 and wise servant, whom his  
 master made ruler over his  
 household, to give them  
 food in due season?

Blessed is that servant  
 whom his master, when he  
 comes, will find so doing.

Assuredly, I say to you  
 that he will make him ruler  
 over all his goods.

But, if that evil servant  
 says in his heart, 'My  
 master is delaying his  
 coming,'

and begins to beat his  
 fellow servants, and to eat  
 and drink with the  
 drunkards,

the master of that servant  
 will come on a day when he  
 is not looking for him and at  
 an hour that he is not aware  
 of,

and will cut him in two  
 and appoint him his portion  
 with the hypocrites. There  
 shall be weeping and  
 gnashing of teeth.

لَذٰلِكَ كُوْنُوْا اَنْتُمْ اَيْضًا مُّسْتَعِدِّيْنَ  
 لِاَنَّهُ فِيْ سَاعَةٍ لَا تَنْظُنُوْنَ يَّاتِي الْاِبْنُ  
 الْاِنْسَانِ.

فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الْاَمِيْنُ الْحَكِيْمُ الَّذِي  
 يُقِيْمُهُ سَيِّدُهُ عَلٰى عَبِيْدِهِ لِيُعْطِيَهُمْ  
 طَعَامَهُمْ فِيْ حِيْنِهِ؟

طُوْبَى لِّذٰلِكَ الْعَبْدِ الَّذِيْ اِذَا جَاءَ  
 سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

الْحَقَّ اَقُوْلُ لَكُمْ اِنَّهُ يُقِيْمُهُ عَلٰى  
 جَمِيْعِ اَمْوَالِهِ.

ولكن ان قال ذلك العبد الشرير في  
 قلبه، ان سيدي يبطل قدومه.

فبيدئ يضرب العبيد رفقاءه  
 ويأكل ويشرب مع السكارى.

فيا تي سيد ذلك العبد في يوم لا  
 ينتظره، وساعة لا يعرفها.

فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه  
 مع المرائين. هناك يكون البكاء  
 وصرير الاسنان.

ἸΝΤΕ ΝΙΝΔΑΧΘΙ.

*Οἰνωψτ ὑπιεταστελιον εθοταβ.*

Δοξα ci Κυrie.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

### **Paschal Litanies** **طلبات البصخة**

**Πιπρεβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριας.

**Πιλαος:**

ἸΝΟΥΜΟΥΣΙΟΣ.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεβντερος:**

Χερε νε Ὑαρια.

**Πιλαος:**

†δρουπι εθνεωσ.

**Πιπρεβντερος:**

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ἡΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the Third Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

Contemplate all of you who worship The Lord, in the kindness of Christ our God and observe how He calls His chosen ones, who fulfill His will, prudent and honest servants.

I mean those who keep His commandments, and look forward to their rewards; those who remain awake and alert, that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts that this servant, whose master makes a surprise visit and finds him awake, is blessed: "Assuredly, I say to you that He will make him ruler over all His goods."

But he whom He finds sleeping, his master will come on a day when he is not looking for Him and at an hour that he is not aware of, and will cut him in two and appoint him his portion with the hypocrites in the place of darkness and suffering.

Let us watch and be alert in anticipation of the Day of The Lord so that we may rejoice with Him in His dwelling place and receive His compassions and mercies.

#### الكاهن:

طرح الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

تأملوا يا عابدي الإله في تحنن المسيح إلهنا، كيف يدعو مختاريه الصانعين إرادته عبيداً حكماء وأمناء.

أعني الذين يحفظون وصاياه المتوقعين أجراً صالحاً، الساهرين المتيقظين لكي ينالوا المواعيد كما قال في الإنجيل إن ذلك العبد مغبوطاً، أعني الذي يأتي سيده بغتة فيجده يفعل هكذا. أقول لكم أنه يقيمه وكيلاً على جميع ماله.

أما ذلك الذي يجده متغافلاً يوماً بيوم، فيجى سيده في ساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرائين في الظلمة وموضع العذاب.

فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم الرب، لنفرح معه في دياره ونفوز بمراحمه ورأفاته.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πατερς:

Πατερς Πανωτηρ:

#### Παλαος:

αγι αγγελοκα:

#### Πατερς:

ενα θεν νεακα:

#### Priest:

Christ our Savior,

#### People:

has come and has borne suffering,

#### Priest:

that through His Passion,

#### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

#### الشعب:

جاء وتألم عنا.

#### الكاهن:

لكي بالآلام.

**Πιλαος:**

ἡ τελευτῇ σου.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὡς ἐν τῷ ὄνοματι:

**Πιλαος:**

τὴν δὲ ἐπελθόντα:

**Πιπρεσβυτερος:**

ὅτι ἀφ' ὧν ἐκείνην:

**Πιλαος:**

κατὰ περὶ τῆς ἡμέρας.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.



## The Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ⲑⲁⲭⲡ ⲉ̀ ⲙⲓⲡⲓⲉ̀ϭⲱⲣⲉ ⲙⲓⲡⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ  
الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Jeremiah 13: 9, 16: 9-13

أرميا 13: 9، 16: 9 - 13

ⲁⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

Ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲭⲡ ⲉ̀  
ⲙⲓⲡⲓⲉ̀ϭⲱⲣⲉ ⲙⲓⲡⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ  
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϥⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϥⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥϭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ϥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
ⲁⲙⲛⲛ ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

*ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲥ: 9, 16: 9 - 13*

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲙ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛⲁⲗ:  
ϭⲉ ⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲡⲓⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲏⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛ  
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲓⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲃ  
ⲛⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ  
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲟ ⲩⲥⲙⲏ ⲛⲣⲁϥⲱ: ⲧⲥⲙⲏ  
ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲱⲉⲗⲉⲧ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from  
Jeremiah the prophet, may  
his blessing be with us.  
Amen.

*Jeremiah 13: 9, 16: 9-13*

Thus says The Lord of  
hosts, the God of Israel: In  
this manner, I will ruin the  
pride of Judah and the great  
pride of Jerusalem. Behold,  
I will cause to cease from  
this place, before your eyes  
and in your days, the voice  
of mirth and the voice of  
gladness, the voice of the  
bridegroom and the voice of  
the bride.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من أرميا النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

*أرميا 13: 9، 16: 9 - 13*

هذا ما يقوله رب القوات إله  
إسرائيل: هاأنذا أفسد كبرياء  
يهوذا وكبرياء أورشليم العظيمة  
من هذا الموضع أمام عيونكم.  
وفي أيامكم لا يكون صوت سرور  
ولا صوت فرح ولا صوت عريس  
ولا صوت عروس.

ΟΤΟΖ ΕΣΕΨΩΠΙ ΑΚΩΔΑΝΤΑΜΕ ΠΑΙ  
 ΛΑΟΣ ΕΝΔΙ ΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΟΤΟΖ ΕΥΕΧΟΣ  
 ΝΑΚ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥΤ ΑΠΒΟΙΣ ΣΑΧΙ ΕΞΡΗΙ  
 ΕΧΩΝ ΗΝΑΙ ΠΕΤΖΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΙΕ ΔΩΠΕ  
 ΠΙΒΙΝΧΟΝΣ: ΙΕ ΦΗΝΟΒΙ ΕΤΑΝΑΙΩ ΜΠΕΜΘΟ  
 ΕΒΟΛ ΜΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΕΚΕΧΟΣ ΝΩΟΥ: ΧΕ ΕΘΒΕ ΧΕ  
 ΑΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΧΑΤ ΝΩΟΥ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ:  
 ΟΤΟΖ ΑΥΜΟΥΙ ΣΑΦΑΖΟΥΤ ΗΝΙΝΟΥΤ  
 ΗΨΕΜΜΩΟΥΤ ΑΥΕΡΒΟΚ ΝΩΟΥ ΟΤΟΖ  
 ΑΥΟΥΩΨΤ ΜΜΩΟΥ ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΥΧΑΤ  
 ΝΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΠΑΝΟΜΟΣ ΜΠΟΥΤ ΑΡΕΖ  
 ΕΡΟΥ.

ΠΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΑΤΕΤΕΝ  
 ΕΡΠΕΤΖΩΟΥΤ ΕΖΟΤΕ ΝΕΤΕΝΙΟΥΤ: ΙΣ ΖΗΠΠΕ  
 ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝ ΜΟΥΙ ΦΟΥΑΙ  
 ΦΟΥΑΙ ΣΑΦΑΖΟΥΤ ΗΝΙΟΥΩΨ ΙΤΕ ΝΕΤΕΝΖΗΤ  
 ΕΤΖΩΟΥΤ: ΕΨΤΕΜ ΘΕΡΕΤΕΝ ΣΩΤΕΜ ΝΩΩΙ.

ΟΤΟΖ ΤΗΝΑΖΙ ΘΗΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΑΙ  
 ΚΑΖΙ ΕΟΥΚΑΖΙ ΕΡΕΤΕΝ ΣΩΟΥΤΗ ΜΜΟΥ ΑΝ  
 ΗΘΩΤΕΝ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΟΤΟΖ ΔΕΝ ΠΙΜΑ  
 ΕΤΕ ΜΜΑΥ: ΕΡΕΤΕΝ ΕΡΒΟΚ ΕΖΑΝ ΚΕΝΟΥΤ  
 ΝΑΙ ΕΤΕ ΝΣΕΝΑΝΑΙ ΝΩΤΕΝ ΑΝ.

*ΟΥΩΟΥΤ Η ΤΡΙΔΙΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ*  
*ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΜΙΕΝΕΖ*  
*ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.*

And it shall be, when  
 you show this people all  
 these words, and they say to  
 you, ‘Why has The Lord  
 pronounced all this great  
 disaster against us? Or what  
 is our iniquity? Or what is  
 our sin that we have  
 committed against The Lord  
 our God?’

Then you shall say to  
 them, ‘Because your fathers  
 have forsaken Me,’ says  
 The Lord; ‘they have  
 walked after other gods and  
 have served them and  
 worshiped them, and have  
 forsaken Me and not kept  
 My law.

And you have done  
 worse than your fathers, for  
 behold, each one follows  
 the dictates of his own evil  
 heart, so that no one listens  
 to Me.

Therefore, I will cast  
 you out of this land into a  
 land that you do not know,  
 neither you nor your  
 fathers; and there you shall  
 serve other gods day and  
 night, where I will not show  
 you favor.’

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages, Amen.*

ويكون إذا عَرَفَتَ الشعب بجميع  
 هذه الأقوال وقالوا: لماذا تكلم  
 الرب علينا بكل هذه الشرور، وما  
 الظلم أو الخطية التي صنعناها  
 أمام الرب إلهاً؟

فتقول لهم، لأن آبائكم تركوني  
 عنهم، قال الرب، واتبعوا آلهة  
 غريبة وعبدوها وسجدوا لها،  
 وأما أنا فتركوني عنهم ولم  
 يحفظوا ناموسي.

وقد عملتم أنتم أيضاً الشر أكثر  
 من آبائكم، فهوذا أنتم أيضاً  
 تسلكون كل واحد وراء شهوات  
 قلوبكم الشريرة غير مطيعين لي.

فسأطردكم من هذه الأرض، إلى  
 أرض لا تعرفونها أنتم ولا آبائكم،  
 وفي ذلك الموضع تتعبدون لآلهة  
 أخرى، هؤلاء الذين لا يرحمونكم.

*مجداً للثالوث القدوس إلهاً إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοτια.

Βεν φραν υφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οτνοττ νोटωτ.  
Αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε ντην κε ὰι κε ις τοις  
εωνας των εωνων. Αμην.

Δοξολογια ντε τζαπ ε̄  
υπιεχωρς υπεττοτ ντε πιπαςχα  
εθοταβ: ερεπετμοτ εθοταβ: ωωπι  
νεμαν τηρεν ωα ενερ. Αμην.

*Αριτεν νεμπωα νχος βεν  
οτωπετμοτ:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετβεν νιφνοτ  
μαρεττοτβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετοτρο πετεβνακ μαρεττωπι  
υφρητ βεν τφε νεμ βιχεν πικαβι:  
πενωικ ντε ραςτ μνιϗ ναν υφοοτ.

Οτορ χα νηετερον ναν εβολ:  
υφρητ βων ντενχω εβολ ννηετε  
οτον νταν ερωτ: οτορ υπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναβμεν εβολ  
βα πιπετβωοτ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Sixth Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἦεν Πιχρίτος Ἰησοῦς Πενβοῖς: Χε  
 θωκ τε †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ  
 πῶοτ γὰ ἐνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سراً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** **تسبحة البصخة**

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Εμμανοῦηλ πεννοῦ† πενοῦρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكننا.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε: Ἀμην:  
 Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίτος: Πασωτηρ  
 ἡῤαθός.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαζι γὰ ἐνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ᾶεν  
 οἱ ὑπεῖμοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετᾶεν νιφηνόι ...**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

من مزامير داود النبي

**Ψαλμος ρα: α, β**

**Psalm 102: 1, 2**

المزمور 101: 1، 2

Πβοις σωτεμ ἐτα προσερχη: μαρε  
 παδρωον ι̅ ἐπ̅ωωι ὑπεκ̅υθο: δ̅εν  
 πιερωον ἐτ̅ναωω ἐπ̅ωωι οτ̅βηκ̅ ν̅δ̅ητ̅ϛ:  
 χωλεμ σωτεμ ἐροι. Αλληλοτι̅α.

Hear my prayer, O Lord,  
 and let my cry come to You.  
 In the day that I call, answer  
 me speedily. Alleluia.

يارب استمع صلاتي وليصعد  
 أمامك صراخي. في اليوم الذي  
 أدعوك فيه، أستجب لي سريعاً.  
 هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτον = We Beseech Our Lord”**

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτον καταζιω θ̅ηνε ἡ̅μας:  
 της ακρο̅ δ̅εω̅ς του̅ ἁ̅γ̅ιου̅ ε̅υ̅α̅γγ̅ελ̅ιου̅:  
 Κυ̅ριον̅ κε̅ τον̅ θε̅ον̅ ἡ̅μων̅:  
 ἱ̅κε̅τε̅ρω̅μεν̅ σο̅φ̅ι̅α̅ ο̅ρ̅θ̅ι̅ ἁ̅κο̅ν̅τω̅μεν̅  
 του̅ ἁ̅γ̅ιου̅ ε̅υ̅α̅γγ̅ελ̅ιου̅.

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom,  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha**

إنجيل الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Ο̅υ̅α̅να̅σ̅η̅ω̅ς̅ι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅  
 πι̅ε̅υ̅α̅γγ̅ελ̅ιον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ον̅  
 ἁ̅γ̅ιου̅.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**υατθ̅ε̅ον̅ κε̅: α̅ - ι̅ς̅**

**Matthew 25: 1-13**

متي 25: 1 - 13

Ποτε κομι νχε τμετοτρο ντε  
νιφνοτι μμητ υπαρθενος νηεταυτι  
ννοτλαμπας ατι εβολ εερει  
πιπατωελετ.

Πε οτον τιον δε νκοχ νδητοτ νεμ  
τιον νκαβη.

Πικοχ ταρ εταυτι ννοτλαμπας  
οτοχ μποτελ νεχ νεμ ωοτ.

Πικαβετ δε ατελ νεχ νδρηι δεν  
νοτμοκι νεμ νοτλαμπας.

Εταφωσκ δε νχε πιπατωελετ  
ατενιμ τηροτ οτοχ ατενκοτ.

Ετα τφαωι δε υπιεχωρ ωωπι:  
αονδρωοτ ωωπι χε ις πιπατωελετ αχι  
τενηνοτ αμωιι εβολ εεραι.

Ποτε αττωοτνοτ νχε νιπαρθενος  
τηροτ ετε μματ οτοχ ατκολσελ  
ννοτλαμπας.

Πεχε νικοχ δε ννικαβετ χε μοι  
ναν εβολ δεν πετεννεχ μμον  
νενλαμπας ναδενο.

Ατεροτν δε νχε νικαβετ ενχω  
μμοσ: χε μηποτε ντεφωτεμ ραωτεν  
νεμτωεν: μαωενωτεν δε μαλλον θα  
νηετ εβολ οτοχ ωωπ νωτεν.

Εταφωενωοτ δε χε ντοτωωπ: αχι  
νχε πιπατωελετ οτοχ νηετσεβτωτ

Then the kingdom of  
heaven shall be likened to  
ten virgins, who took their  
lamps, and went forth to  
meet the bridegroom.

And five of them were  
wise, and five were foolish.

Those who were foolish  
took their lamps, and took  
no oil with them.

But, the wise took oil in  
their vessels with their  
lamps.

While the bridegroom  
was delayed, they all  
slumbered and slept.

And at midnight there  
was a cry made, "Behold,  
the bridegroom is coming;  
go out to meet him."

Then all those virgins  
arose, and trimmed their  
lamps.

And the foolish said unto  
the wise, "Give us of your  
oil; for our lamps are going  
out."

But the wise answered,  
saying, "No; lest there  
should not be enough for us  
and you: but go rather to  
those who sell, and buy for  
yourselves."

And while they went to  
buy, the bridegroom came;  
and those who were ready

«حِينَئِذٍ يُشَبِّهُ مَلَكُوثُ السَّمَاوَاتِ  
عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ  
وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.

وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ  
وَحَمْسٌ جَاهِلَاتٍ.

أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ  
وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا.

وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي  
أَنْبِيتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحَهُنَّ.

وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ  
وَنِمْنَ.

فَفِي نَصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُودًا  
الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَأَخْرَجْنَ لِلِقَائِهِ.

فَقَامَتْ جَمِيعُ أَوْلِيَاكَ الْعَذَارَى  
وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.

فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا  
مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.

فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا  
وَلَكُنْ، بَلْ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ  
وَابْنَعْنَ لَكُنَّ.

وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ  
الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ  
إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.



ἀνῳενωτοῦ νεμὰ ἐδότη ἐπιβοή οὐτοῦ  
ἀνῳαῶθα ὑπὶρο.

Εἰς δὲ Δε ἀνὶ ἡς πωπ  
ἡνιπαρθενος ἐνῶ ὑμος: καὶ Πενβοις:  
Πενβοις: ἀοῶν ἡν.

Πθοῦ Δε ἀγέροῦ πεχαῦ καὶ ἀμην  
ἡῶ ὑμος ἡωτεν καὶ ἡωοῦ ὑμωτεν  
ἀν.

Ρωις οῦν καὶ τετενωοῦν ἀν  
ὑπὲροῦ οὔδε ἡοῦν ἐρηνοῦ πε  
Πωρη ὑΦρωι.

*Ὁτωτ ὑπὲραστελιον εἶοταβ.*

Δοχα ci Κῆριε.

went in with him to the  
marriage: and the door was  
shut.

Afterward, the other  
virgins came also, saying,  
“Lord, Lord, open to us.”

But He answered and  
said, “Verily I say unto you,  
I do not know you.

Watch therefore, for you  
know neither the day nor the  
hour in which the Son of  
Man is coming.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا  
قَائِلَاتٍ: رَبَّنَا، رَبَّنَا، افْتَحْ لَنَا.

فَأَجَابَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا  
أَعْرِفُكُنَّ.

فَاسْهَرُوا إِذَا لَا تَنْكُم لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ  
وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ  
الْإِنْسَانِ.

*اسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πατερςβντερος:**

ἡεν φραν ἡ τριας.

**Πιλαος:**

ἡοῦμοοῦσιος.

**Πατερςβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρη.

**Πιλαος:**

ἡεμ Πιπνεῦμα εἶοταβ.

**Πατερςβντερος:**

Χερε νε ἡαρια.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**Πιλαος:**

†δρουπι εθνεσως.

**Πιπρεσβυτερος:**

θηετασμιςι ναλ.

**Πιλαος:**

υφνοτ† Πιλαοςος.

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Behold these virtues and parables that our Lord of Glory, Jesus, the source of every grace and goodness, has told us; He who granted mankind to partake in His kingdom.

Listen, think, and understand and know His blessed parables, for the sake of the prudent virgins who were mentioned in the Bible and were likened to His kingdom; that is full of joy and happiness.

Ten virgins: five foolish and five wise, said The Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Thus, He praised and blessed the wise five virgins because they were earnest and prudent. They filled their lamps with oil and kept the surplus in their containers.

As for the foolish virgins, they were lazy and did not prepare their lamps. When they all woke up at the given time to proceed with their procession ahead of the bridegroom, their lamps became useless at the wedding time and were unable to accompany the bridegroom. Those who were prepared, accompanied Him to the wedding and the careless ones stayed outside.

**الكاهن:**

طرح الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتنا علينا. آمين.

**القارئ:**

يا لهذه الفضائل وهذه الأمثال التي قالها ملك المجد، الذي هو يسوع، ملك النعمة والخيرات، المكمل السلام، الذي انعم لجنس البشر بشركة ملكوته.

اسمعوا وتأملوا وافهموا واعلموا أمثاله الطوباوية من أجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من أجلهن في الانجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحاً وسروراً.

عشر عذارى، قال الرب، خمس جاهلات وخمس حكيما. قال: هؤلاء العشرة كن عذارى ولكنهن افتقرن لأجل أعمالهن. فطوب الحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة باجتهاد وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن.

أما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة ليمشين قدام العريس، فتعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس. والمستعدات دخلن معه الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجاً.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αγι αεωεπωκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν πευκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναε:

**Πιλαος:**

τενδici υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αεροτναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰ᾿αχπ ὁ ὑπιέχωρς ὑπέτορ ἡτε ππασχα εθοραβ  
الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Hosea 9: 14-17, 10: 1-2**

**هوشع 9: 14 - 17، 10: 1 - 2**

Ἦεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωρηι νεμ  
Πιπνευμα εθοραβ. Οἱνορτῆ νοτωτ.  
Αμην.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Πιπροφητιὰ ἡτε ἱαχπ ὁ  
ὑπιέχωρς ὑπέτορ ἡτε ππασχα  
εθοραβ: ἐρεπερςμορ εθοραβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡα ἐνεε. Αμην.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

Εβολ ἔεν Ωσιε πιπροφητης:  
ἐρεπερςμορ εθοραβ: ὡπι νεμαν  
ἀμην ερτω ὕμος.

A reading from Hosea  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

من هوشع النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**Ωσιε ὁ: ἰ᾿α - ἰ᾿ζ, ἰ: ᾿α - β**

**Hosea 9: 14-17, 10: 1-2**

**هوشع 9: 14 - 17، 10: 1 - 2**

Ἦοι νωορ Πβοις: οὔ πε τεκνα τηι  
νωορ: μοι νωορ ἡελμιοτῆ ἡατῳρη:  
νεμ εαν ὕνοτ ετῳοῶορ.

Give them, O Lord--  
What will You give? Give  
them a miscarrying womb  
and dry breasts!

أعطهم يا رب. وماذا تعطهم؟  
أعطهم آباء بلا بنين وأثداء  
يابسة.

Ποτκακιά τηρορ ἔεν Σαλταλα: ξε  
αιμεστωρ ἔεν πιμα ἔτε ὕματ: εθε  
νικακιά ἡτε νοτῆβνοτῆ: ἱναετορ  
εβολ ἔεν πανι: ἡναοταετοτ  
εμενριτορ νοταρχων τηρορ εαν

All their wickedness is  
in Gilgal, for there I hated  
them. Because of the evil of  
their deeds I will drive them  
from My house; I will love  
them no more. All their  
princes are rebellious.

لأن جميع شرورهم في الجلجال.  
لأن في ذلك المكان أبغضتهم من  
أجل سوء أعمالهم. سأطردهم من  
بيتي ولا أعود أحبهم، لأن جميع  
رؤسائهم متمردون.

ΔΤΩΤΕΩ ΝΕ.

Δαφερύκαζ ἤξε Εφρευ: ἐπεφνοῦνι  
 αἰῶωνι: ἠνεφοναζ τοῦ ζε ἔεν  
 οὔταζ ἐβόλ: ζε οὔνι αἰῶαν ἐρίκκειμι  
 †ναδωτεβ ἠνιἐπιθωιά ἠτε τοῦνεχι.

Ἰνα χαρὶς ᾖ ἡμῶν καὶ ἡ Φύσις αὐτῆς  
 ὑποτασσεται ἡμῶν: οὐτοῦ ἐν ἐξουσίᾳ  
 ἡμῶν ὅτι θεοῦ καὶ πατρὸς.

Οὐβω νᾶλολι ἐνεσε νεκῶλαλος πε  
 ἵλσρανλ: ἡρεῖνθενιν ἵνε πεσονταλ:  
 κατα πᾶλαι ἵτε πεπονταλ ἀνῶρε θαν  
 μανερωνωνυ ἀλαι: οτολ κατα  
 νᾶσταθον ἵτε πεκαλι αλκωτ  
 ἵθανῆτλλ.

Արժանի նորշնոր: Դնոր սեռա տակ  
նոօզ զնալորար նոր առնարարարար  
սեռ արտաշարարն նշե ուրճարարն.

*Οὐὼρ ἢ Ἰτρίαρ ἐθοῦαβ Πεννοῖτ  
 ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἢ τε νι ἐνεε  
 τηροῦ. Διμην.*

Ephraim is stricken,  
their root is dried up; they  
shall bear no fruit. Yes,  
were they to bear children, I  
would kill the darlings of  
their womb.

My God will cast them away, because they did not obey Him; and they shall be wanderers among the nations.

Israel empties his vine;  
He brings forth fruit for  
himself. According to the  
multitude of his fruit, He  
has increased the altars.  
According to the bounty of  
his land, they have  
embellished his sacred  
pillars.

Their heart is divided;  
 now they are held guilty. He  
 will break down their altars;  
 He will ruin their sacred  
 pillars.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

حَزَنَ أَفْرَايِمَ لِأَن أَصْلَهُ قَدْ جَفَ وَلَا  
يَعُودُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرَةٍ. وَإِنْ وَلِدُوا  
فَأَنِّي أَقْتُلُ شَهْوَاتِ بَطُونِهِمْ.

يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا له،  
فيكونون تائهين بين الأمم.

إن إسرائيل كرمة مُخصّبة  
 وثمرتها شهية، فعلى حسب كثرة  
 ثَمَرِهِ صنع مذابح كثيرة وعلى  
 حسب خُصْب أرضِهِ، بني  
 الأنصاب.

قد قَسَمُوا قُلُوبَهُمْ وَالْآنَ  
سَيَهْلِكُونَ. هُوَ يُحِطُ مَذَابِحَهُمْ  
وَيُخْرِبُ أَنْصَابَهُمْ.

مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Πιπρεσβυτερος:**

Πῶς οἱ καὶ νῦν. Ἀληθολογία.

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓՈՒՄ ՆԵՄ ՍՅՈՒՄ ՆԵՄ  
 ՍԻՆԵՄԱ ԵԹՈՒՅ. ՕՐՈՐԴ ՆՈՐՈՒՄ.  
 ԱՍՈՒՆ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

## الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις τοις  
εὐωνας των εὐωνων. Αμην.

Δοξολογια ἡτε ϙαπ θ ὑπιεχωρε  
ὑπερτον ἡτε πιπαςχα εθοταβ:  
ερεπερμιοτ εθοταβ: ωπι νευαν  
τηρεν ωα ενεε. Αμην.

*Αριτεν ηευπωα ηχος δεν  
ογυεμιοτ:*

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من ليلة  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ  
μαρεϙτορβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε  
τεκμετορπο πετερνακ μαρεϙωπι  
ὑφρητ δεν τφε νευ ριχεν πικαρι:  
πενωικ ητε ραστ μηιϙ ναν ὑφοοτ.

Οτορ χα νηετερων ναν εβολ:  
ὑφρητ ρων ητενχω εβολ ηνηετε  
οτον ηταν ερωοτ: οτορ ὑπερεντεν  
εδοτην επιρασμος: αλλα ναρμεν εβολ  
ρα πιπετρωοτ.

δεν Πιχριστος Ιησοϙς Πενβοις: χε  
θωκ τε ϙμετορπο νευ ϙχομ νευ  
πιωοτ ωα ενεε. Αμην.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

## Doxology of Pascha

### تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ:  
Παδοις Ιησουε Πιχριστος: Πασωτηρ  
ἡ ἄσαθος.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ.

*Αριτεν ἡεμπψα ἡχος δεν  
ογψεπζμοτ:*

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

## Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

### مزمور الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Ψαλμος τω Δαυιδ

*Ψαλμος κα: ιθ, κ*

Πορευ ἡταψυχῃ ἐβολ ἡτοτς  
ἡτσηφι: νεμ ταμετψηρι ἡματατς  
ἐβολ ἡτοτς ἡτοτοτορ: ηαεμετ ἐβολ  
δεν ρωγ ἡτομνοτι: οτορ παθεβιο ἐβολ  
ζα πιταπ ἡτε ηα πιταπ ἡτοτωτ.  
Δλληλοτια.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 22: 20, 21*

Deliver me from the  
sword, my precious life  
from the power of the dog.  
Save me from the lion's  
mouth and from the horns  
of the wild oxen. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 21: 19، 20*

نج من السيف نفسي، ومن يد  
الكلب بنوتي الوحيدة. خلصني من  
فم الأسد، وتواضعي من قرن ذي  
القرن الواحد. هليلويا.

## Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνη ἡμᾶς:  
της ἀκρο ἄσεως τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου: Κυρίου κε τον θεον  
ἡμῶν: ἱκετεύωμεν σοφία ὀρεῖ  
ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐὰναστωσις ἐβόλᾳ θεν  
πιεῦαγγελιον εὐοῦαβ κατὰ Πατῆρον  
ἁγίου.

**Πατῆρον κς: κθ - ἁρ**

Οἱ τοὶ νῶτεν νικαῖν νευ νικηφαιρεος  
νικωβι: γε τετενκωτ ἡνιμῶατ ἡτε  
νιπροφητης οἱ τοὶ τετενκοῶατ  
ἡνιμῶατ ἡτε νικωβι.

Οἱ τοὶ τετενκω μωος γε ἐνε ἀνχῆ  
θεν νικωβι ἡτε νενιοῖ: ναν νικωβι  
ενοὶ ἡνιμῶατ ἐρωον ἀν πε θεν πικνοῖ  
ἡτε νιπροφητης.

Ὡς δε τετενερωερε θαρωτεν:  
γε ἡνωτεν νενωβι ἡνιμῶατ

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Matthew, may his blessings  
be with us. Amen.

**Matthew 23: 29-36**

Woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites!  
Because you build the  
tombs of the prophets and  
adorn the monuments of the  
righteous,

and say, ‘If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.’

Therefore, you are  
witnesses against  
yourselves that you are sons  
of those who murdered the

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متى البشير. بركاته علينا. آمين.

**متى 23: 29 - 36**

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ  
الْمُرَاوُونَ لِأَنكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ  
الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَذَافِنَ  
الصَّادِقِينَ.

وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا  
شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ!

فَإِنَّكُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ  
أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الْأَنْبِيَاءِ.



ἡνιπρόφητης.

Οὗτος ἠῶτεν ζωτεν τετενσεκ  
ἔϋι ἡτε νετενιοῖ ἐβόλ.

Ἡζοϋ ἡμῖσι ἐβόλ θεν ἡδῶ: πως  
τετενναῶφωτ ἐβόλ θεν ἡκρίσις ἡτε  
ἡτεεἰννα.

Εἴθε φαι θηππε ἀνοκ ἡναοῦρωπ  
θαρωτεν ἡθανπρόφητης νεμ  
θανσαβεῖ ἡσαδ: οὗτος ἐρετεν ἐδῶτεβ  
ἐβόλ ἡδῆτοῦ: οὗτος ἐρετεν εἰϋι οὗτος  
ἐρετεν ἐερμαστῖστοιν ἡμωοῦ θεν  
νετεν σῆνασῶση: οὗτος ἐρετεν ἐβῶσι  
ἡσῶοῦ ἡσεν βακι ἐβακι.

Θοπως ἡτεϋῖ ἐχεν ἡηνοῦ ἡχε ἡνοϋ  
ἡιβεν ἡῶμῃ ἐταῦφονϋ ἐβόλ θεν  
ἡικαθι: ἡσεν ἡἡνοϋ ἡἡβελ ἡῶμῃ ἡα  
ἡἡνοϋ ἡΖαχαριας ἡῡῡῡ ἡΒαραχιας:  
ἡἡεταρετεν θοῶβεϋ οῦτε ἡερφει νεμ  
ἡἡἡεῡῡῡῡῡῡ.

Ἀμῃν ἡῡω ἡμῶς ἡωτεν χε ἐρε  
ἡαι ἡῡοῦ ἡ ἐχεν ται ῡεἡεἡ.

**Οῡῡῡῡ ἡἡεῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ.**

**Δοῡα ci Κῡῡε.**

prophets.

Fill up, then, the  
measure of your fathers'  
guilt.

Serpents, brood of  
vipers! How can you escape  
the condemnation of hell?

Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some of  
them you will kill and  
crucify, and some of them  
you will scourge in your  
synagogues and persecute  
from city to city,

that on you may come  
all the righteous blood shed  
on the earth, from the blood  
of righteous Abel to the  
blood of Zechariah, son of  
Berechiah, whom you  
murdered between the  
temple and the altar.

Assuredly, I say to you,  
all these things will come  
upon this generation.

***Bow down before the  
Holy Gospel.***

**Glory be to God  
forever.**

فَامَلُّوا أَنْتُمْ مِثَالَ آبَائِكُمْ.

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادَ الْآفَاعِي كَيْفَ  
تَهْرَبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟

لِذَلِكَ هَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ  
وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ  
وَتَصَلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي  
مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى  
مَدِينَةٍ.

لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سَفِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ  
الصَّادِقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَحِيَّا  
الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ  
وَالْمَذْبَحِ.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلُّهُ يَأْتِي  
عَلَى هَذَا الْجِيلِ.

***أسجدوا للإنجيل المقدس.***

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ τριάς.

**Πιλαος:**

ἡ νοῦμοονσιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Ἦεν Πιπνευμα εθογαβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Χερε νε Ὑαρια.

**Πιλαος:**

†δρουπι εθνεωσ.

**Πιπρεσβντερος:**

Θηετασμιχι ναν.

**Πιλαος:**

ἡ φνοτ† Πιλοσος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

The Lord Jesus Christ describes the sorrowful conduct of the Pharisees. He rebukes them in an unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassed them.

**الكاهن:**

طرح الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها السيد المسيح على الفريسيين، إذ يعطيهم الويل بغير محاباة، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكمّلوا مكاييلهم.

Their predecessors slew the prophets and saints. Their successors built the tombs of these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape their deeds. They will be charged with the blood of these saints; from the blood of Abel to the blood of Zachariah, whom they slew between the sanctuary and the altar.

All these preceding tribulations will fall on this generation, because they all had conspired to kill the Son of God. That is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them, their heritage was given to others and their dwellings became desolate.

أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم. هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعي الذين لن يهربوا من جهنم، فسينتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك على وجه الأرض، من دم هابيل إلى دم زكريا الذي قتلوه بين الهيكل والمذبح.

كل هذه الضيقات والشدائد تسبق وتأتي على هذا الجيل لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه، لذلك فرقهم الله في الأرض، وأعدائهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخر وصارت منازلهم خراباً.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πῖτεςβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλφρεπικαθ:

**Πῖτεςβντερος:**

εἰνα θεν νεφικατθ:

**Πιλαος:**

ἡτεφωτ ὡμον.

**Πῖτεςβντερος:**

ἡρεντῶοναφ:

**Πιλαος:**

τενδici ὡπεφραν:

**Πῖτεςβντερος:**

χε αλφεροῖναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεφνιωτ ἡναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتألّم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰᾶςπ ἰᾶ ὑπιέχωρς ὑπέτορ ἡτε πιπαςχα εθοῖαβ  
الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Wisdom of Solomon 7: 24-30

حكمة سليمان 7: 24 - 30

Ἦεν φῶραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πίπνευμα εθοῖαβ. Οἱνοῖτ ἡνοῖωτ.  
Ἀμην.

Πίπροφητιᾶ ἡτε ἰᾶςπ ἰᾶ  
ὑπιέχωρς ὑπέτορ ἡτε πιπαςχα  
εθοῖαβ: ἐρεπεῖςμοῖ εθοῖαβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡᾶ ἐνεε. Ἀμην.

Εβολᾶθεν ἰσοφια ἡτε Σολομων  
πίπροφητης: ἐρεπεῖςμοῖ εθοῖαβ:  
ὡπι νεμαν ἄμην εἰχω ὕμος.

**Ἰσοφια ἡτε Σολομων 7: 24 - 30**

Ἰσοφια γαρ σκιᾶ ἐξοῖν ἐνηετκιμ  
τηροῖ: σφοδ ογοε σνηοῖ ἐβολ ζιτεν  
ἡτηρεῖ εθε πεστοῖβο.

Οἱωγας γαρ τε ἡτε ἰχομ  
ὑφνοῖτ: ογοε ογδαῖ ἐβολ ᾶεν πῶοῖ  
εθοῖαβ ἡτε πιπαντοκρατωρ: εθε φαι  
ὕμον ἐλι εἰδαᾶεμ ὡδωντ ἐρος.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Wisdom of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

**Wisdom of Solomon 7: 24-30**

For wisdom is more  
moving than any motion:  
she passes and goes through  
all things by reason of her  
pureness.

For she is the breath of  
the power of God, and a  
pure influence flowing from  
the glory of the Almighty:  
therefore, nothing defiled  
can fall into her.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من حكمة سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

**حكمة سليمان 7: 24 - 30**

إن الحكمة أسرع حركة من كل  
متحرك فهي تبلغ وتأتي على الكل  
من أجل طهارتها.

فإنها شعاع قوة الله، وفيض من  
بهاء المجد المقدس الذي لضابط  
الكل، فلذلك لا يقرب منها شيء  
دنس.

Οτοτωινι γαρ τε ἵτε ποτωινι  
 ἡἵνεε: οτοζ οτιαλ ἑκοταβ τε ἵτε  
 νιζβνοῖ ἵτε Φνοῖ: οτοζ τῆρκων  
 ἡτεμμετασαθος τε.

Οῖ τε εσχεμχοι ἐζωβ νιβεν:  
 οτοζ ὅχη δαριδαρος: ἐσίρι ὑπτηρῳ  
 ὑβερι: οτοζ κατα γενεὰ εσῳε ἑδοῖν  
 ἐζανψῖχη εθοταβ ἐσίρι ὑμωοῖ  
 ἡῳφῃρ ὑΦνοῖ: οτοζ ὑπροφῃτης.

Φνοῖ γαρ μει ἡἵλιαν ἐβηλ  
 ἐφῃετωοπ δεν ἡσοφια.

Θαι γαρ οῖαιε τε ἐζοτε πῃρ νευ  
 ἐζοτε ἡσεμνι ἡνιςιοῖ τηροῖ: ἀῖωαν  
 τεῖνωος ἐφοῖωινι ὁναερῳορπ ἐροῖ.

Φαι μεν γαρ ῳαρε πῆεωρῳ ἱ  
 ἐπερμα: ἡσοφια δε ὑπαρε χακι  
 ῳεμχοι ἐρος.

*Οῖωοῖ ἡἵτριάς ἐθοταβ Πεννοῖ  
 ῳα ἐνεε νευ ῳα ἐνεε ἡτε νιἵνεε  
 τηροῖ. Αῖην.*

For she is the brightness  
 of the everlasting light, the  
 unspotted mirror of the  
 power of God, and the  
 image of His goodness.

And being but one, she  
 can do all things: and  
 remaining in herself, she  
 makes all things new: and  
 in all ages entering into  
 holy souls, she makes them  
 friends of God, and  
 prophets.

For God loves none but  
 him that dwells with  
 wisdom.

For she is more  
 beautiful than the sun, and  
 above all the order of stars:  
 being compared with the  
 light, she is found before it.

For after light comes  
 night: but evil shall not  
 prevail against wisdom.

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages, Amen.*

لأنها ضياء النور الأزلي، ومراة  
 أعمال الله النقية وصورة صلاحه.

تقدر على كل شيء وهي واحدة.  
 وتجدد كل شيء، وهي ثابتة في  
 ذاتها. وفي كل جيل تحل في  
 النفوس الطاهرة. وتجعلهم  
 شركاء الله وتُصيرهم أنبياء.

لأن الله لا يحب أحداً إلا من  
 يسكن الحكمة.

لأنها أبهى من الشمس، وأسمى  
 من كل مركز للنجوم، وإذا قيس  
 بالنور تقدمت عليه.

لأن النور يعقبه الليل، وأما  
 الحكمة فلا يقوي عليها الظلام.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πῆρεσβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Αλληλοῖα.

δεν φραν ὑΦιωτ νευ Πωῃρι νευ  
 Πῖπεῖμα εθοταβ. Οῖνοῖ: ἡοῖωτ.  
 Αῖην.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις τοις  
εὐωνας των εὐωνων. Αμην.

Δοξολογια ἡ τε ψαλμῶν  
ὑπὲρ ἡμεῶν ὑπὲρ τοῦ ἡμεῶν  
ἐσθλαβ: ἐρεπερῶμοι ἐσθλαβ: ὡπι  
νεμαν τηρεν ὡς ἐνεβ. Αμην.

*Αριτεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
οὐρεπερῶμοι:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ εἶδεν νιφνοῖ  
μαρερτορβο ἡνε πεκραν: μαρερῶ  
τεκμετορπο πετερνακ μαρερῶπι  
ὑφρητ ἡνε τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἡνε ραστ μνιρ ναν ὑφοορ.

Οτορ χα νηετερων ναν ἐβολ:  
ὑφρητ ρων ἡνετρω ἐβολ ἡνετε  
οτον ἡταν ἐρωο: οτορ ὑπερεντεν  
εδορην ἐπιδωμο: αλλα νανεν ἐβολ  
ρα πιπερτωορ.

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις: γε  
θωκ τε ψμετορπο νεμ ψχομ νεμ  
πιωορ ὡς ἐνεβ. Αμην.

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهر كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
سراً بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

## Doxology of Pascha

### تسبحة البصخة

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:  
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: Πασωτηρ  
νὰσαθος.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.

**Αριτεν νεμπψα νχος δεν  
οψεπεμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι ...**

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

***Make us worthy to pray  
thankfully:***

**Our Father who art in  
heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

***اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:***

**أبانا الذي في السموات ...**

## Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

### مزمو ر الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ν̄: ᾱ**

Ναι νηι Φνοϋ† οτοϋ ναι νηι: χε  
αϑχαε̄θης ε̄ροκ̄ νχε ταψ̄τχη:  
†ναερζε̄λπισ̄ δᾱ τ̄δ̄νιβῑ ντε̄ νεκτεν̄ε:  
ψατε̄ccinī νχε̄ τ̄ανο̄μῑα. Αλλη̄λ̄νο̄ῑα.

**A Psalm of David the  
Prophet**

***Psalm 57: 1***

Be merciful to me, O  
God, be merciful to me! For  
my soul trusts in You; and  
in the shadow of Your  
wings, I will make my  
refuge, until these  
calamities have passed by.  
Alleluia.

**من مزامير داود النبي**

***المزمور 56: 1***

ارحمني يا الله ارحمني، فإنه  
عليك توكلت نفسي، وبظل  
جناحيك أتكلم، إلى أن يعبر الإثم.  
هليلويا.



## Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πίλαος:**

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνη ἡμας:  
της ακρο ἄσεως τοϋ ἁγιοϋ  
εϋαγγελιοϋ: Κυριοη κε τον θεον  
ἡμωη: ἱκετερωμεν σοφια ορηι  
ἄκοιρωμεν τοϋ ἁγιοϋ εϋαγγελιοϋ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐὰνασνωσις ἐβοῶλ θεν  
πιεϋαγγελιον εϋοϋαβ κα τα Ιωαννηνη  
ἁγιοϋ.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا.  
آمين.

**Ιωαννηνη ια': νε - νζ**

**John 11: 55-57**

**يوحنا 11: 55 - 57**

Παϋθεντ δε πε ἵχε πιπασχα ἵτε  
ἡλιοϋδα: οτοϋ αἵ ἵχε οϋμνη εἶρηι  
ἐλεπονταλμη ἐβοῶλ θεν τχωρα θαχεν  
πιπασχα θινα ἵτοϋτοϋβωϋ.

And the Passover of the  
Jews was near, and many  
went from the country up to  
Jerusalem before the  
Passover, to purify  
themselves.

وكان قد اقترب فصح اليهود  
فصعد كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا.

Πατωτ οϋη πε ἵσα Ιησοϋς ἵχε  
ἡλιοϋδα εϋχω ἡμος ἵνοτερηοϋ εϋοϋα  
ἐρατοϋ θεν πιερφει: χε οϋ πε  
τετεμμεϋ ἐροϋ χε ἑηαἱ αη ἐπωα.

Then they sought Jesus,  
and spoke among  
themselves as they stood in  
the temple, “What do you  
think--that He will not come  
to the feast?”

وكان اليهود يطلبون يسوع  
ويقولون فيما بينهم وهم قائمون  
في الهيكل: ماذا تظنون، العله لا  
يأتي إلى العيد؟

Πε αϋτ ἐντολη δε ἵχε νιαρχη  
ἐρεϋς neu νιΦαρισεος θινα ἄρεωαη  
οϋαἱ ἐμ χε αϋθωη ἵτεϋταμωϋ ἐροϋ

Now both the chief  
priests and the Pharisees  
had given a command, that  
if anyone knew where He  
was, he should report it, that

وكان رؤساء الكهنة والفريسيون  
قد أصدروا أمراً أنه إن عرف أحد  
أين هو، فليدل عليه ليمسكوه.



ΖΙΝΑ ἸCΕΤΑΞΟϚ.

*Ὁτῳτ ὑπιεταστειλιον εθοταβ.*

Δοξα ci Κυrie.

they might seize Him.

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البسخة

**Πιπρεβντερος:**

Ἦεν φραν ἡϙτριάς.

**Πιλαος:**

ἸΝΟΥΜΟΟΥCΙΟC.

**Πιπρεβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεβντερος:**

Χερε νε Ὑαρια.

**Πιλαος:**

†ῥομπι εθνεωC.

**Πιπρεβντερος:**

ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ.

**Πιλαος:**

ὑΦΝΟΥ† ΠΙΛΟCΟC.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

السلام لك يا مريم.

**الشعب:**

الحمامة الحسنة.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

It was the tradition of the Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes go up the mountain from the villages to Jerusalem to purge themselves. When they ascended the mountain as usual, they did not see Jesus go up. They said to one another, may be He will not come to the feast.

The hypocrites were conspiring their vicious plots because the chief priests, the Pharisees, and the elders had asked the people to lead them to His location, if it were known, in order to arrest Him.

O what foolishness and stupidity of these evil people who wanted to lure the Omnipotent, the source of all power. Because of their opposition, He will chain them and sentence them to Hades, the place of suffering.

#### الكاهن:

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

جرت العادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور الى اورشليم ليتطهروا. فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد، فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: لعله حقاً لا يأتي إلى العيد؟

وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه إن علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه.

يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لهؤلاء الأشرار، فإنهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة، الكلى القدرة، لأنهم مخالفون فسيربطهم هو بسلاسل ويسوقهم الى الجحيم موضع العذاب.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πιπρεσβντερος:

Πιχριστος Πενσωτηρ:

#### Πιλαος:

αχι αχτυεπωκαθ:

#### Πιπρεσβντερος:

εινα θεν νεχμκατθ:

#### Πιλαος:

ητερωτ μμον.

#### Priest:

Christ our Savior,

#### People:

has come and has borne suffering,

#### Priest:

that through His Passion,

#### People:

He may save us

#### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

#### الشعب:

جاء وتالم عنا.

#### الكاهن:

لكي بالامه.

#### الشعب:

يخلصنا.

**Πιπρεσβντερος:**

Ἰαρεντῶοτναϛ:

**Πιλαος:**

τενδici ἠπεϛραν:

**Πιπρεσβντερος:**

ζε αϛεροτναι νεμλν:

**Πιλαος:**

κατα πεϛνιωτ ἦναι.

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Night time Litanies

### طلبية المساء

**The priest prays the following litanies without prostrations.**

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**يقولها الكاهن بدون ميطنات.**

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي، الثالوث القدوس الذي تجثوا له كل ركبة ما في السموات وما على الأرض، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

من أجل السلام السمائي وتآلف سائر الكنائس التي في العالم والأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقائمين بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته، وصنع له الموجودات بحكمته، وزين السماء بالنجوم، والأرض بالنباتات والأشجار والكروم، والأودية بالعشب والزهر، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة، أرحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها، وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وعن كل الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطيها قوتها لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكا على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وترأف على العالم وخلص شعبك من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور. وتترأف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها، وأجرت عليه أيام الشدة، فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم، نحن جميعاً أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين يديك، ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

وفى كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكملهم، خلص شعبك من كل ضيقة  
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عنا  
كل قحط و كل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور  
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا  
سيدي أحفظ شعبك وعلمهم وبارك في منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السمائية، نسألك يارب أسمعنا  
وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من قبلت طلبية إيليا التسبیتی عندما أمطرت  
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبية شعبك  
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا الله تراعى على العالم بعين الرحمة والرفقة  
وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفى القليل الذي  
عندهم وأصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً  
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل  
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك  
يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع، وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب، هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين: أذكرنا يا رب متي جئت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم، نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المدير القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح والأجساد، الذي أمتحن عبده أيوب وشفاه من بلاء ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي متاجرهم وصنائعهم وكل أعمالهم، نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**



O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يارب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية بإشارة صليبك المحيي، وارفع شأن المسيحيين في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكروه، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يارب يا من ترك لنا عهده القدوس من جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح، خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قائلًا: أصنعوا هذا لذكري، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة الثمرات والبركات، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا غافر الخطايا ومناح العطايا، أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش، أبعد عنهم اليمين الحائثة وكل حسد وكل نميمة، وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.



**People:**

**Lord have mercy.**

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع غير المنثلم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلّي، وحزن عبيدك إلى فرح ردي، ولمدينتنا صوني، وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربي، وعن سلامة العالم والكنائس اشفعي، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء، لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا، ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] وأن تحفظ لنا حياته وتثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة أبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم رعيك ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة، طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجوع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى اشفهم، والراقدين نيحهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخبى الذين خلقتهم بيدك الطاهرة. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاء. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

***The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune***

***ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة***

ΕΦΝΟΤΙ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΥ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ἀΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

***The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro***

***ويجاوبه الشعب كيرىاليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام***

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἔτε ἱερῆρην: μοι νᾶν  
ἔτεκῆρην: σεμνι νᾶν ἔτεκῆρην:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβόλ.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχαζι: ἔτε  
ἱεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκίω ψα  
ἐνεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: θεν  
τενμητῆ ἱνοτ: θεν πῶοτ ἔτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Ἡτεψῆμοτ ἐρον τηρεν: ἔτεψτοτβο  
ἡνενζητ: ἔτεψταλβο ἡνιψωνι: ἔτε  
νενψῆχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡῆσαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αχαψκ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تنزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλογιά δοξα Πατρι  
κε Ὑω κε ἀγίω Πνευματι: κε νῦν κε  
ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων.  
Αμην.

Ἰενωψ ἐβόλ ενχω ἡμοκ: χε ὦ  
Πενβοικ Ιησοῦς Πιχριστος:  
φνέταγαψ ἐπίστατρος: εκέδομδεμ

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

ἡ ΠΑΤΗΡ: ΣΑΠΕΣΗΤ ἡ ΝΕΝΒΑΔΑΥΧ.

Ὡς ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν: κτρίε  
ἐλεῆσον: κτρίε ἐλεῆσον: κτρίε  
ἐγλοσησον: ἀμην ἡμῶν ἔροι: ἡμῶν  
ἔροι: ἡμετανοῖα: ἡω νηι ἐβολ ἡω  
ἡπὶ ἡμῶν.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*

*ثم يصلي الكاهن البركة التالية*

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ  
ἡ ἀληθῆνος: φηεταῦ ἐπὶ καὶ δὲν  
περὶ ὧ: ὁτοῦ ἀταῦν ἔιεν  
πὶ ταῦρος ἐβητεν.

Εἰς ἡμῶν ἔρον δὲν ἡμῶν νίβεν  
ἡ πνευματικόν: ἡ τερεβονῆν ἔρον:  
ἡ τερεκ πιπαςχα ἔοναβ ναν ἐβολ:  
ἡ τερεταμον ἐφραῦ ἡ τερεἀναστασις  
ἔοναβ: ἡ εἰρημῶν ἡ ρομπ νεμ  
εἰρηνοῦ ἡ εἰρηνικόν.

Εἰτεν νιτσο νεμ νιτωβ εἰτεσι  
ἡμῶν δαρον ἡσῶν νίβεν: ἡε  
τενδοις ἡνῆβ τηρεν ἡεδοτοκος  
ἔοναβ ἡ εἰσα Παρια: νεμ ἡχορος  
τηρεν ἡε νιαστελος: νεμ  
νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης: νεμ  
νιἀποστολος νεμ νιμαρτυρος νεμ  
νιῶνι νεμ νιδικεος: νεμ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بإرادته وصلب على  
الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصدّيقون  
ولباس الصليب والنسك  
والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

νιστρατροφορος νεμ νιασκητης νεμ  
νιομολοσιτης νεμ νιαναχωριτης: νεμ  
πισμον υπιπασχα εοσταβ ντε  
Πενσωτηρ νασαθος.

Ερε ποτςμον εοσταβ νεμ νοτςμοτ  
νεμ τοτχομ νεμ τοτχαρις νεμ  
τοτασαπη νεμ τοτβοηθα ωπι νεμαν  
τηρεν ωα ενεε. Δμην.

**Βεν Πιχριστος Πεννοτ.**

**Πιλαος:**

Δμην εςεωπι.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι ναν  
ντεκζιρηνη: σεμνι ναν ντεκζιρηνη:  
χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τχομ νεμ πωον νεμ  
πισμον νεμ παμαρι ωα ενεε. Δμην.

Δριτεν νεμπωα νχος δεν  
οτρεπεμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτ ...

**Πιπρεβντερος:**

Οαγενωτεν δεν οτζιρηνη: τερηνη  
μπβοις νεμωτεν τηροτ.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σοτ.

of Pascha of our Good  
Savior.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## Wednesday of the Holy Pascha يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

† αχπ α̅ ὑπὲρ σου ὑπὲρ τοῦ ἡγίου πνεύματος ἑορτάβ  
الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Exodus 17: 1-7

الخروج 17: 1 - 7

ΒΕΝ ΦΕΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ† ΝΟΥΩΤ.  
ΔΥΗΝ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ἡγίου αχπ α̅ ὑπὲρ σου  
ὑπὲρ τοῦ ἡγίου πνεύματος ἑορτάβ:  
ἐρεπερὲς σου ἑορτάβ: ὡπι ΝΕΜΑΝ  
ΤΗΡΕΝ ὡα̅ ἐΝΕΒ. ΔΥΗΝ.

The Prophecies of the  
First Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة الأولى من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتنا علينا. آمين.

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἡγίου ὙΩΥΣΗΣ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἐρεπερὲς σου ἑορτάβ:  
ὡπι ΝΕΜΑΝ ΔΥΗΝ ΕΥΧΩ ΔΥΜΟΣ.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ 17: α̅ - ζ̅**

**Exodus 17: 1-7**

**الخروج 17: 1 - 7**

ΟΥΟΖ ΑΣΤΩΗΣ ἡγίου ΙΣΤΗΝΑΣΩΣΗ  
ΤΗΡΕ ἡγίου ΝΕΝΩΗΡΙ ὑπὲρ ΙΣΡΑΗΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΩΑΡΕ ἡγίου ἡγίου ΚΑΤΑ  
ΝΟΥΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΣΑΧΙ  
ὑπὲρ οὐκ: οὐοζ ΔΥΝΙΚΟΤ ΔΕΝ ΡΑΦΑΖΙΝ:  
ΝΕ ΔΥΜΟΝ ΔΥΟΥ ὑπὲρ ΔΥΟΣ ΕΘΟΥΕΥΩ.

Then all the  
congregation of the children  
of Israel set out on their  
journey from the  
Wilderness of Sin,  
according to the  
commandment of The Lord,  
and camped in Rephidim;  
but there was no water for  
the people to drink.

ثم أرتحل كل جماعة بني إسرائيل  
من بركة سين بحسب مراحلهم  
على موجب أمر الرب ونزلوا في  
رفيديم ولم يكن ماء ليشرب  
الشعب.

Παρερωτωγ ἦξε πιλαος ἐὺωῆς  
 οτορ, ναῖτω ὕμος ναῖ γε μαμωοῖ  
 ναῖν θινα ἡτενω: πεξε Ὑωῆς νωοῖ  
 γε εθεοῖ τετερωτωγ ἐροι: οτορ  
 εθεοῖ τετενωτ ὕπβοις.

Δειβι δε ἦξε πιλαος οτορ  
 ἀρχρεμε ἡσα Ὑωῆς εἰτω ὕμος:  
 γε εθεοῖ ἀκεντεν ἐπῶγι ἐβολ θεν  
 Χημ ἐδοθεν νεμ νενωρη νεμ  
 νεντενωοῖ ἡτεν πιβι.

Δεγω δε ἐπῶγι θα πβοις ἦξε  
 Ὑωῆς εἰτω ὕμος: γε οῖ πε ἡναῖ  
 ὕπιλαος: γε ἐτι κεκοῖσι σεναθῶνι  
 ἐξωι.

Οτορ πεξε πβοις ὕωῆς: γε  
 μωγι θαχωγ ὕπιλαος: οτορ βι νεμακ  
 ἐβολ θεν νιθελλοι ἡτε πιλαος ἡτε  
 ἡλραηλ οτορ πῶβωτ φηετακωγ  
 φιομ ὕμογ βιτω ἐδρη θεν τεκχι.

Δνοκ εἰ ἐοθι ὕματ θαχωκ ἐχεν  
 ἡπετρα θεν Χωρηβ: οτορ ἐκεμωγ  
 ἡπετρα: εἰεἰ ἐβολ ἡθητς οῖμωοῖ  
 εἰεῖω ἦξε πιλαος: οτορ αἰρι  
 ὕπαιρητ ἦξε Ὑωῆς ὕπεμθο  
 ἡνενωρη ὕπλραηλ.

Δεἡρεν φραν ὕπμα ἐτε ὕματ  
 γε πῶωντ νεμ ἡρωτωγ ἡτε νενωρη

Therefore, the people  
 contended with Moses, and  
 said, “Give us water, that  
 we may drink.” And Moses  
 said to them, “Why do you  
 contend with me? Why do  
 you tempt The Lord?”

And the people thirsted  
 there for water, and the  
 people complained against  
 Moses, and said, “Why is it  
 you have brought us up out  
 of Egypt, to kill us and our  
 children and our livestock  
 with thirst?”

So Moses cried out to  
 The Lord, saying, “What  
 shall I do with this people?  
 They are almost ready to  
 stone me!”

And The Lord said to  
 Moses, “Go on before the  
 people, and take with you  
 some of the elders of Israel.  
 Also take in your hand your  
 rod with which you struck  
 the river, and go.

Behold, I will stand  
 before you there on the rock  
 in Horeb; and you shall  
 strike the rock, and water  
 will come out of it, that the  
 people may drink.” And  
 Moses did so in the sight of  
 the elders of Israel.

So he called the name of  
 the place Massah and  
 Meribah, because of the

فخاصم الشعب موسى وقالوا له:  
 أعطنا ماء لنشرب. فقال لهم  
 موسى: لماذا تخاصمونني ولماذا  
 تجربون الرب.

وعطش هناك الشعب إلى الماء  
 وتذمر الشعب على موسى  
 وقالوا: لماذا أصدتنا من مصر،  
 لتميتنا وأولادنا ومواشينا  
 بالعطش؟

فصرخ موسى إلى الرب قائلاً:  
 ماذا أفعل بهذا الشعب؟ إنهم بعد  
 قليل يرمونني.

فقال الرب لموسى: مر قدام  
 الشعب وخذ معك من شيوخ  
 إسرائيل وعصاك التي ضربت بها  
 النهر، خذها في يدك واذهب.

ها أنا أقف أمامك هناك على  
 الصخرة في حوريب، فتضرب  
 الصخرة فيخرج منها ماء ليشرب  
 الشعب. ففعل موسى هكذا أمام  
 عيون شيوخ إسرائيل.

ودعا اسم الموضع مسة ومرية  
 من أجل مخاصمة بني إسرائيل  
 ومن أجل تجربتهم للرب قائلين:



ὁπλίσραντὰ καὶ ἀγῶνεντ ὁδοὺς ἐν ᾧ  
 ὁμοὺς καὶ ἀν ὁδοὺς ὡς πρὸς ἡδονὴν ὡς  
 ὁμοῖον.

*Ὁ γὰρ ὁ ἅγιος τριάς ἐθεοῦν Πεννοῦτ  
 ὡς ἐνεῖν νῦν ὡς ἐνεῖν ἡμεῖς  
 τῆς τοῦ. Διὸς.*

contention of the children of  
 Israel, and because they  
 tempted The Lord, saying,  
 “Is The Lord among us or  
 not?”

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages, Amen.*

أفي وسطنا الرب أم لا.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Proverbs of Solomon 3: 5-14 أمثال سليمان 3: 5 - 14

Ἐβόλῃ δὲν ἡπαρομιά ἡτε  
 σοφωμῶν πρὸς φημῆς: ἐρεπερῶν  
 ἐθεοῦν: ὡς πρὸς νῦν ἀμην ἐν ᾧ  
 ὁμοῖον.

*ἡπαρομιά ἡτε σοφωμῶν 3: 5 - 14*

ὡς πρὸς ἐρε ἡθῆς καὶ ἐφῶντ δὲν  
 περὶ τῆς τοῦ: οὐδὲ ὑπερῶν ὁμοῖον  
 ἐν ᾧ ἐν τῇ τοῦ.

ἡθῆς δὲν νεκρωτ τῆς τοῦ οὐδὲ  
 ἐβόλῃ ἡνα ἡτοῦς τῶν νεκρωτ οὐδὲ  
 ἡτοῦς τῶν διῶν ἡτε νεκῶν.

ὑπερὺν ἐκοι ἡναβε καὶ  
 ὁμοῖον: ἀλλὰ ἀρῶντ δὲ τῇ  
 ὁφῶντ οὐδὲ ρῖκ: ἐβόλῃ ἡ πετῶν  
 ἡβῆν.

Ἰοτε οὐτῶν καὶ ὡς  
 ὁπερὶν νῦν οὐτῶν ἡνεκῶν.

A reading from the  
 Proverbs of Solomon the  
 prophet, may his blessing  
 be with us. Amen.

*Proverbs of Solomon 3: 5-  
 14*

Trust in The Lord with  
 all your heart, and lean not  
 on your own understanding.

In all your ways  
 acknowledge Him, and He  
 shall direct your paths.

Do not be wise in your  
 own eyes; fear The Lord  
 and depart from evil.

It will be health to your  
 flesh, and strength to your  
 bones.

من أمثال سليمان النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

*أمثال سليمان 3: 5 - 14*

توكل على الرب بكل قلبك وعلى  
 فهمك لا تعتمد.

في كل طرقك اعرفه وهو يُقَوِّم  
 سبلك.

لا تكن حكيماً في عيني نفسك، بل  
 اتق الرب وابعد عن الشر.

فيكون شفاء لسرترك وشفاء  
 لعظامك.



Ἀριτιμᾶν ὑφ'νοῦτ' ἐβόλ' θεν  
νεκθίσι: οὐοὺ μοι ναὶ ἡβαν ἀπαρχῇ  
ἐβόλ' θεν νιοῦταθ ἵτε τεκμεθῶμι.

Θίνα ἡτοῦμοθ ἥξε νεκταμίον  
ἐβόλ' θεν πὰῤαι ἵτε οὔκοῦο: οὐοὺ  
νεκέρωτ ἡτοῦφονφεν θεν πιηρπ.

Παῤηρι ὑπερερ κοῤι ἡζητ' θεν  
τ'σῶ ἵτε Πβοις: οὔδε ὑπερβωλ' ἐβόλ'  
εῤσοῤι ὕμοκ.

Φη γαρ ἐτε Πβοις μεῖ ὕμοῤ  
ῥαῤτ'σῶ ναῤ: ῥαῤερ μαστιζοῖν δε  
ἡῥηρι νίβεν ἐτεῤηαῤοποῦ ἐροῤ.

Ῥοῦηιατῤ ὑπρωμι ἐταῤξιμι  
ἡοῦκοφιὰ νεμ φηετοῖ ἡαῤμοῦ  
ἐταῤξιμι ἡοῦμετσαβε.

Πανεσ γαρ ἐερίεβῥωτ' θεν θαῖ:  
ἐβοτε θαν ἀβωρ ἡηνοῦβ βιβατ':  
ἐταηοῦτ' ἐβοτε θανῶνι ἐναῤε  
ἡκοῦἐνοῦ.

*Οὐῶοῦτ' ἡ Τριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ'  
ῥα ἐνεῤ νεμ ῥα ἐνεῤ ἵτε νιἐνεῤ  
τηροῦ. Ἀμην.*

Honor The Lord with  
your possessions, and with  
the firstfruits of all your  
increase.

So your barns will be  
filled with plenty, and your  
vats will overflow with new  
wine.

My son, do not despise  
the chastening of The Lord,  
nor detest His correction.

For whom The Lord  
loves, He corrects, just as a  
father the son in whom he  
delights.

Happy is the man who  
finds wisdom, and the man  
who gains understanding.

For her proceeds are  
better than the profits of  
silver, and her gain than  
fine gold.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

أكرم الله من مالك ومن كل  
باكورات غلتك.

فتمتلئ خزائنك شبعاً وتفيض  
معاصرک مسطراً.

يا ابني لا تحتقر تأديب الرب ولا  
تكره توبيخه.

لأن الذي يحبه الرب يؤدبه وكأب  
بابن يسر به.

طوبى للإنسان الذي يجد الحكمة  
وللرجل الذي ينال الفهم.

لأن تجارتها خير من تجارة  
الفضة وربحها خير من الذهب  
الخالص.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمین.*

**Hosea 5: 13-15, 6: 1-3**  
**هوشع 5: 13 - 15، 6: 1 - 3**

ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΩΣΙΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
 ΕΡΕΠΕΥΕΤΕ ΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΜΟΣ.

**Ωσιε̣: ε̣: 15̣ - 1ε̣, ε̣: α̣ - 5̣**

ΟΤΟΖ ΑΦΗΝΑΥ ΝΧΕ ΕΦΡΕΜ ΕΠΕΥΩΝΗ  
 ΟΤΟΖ ΙΟΥΔΑ ΕΠΕΥΩΚΑΖ ΝΖΗΤ: ΟΤΟΖ  
 ΑΦΥΕΝΑΦ ΝΧΕ ΕΦΡΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝ  
 ΔΙΣΤΡΙΟC ΟΤΟΖ ΑΦΟΥΩΡΠ ΝΖΑΝ  
 ΠΡΕCΒΥC ΖΑΠΟΥΡΟ ΝΙΔΡΙΜ: ΟΤΟΖ ΝΘΟΥ  
 ΑΠΕΦ ΨΧΕΜΧΟΜ ΝΤΟΥΧΕ ΘΗΝΟΥ ΟΤΟΖ  
 ΝΝΕΦ ΜΟΥΝΚ ΝΧΕ ΠΕΥΚΑΖ ΝΖΗΤ ΕΒΟΛΑ  
 ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΧΕ ΟΥΗ ΑΝΟΚ ΤΟΙ ΜΦΗΤ ΝΟΥ  
 ΠΑΝΘΗΡ ΝΕΦΡΕΜ: ΝΕΜ ΜΦΗΤ ΝΟΥΝΟΥ  
 ΑΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑ: ΤΝΑΕΡΑΠΑΝ ΤΑΝ ΕΡΩΟΥ  
 ΔΕΝ ΠΙΜΩΙΤ ΝΤΕ ΝΙΔΙCΤΡΙΟC ΜΦΗΤ  
 ΝΟΥΛΑΒΟΙ ΕCΧΩΝΤ ΕCΖΟΚΕΡ: ΟΤΟΖ ΑΝΟΚ  
 ΤΝΑΖΩΛΕΜ ΟΤΟΖ ΤΝΑΥΕΝΗ ΟΤΟΖ  
 ΤΝΑΩΛΙ ΟΤΟΖ ΝΝΕΦ ΨΩΠΙ ΝΧΕ  
 ΦΗΕΘΝΑCΩΤ.

ΟΤΟΖ ΤΝΑΥΕΝΗ ΟΤΟΖ ΝΤΑΤΑCΘΟ  
 ΑΠΑΙΜΑ ΨΑΤΟΥΤΑΚΟ: ΟΤΟΖ CΕΝΑΚΩΤ  
 ΝCΑΠΑΖΟ ΔΕΝ ΝΟΥΖΟΧΕΧ: CΕΝΑΙ ΖΑΡΟΙ  
 ΕΥΧΩ ΑΜΜΟΣ.

A reading from Hosea  
 the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Hosea 5: 13-15, 6: 1-3**

When Ephraim saw his  
 sickness, and Judah saw his  
 wound, then Ephraim went  
 to Assyria and sent to King  
 Jareb; yet he cannot cure  
 you, nor heal you of your  
 wound.

For I will be like a lion  
 to Ephraim, and like a  
 young lion to the house of  
 Judah. I, even I, will tear  
 them and go away; I will  
 take them away, and no one  
 shall rescue.

I will return again to My  
 place till they acknowledge  
 their offense. Then they will  
 seek My face; in their  
 affliction they will earnestly  
 seek Me.”

من هوشع النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**هوشع 5: 13 - 15، 6: 1 - 3**

ورأى افرايم مرضه ويهوذا  
 جرحه، فمضى افرايم إلى أشور  
 وأرسل إلى ملك ياريم ولكنه لا  
 يستطيع ان يشفيكم ولا ان يزيل  
 منكم الجرح.

لأنني أنا أكون كالأسد لأفرايم،  
 وكشبل الأسد لببيت يهوذا.  
 فأتلقاكم في بيت أشور، فأخطف  
 وأمضي وأفترس وأنزع ولا يكون  
 لكم مخلص.

وأمضي ولا أرجع إلى موضعي  
 حتى يهلكوا ويلتمسوا وجهي في  
 شدتهم ويبكرون إلى قائلين:

Χε μαρεν ψεναν οτοζ ἡτεν  
τασθον θα Πβοις Πεννοϋτ: χε ἡθοϋ  
αϥεωλεμ οτοζ ἑναταλδο: ἑναψαρι  
οτοζ ἑναερφαδρι οη.

Ἡνατοϋχον μενεσα ἐζοοϋ ἑναϋ:  
θεν πιεζοοϋ ἡμαδ ψομτ  
τεννατωοϋν: οτοζ τενναωνδ  
ἡπεϥμθο.

οτοζ τενναέμι οτοζ τενναδοξι  
ἐπσοϋεν Πβοις: ἡϥρητ ἡθαν ἀτοοϋ  
εϥσεβτωτ ἐνέχεμϥ: οτοζ εϥεἰ ναν  
ἡϥρητ ἡοϋμοϋν ζωοϋ ἡγορπ νεμ  
οϣδαε ϣιζεν ἡοϣκαϣι.

*Οϣοοϋ ἡϥτριάς ἑθοϣαβ Πεννοϋτ  
ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἡτε μιένεζ  
τηροϣ. Διην.*

Come, and let us return  
to The Lord; for He has  
torn, but He will heal us; He  
has stricken, but He will  
bind us up.

After two days, He will  
revive us; on the third day  
He will raise us up, that we  
may live in His sight.

Let us know, let us  
pursue the knowledge of  
The Lord. His going forth is  
established as the morning;  
He will come to us like the  
rain, like the latter and  
former rain to the earth.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

هلم نرجع إلى الرب إلهنا، لأنه  
هو افترس فيشفينا. ويضرب  
ويداويننا أيضاً.

ويشفينا بعد يومين وفي اليوم  
الثالث يقيمنا فنحيا أمامه.

ونعلم ونهتدي إلى معرفة الرب،  
فنجده كال فجر المّعد. ويأتي إلينا  
كالمطر المبكر والمتأخر على  
الأرض.

*مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين

Οϣκατηχσις ἡτε πενιωτ ἑθοϣαβ  
αββα Ψενοϋτ παρχη μανδριτης: ἐρε  
πεϥεμοϣ ἑθοϣαβ ψοπι νεμαν. Διην.

ϥχω ἡπαίκαϣι οτοζ ἡτῆναχαϥ αν:  
ἐτε فاي πε: χε ἡπερμενὶ χε μενεσα  
ἑροϣφωρϣ ἐβολ ἡπιτοζ ἐπισοϣὸ οτοη  
οϣμτοη ναταζε ηιρεϥερνοβι.

A homily of our Holy  
Father Abba Shenouda the  
Archimandrite, may his  
blessings be with us. Amen.

I tell you this and  
confirm it. Do not imagine  
that after cutting the wheat  
from the chaff, that the  
sinner will have relief.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

أقول هذا الكلام ولا أتركه، وهو  
هذا. لا تظنوا أنه بعد اعتزال  
التبن من الحنطة، تتحصل الخطاة  
على راحة.

Ἰ̅Ϟω ὡμος νωτεν κα̅τα  
 †με̅τμε̅ρε̅ ἡ̅ν̅ι̅ς̅ρα̅φ̅η̅: †ε̅ ἰ̅τε̅ α̅ς̅τε̅λ̅ος̅  
 ἰ̅τε̅ α̅ρ̅χ̅η̅ς̅τε̅λ̅ος̅ σ̅ε̅να̅Ϟω̅ ἡ̅ρ̅ω̅ν̅  
 τη̅ρο̅ν̅: ο̅το̅ς̅ ο̅ν̅ ν̅ικ̅ε̅ ε̅θο̅ν̅α̅β̅ σ̅ε̅να̅  
 Ϟα̅ρ̅ω̅ν̅ τη̅ρο̅ν̅: ἡ̅τε̅ρ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ς̅ π̅ι̅ζ̅α̅π̅  
 ἡ̅τε̅ Φ̅νο̅ν̅†: ο̅ν̅τ̅α̅Ϟ̅ι̅ ε̅ρ̅Ϟω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ο̅το̅ς̅  
 ε̅ρ̅ω̅π̅: †ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ν̅ ε̅τε̅ Ϟ̅η̅α̅φ̅ω̅ρ̅Ϟ̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ς̅ ν̅ι̅ς̅ α̅π̅ε̅τ̅ζ̅ω̅ν̅ †ε̅ν̅ θ̅μ̅η̅†  
 ἡ̅ν̅ι̅θ̅μ̅η̅: ὡ̅φ̅η̅α̅ν̅ ε̅το̅ν̅α̅ζ̅ι̅ο̅ν̅ι̅  
 ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅†̅ζ̅ρ̅ω̅ ἡ̅Ϟ̅ρ̅ω̅μ̅  
 ε̅θ̅μ̅ο̅ς̅.

Ι̅ε̅ ἂ̅ρε̅ Φ̅νο̅ν̅† ο̅ι̅ ὡ̅φ̅η̅† ἡ̅ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅:  
 ἡ̅τε̅ρ̅Ϟω̅ ν̅α̅Ϟ̅ ἡ̅ο̅ν̅τ̅μ̅β̅ω̅λ̅ος̅ ι̅ε̅  
 ο̅ν̅τ̅η̅κ̅α̅ε̅δ̅ρ̅ος̅ ε̅θ̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅ν̅ε̅ν̅: ἂ̅ρε̅  
 Φ̅νο̅ν̅† τ̅α̅ρ̅ ν̅α̅ε̅ρ̅π̅ω̅β̅ω̅ ἡ̅ο̅ν̅ ζ̅ι̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅  
 ο̅ν̅α̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅: ι̅ε̅ ἡ̅τε̅ρ̅ ω̅ν̅ε̅ν̅α̅Ϟ̅  
 ν̅ο̅ν̅τ̅α̅Ϟ̅ι̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅φ̅α̅ι̅ ὡ̅μ̅α̅ν̅α̅τ̅ε̅ν̅: ε̅Ϟ̅ος̅  
 ε̅ν̅τ̅ο̅π̅ ζ̅ι̅ρ̅ω̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅τ̅: †ε̅ ὡ̅ φ̅η̅ε̅††ζ̅α̅π̅  
 ὡ̅μ̅η̅ι̅: ζ̅α̅ν̅ μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ ν̅ε̅ ν̅ε̅κ̅ζ̅α̅π̅:  
 φ̅η̅ε̅††μ̅π̅ι̅ο̅ν̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅α̅ι̅ κα̅τα̅ ν̅ε̅ρ̅ζ̅ε̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅:  
 ε̅ἂ̅ν̅ο̅ν̅ α̅ν̅ π̅ε̅ ε̅†† ὡ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ν̅α̅κ̅ ε̅ν̅α̅ι̅:  
 ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ε̅τα̅μ̅ε̅τ̅ω̅ν̅ε̅ν̅η̅† ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ω̅ρ̅ω̅π̅ι̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ι̅τ̅ο̅τ̅κ̅.

Πα̅ρε̅ν̅ε̅ρ̅ σ̅φ̅ρα̅ς̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ ἡ̅†̅κα̅τη̅Ϟ̅η̅ς̅ι̅ς̅  
 ἡ̅τε̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅† ε̅θο̅ν̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ ω̅ν̅ε̅ν̅ο̅ν̅†  
 πα̅ρ̅χ̅η̅ μ̅α̅ν̅δ̅ρι̅της̅:

I say to you that  
 according to the testimony  
 of the Books, as for the  
 angels and archangels, they  
 will remain silent. So also  
 will the saints be. And the  
 judgment for God will be  
 decisive and final in the day  
 where they separate the evil  
 doers from the righteous;  
 and immediately throw the  
 sinners in the fiery furnace.

Does God need a  
 counselor or a companion to  
 advise Him like us? What  
 can God forget that  
 someone else may  
 remember? Or can ask God  
 about anything else other  
 than these words; that it  
 may be said in one voice:  
 Your rules are just O Lord  
 who rewards everyone  
 according to his deeds. It is  
 not us who would remind  
 God of these things. It is  
 rather He, the Father of all  
 mercies, who remembers.

We conclude the homily  
 of our Holy Father Abba  
 Shenouda the  
 Archimandrite,

أقول لكم كشهادة الكتب، أنه إن  
 كان الملائكة أو رؤساء الملائكة  
 والقديسون أيضاً يصمتون  
 جميعهم ويكون لكلمة الله الحكم  
 الكامل القاطع، في اليوم الذي  
 يفرز فيه الأشرار من بين  
 الصديقين، وللوقت يلقون الخطاة  
 في آتون النار المتقدة.

هل تري الله كالبشر، يجعل له  
 مشيراً أو جلساً ليسأله؟ ما هو  
 الذي ينساه الله لكي يجيب به  
 آخر؟ أو يسأله عن كلمة إلا هذا  
 القول فقط، أن يقال من فم واحد:  
 يا ديان الحق، أحكامك عادلة.  
 أيها المعطي كل واحد وواحد  
 كنحو أعماله، ليس لنا ان نُذكر  
 بهذا لأنك أنت الذي من عندك كل  
 الرأفات.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
 شنودة رئيس المتوحدين،

ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΤΩΙΝΙ ὙΠΕΝΝΟΤΣ: ΝΕΜ  
 ΝΙΒΑΔ ἸΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ: ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ  
 ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ. ΔΑΜΗΝ.

who enlightened our  
 minds and our hearts. In the  
 name of the Father, and the  
 Son, and the Holy Spirit,  
 One God. Amen.

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
 باسم الآب والابن والروح القدس  
 الإله الواحد. آمين.

### Πιπρεβντερος:

ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ.  
 ΔΑΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΕ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
 ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ΔΑΜΗΝ.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ἸΝΤΕ ΤΑΧΠ Δ ὙΠΙΕΖΟΥ  
 ὙΠΕΤΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ  
 ΤΗΡΕΝ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΑΜΗΝ.

ΔΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΨΑ ἸΧΟΣ ΔΕΝ  
 ΟΥΨΕΠΕΜΟΥΤ:

### Priest:

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

The Doxology of the  
 First Hour of the Day of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
 thankfully:*

### الكاهن:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الأولى من يوم  
 الأربعاء من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:*

### Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ  
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ἸΝΧΕ  
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ  
 ὙΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
 ΠΕΝΩΙΚ ἸΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ὙΦΟΥΤ.

### People:

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

Οὐτος χά νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ ζων ἵτηνχω ἐβολ ἵνηετε  
 οὔτον ἵταν ἐρωτ: οὐτος ὑπερентεν  
 ἐδοῦν ἐπιδαςμος: ἀλλὰ νὰζμεν ἐβολ  
 ζα πιπετρωτ.

Ἦεν Πιχρίτος Ιησους Πενδοις: χε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πιωτ γα ἐνεζ. Αμην.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البسخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البسخة

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ παμδαζι γα ἐνεζ: ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ παμδαζι γα ἐνεζ: ἀμην:  
 Παδοις Ιησους Πιχρίτος: Παςωτηρ  
 ἡςαθος.

Θωκ τε τχομ νεμ πιωτ νεμ  
 πιςμοτ νεμ παμδαζι γα ἐνεζ. Αμην.

**Αριτεν ἡεμῶα ἡχος ἔεν  
 οτπεζμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος τῷ Δαυὶδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος ᾠ: Δ, λβ: ι**

**Psalm 51: 4, 33: 10**

**المزمور 50: 4، 32: 10**

Ὡς ὅπως ἢ τεκμαίρεται καὶ οὐδὲν καὶ οὐδὲν  
 ἢ τε ὅπως ἐκναίεται: Πῶς οὖν καὶ  
 νικῶν ἢ τε νικῶν ἐβόλ: οὐδὲν  
 ἐν αὐτοῖς ἢ νικῶν καὶ ἢ τε ἐβόλ: οὐδὲν.  
 Ἀλληλουϊά.

That You may be just in  
 Your sayings, and  
 overcome when You judge.  
 The Lord brings the counsel  
 of the nations to nothing;  
 He makes the plans of the  
 peoples of no effect.  
 Alleluia.

لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب متى  
 حاكمت. الرب يفرق مؤامرة الأمم  
 ويرذل أفكار الشعوب. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοῦ καταξίω θῆνη ἡμᾶς:  
 τῆς ἀκροῦ ἀρεῆς τοῦ ἁγίου  
 εὐαγγελίου: Κυρίου καὶ τοῦ θεοῦ  
 ἡμῶν: ἡμετέρας σοφίας ὁρῶν  
 ἀκούοντες τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**

**إنجيل الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

Ὁ γὰρ ἀναστῶς ἐβόλ: καὶ  
 πρὸς τὸν εὐαγγέλιον ἐβόλ: κατὰ Ἰωάννην  
 ἁγίου.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 John, may his blessings be  
 with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
 يوحنا البشير. بركاته علينا.  
 آمين.



**Ιωαννην ια': μϵ' - νζ'**

Θανοτον δε εβoλ νδohton aτυε  
νωoτ εα νιΦαριceoc aτυαωoτ  
εφnεταqαιτον nxe IHCOC.

Ατωoτ† oтn nxe νιαρχnerec  
νεμ νιΦαριceoc noтawoτc: oтoε naт  
xω uμoc xe oт πετεναaιq naτυe  
νιuηνι nτε παιρωμ ιρι uμωoт.

Oтoε εγωπ aηωaηxαq uπaιpη†:  
ceηaηaε† epoq тнpoт: oтoε ceηaι nxe  
νιPωμeoc ceηaωλι uπeнтoπoc νεμ  
πεnωλoλ.

Αqepoтω δε nxe oтaι εβoλ  
νδohton eπεqpaη пе KaiαΦa: eqoi  
νaρχnerec nτε тpωμп eτε uμaт:  
πεxαq нωoт xe nωωтeη τεтeη cωoтn  
nελι aη.

Oт δε nτε тeημoкueк uμωтeη  
aη xe ceρнoqpi нωтeη зпa nτε  
oтpωμ noтωт μoт εєpнι exeη пιλaoc  
oтoε nτε ωтeμ пieнoc тнpq тaкo.

Πeтaq xe φaι aη εβoλ зптoтq  
uμaтaтq aλλa xe ηaqoi νaρχnerec  
nτε тpωμп eτε uμaт  
aqepπpoφnтeтн: xe зω† nτε IHCOC  
μoт εєpнι exeη пωλoλ.

**John 11: 46 - 57**

But some of them went  
away to the Pharisees and  
told them the things Jesus  
did.

Then the chief priests  
and the Pharisees gathered a  
council and said, "What  
shall we do? For this Man  
works many signs.

If we let Him alone like  
this, everyone will believe  
in Him, and the Romans  
will come and take away  
both our place and nation."

And one of them,  
Caiaphas, being high priest  
that year, said to them,  
"You know nothing at all,

nor do you consider that  
it is expedient for us that  
one man should die for the  
people, and not that the  
whole nation should  
perish."

Now this he did not say  
on his own authority; but  
being high priest that year  
he prophesied that Jesus  
would die for the nation,

**يوحنا 11: 46 - 57**

ومضي قوم منهم إلى الفريسيين  
وأخبروهم بما فعل يسوع.

فجمع رؤساء الكهنة والفريسيون  
مجمعاً وقالوا: ماذا نصنع، فإن  
هذا الإنسان يعمل آيات كثيرة.

وإن تركناه هكذا يؤمن الجميع به  
فيأتي الرومانيون ويأخذون  
موضعنا وأمتنا.

فأجاب واحد منهم اسمه قيافا،  
كان رئيساً للكهنة في تلك السنة  
وقال لهم: أنتم لا تعرفون شيئاً.

ولا تفكرون أنه خير لكم أن يموت  
إنسان واحد عن الشعب ولا تهلك  
الأمة كلها.

ولم يقل هذا من تلقاء نفسه، بل  
لأنه إذ كان رئيس الكهنة في تلك  
السنة، تنبأ أنه ينبغي أن يموت  
يسوع عن الأمة.



ΟΤΟΖ ΕΞΕΝ ΠΙΨΛΟΖ ΰΜΑΤΑΤΨ ΑΝ:  
ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ΝΙΚΕΨΗΡΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΨ  
ΕΤΧΗΡ ΕΒΟΛ ΝΤΕΨΘΟΥΨΤΟΥ ΕΥΜΕΤΟΥΑΙ.

ΙCΞΕΝ ΠΙΕΖΟΥΨ ΕΤΕ ΰΜΑΤ ΑΥCΟΒΝΙ  
ΖΙΝΑ ΝCΕΖΟΘΒΕΨ.

ΙΗCΟΥC ΔΕ ΝΑΨΜΟΥΨ ΑΝ ΞΕ ΠΕ  
ΝΟΥΨΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΨΙΟΥΔΕΛ: ΑΛΛΑ  
ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΒΟΛ ΰΜΑΤ ΕΟΥΧΩΡΑ ΖΑΤΕΝ  
ΠΨΨΑΨΕ ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΨ ΕΡΟC ΞΕ  
ΕΦΡΕΜ ΟΤΟΖ ΑΨΨΩΠΙ ΰΜΑΤ ΝΕΜ  
ΝΕΨΜΑΘΗΤΗC.

ΠΑΨ ΖΕΝΤ ΔΕ ΠΕ ΝΞΕ ΠΙΠΑCΧΑ ΝΤΕ  
ΝΙΟΥΔΑΙ: ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΝΞΕ ΟΥΜΗΨ ΕΞΗΡΙ  
ΕΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΨΧΩΡΑ ΖΑΞΕΝ  
ΠΙΠΑCΧΑ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨΤΟΥΒΟΥ.

ΠΑΥΚΩΨ ΟΥΝ ΠΕ ΝCΑ ΙΗCΟΥC ΝΞΕ  
ΝΙΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΗΝΟΥΕΡΗΝΟΥ ΕΥΘΖΙ  
ΕΡΑΤΟΥ ΖΕΝ ΠΙΕΡΨΕΙ: ΞΕ ΟΥΠΕ ΕΤΕ  
ΤΕΝΜΕΤΙ ΕΡΟΥ: ΞΕ ΨΝΑΙ ΑΝ ΕΞΗΡΙ  
ΕΠΑΙΨΑΙ.

ΠΕΑΥΨ ΕΝΤΟΛΗ ΔΕ ΠΕ ΝΞΕ  
ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΖΙΝΑ  
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΜΙ ΞΕ ΑΨΘΩΝ ΝΤΕΨ  
ΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΖΙΝΑ ΝCΕΤΑΖΟΥ.

**ΟτωΨΨ ΰΠΕΝΑCΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.**

**ΔΟΖΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.**

and not for that nation  
only, but also that He would  
gather together in one the  
children of God who were  
scattered abroad.

Then, from that day on,  
they plotted to put Him to  
death.

Therefore, Jesus no  
longer walked openly  
among the Jews, but went  
from there into the country  
near the wilderness, to a  
city called Ephraim, and  
there remained with His  
disciples.

And the Passover of the  
Jews was near, and many  
went from the country up to  
Jerusalem before the  
Passover, to purify  
themselves.

Then they sought Jesus,  
and spoke among  
themselves as they stood in  
the temple, "What do you  
think--that He will not come  
to the feast?"

Now both the chief  
priests and the Pharisees  
had given a command, that  
if anyone knew where He  
was, he should report it, that  
they might seize Him.

**Bow down before the  
Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

وليس عن الأمة فقط، بل ليجمع  
أيضاً أبناء الله المتفرقين إلى  
واحد.

ومن ذلك اليوم تشاوروا أن  
يقتلوه.

وأما يسوع فلم يكن يمشي في  
اليهودية علانية. ولكنه انطلق من  
هناك إلى كورة عند البرية إلى  
مدينة تدعى أفرام ومكث هناك  
مع تلاميذه.

وكان فصح اليهود قد قرب،  
فصعد كثيرون من الكورة إلى  
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا.

وكان اليهود يطلبون يسوع  
قائلين بعضهم لبعض وهم قائمون  
في الهيكل: ماذا تظنون. العله لا  
يأتي إلى العيد؟

وكان رؤساء الكهنة والفريسيون  
قد أصدروا أمراً أنه إذا عرف أحد  
أين هو، فليبدل عليه لكي يمسكوه.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

<b>Πῑπρεβντερος:</b> Βεν φραν ν̄ϣ̄τριάς.	<b>Priest:</b> In the name of the Trinity.	<b>الكاهن:</b> باسم الثالوث.
<b>Πίλαος:</b> ΝΟΥΜΟΥΣΙΟΣ.	<b>People:</b> The one in essence.	<b>الشعب:</b> المساوي.
<b>Πῑπρεβντερος:</b> Φιωτ νεμ Πωηρι.	<b>Priest:</b> The Father and the Son.	<b>الكاهن:</b> الآب والابن.
<b>Πίλαος:</b> Νεμ Πῑπνευμα εθοταβ.	<b>People:</b> And the Holy Spirit.	<b>الشعب:</b> والروح القدس.
<b>Πῑπρεβντερος:</b> Πιοτωινι ν̄τα φ̄μ̄νι.	<b>Priest:</b> O the true Light,	<b>الكاهن:</b> أيها النور الحقيقي.
<b>Πίλαος:</b> Φνετεροτωινι.	<b>People:</b> Who gives light.	<b>الشعب:</b> الذي يضيئ.
<b>Πῑπρεβντερος:</b> Ερωμι νιβεν.	<b>Priest:</b> To every man.	<b>الكاهن:</b> لكل إنسان.
<b>Πίλαος:</b> ΕΘΗΝΟῩ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.	<b>People:</b> Coming into the world.	<b>الشعب:</b> أت إلى العالم.

## Exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

<b>Priest:</b> The exposition of the First Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.	<b>الكاهن:</b> طرح الساعة الأولى من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.
<b>Reader:</b> As the Pharisees gathered together and said to one another: What can we do. This man is doing many miracles and supernatural things. If we leave Him alone, all the people will believe in Him; then the Romans will take our place.	<b>القارئ:</b> فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذي نصنعه؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وإن تركناه فسيؤمن به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا.

One of them, who is Caiaphas, the high priest of the Jews said: 'It is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish.' And from this moment on they conspired to kill Jesus.

Jesus went to a village in the wilderness and stayed there with His disciples. And it was about the time of the feast of the Jews, who sought to kill Him

Verily it was a fulfillment of the prophecy of Isaiah: "Alas, sinful nation, a people laden with iniquity, a brood of evildoers, children who are corrupters... The ox knows its owner and the donkey its master's crib; but Israel does not know, My people do not consider that I am their creator. Therefore, they shall be with their children in Hell - their home forever."

فقال أحدهم، الذي هو قيافا، رئيس كهنة اليهود: أنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها، ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه.

فمضى يسوع الى كورة في البرية وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود وكانوا يطلبونه لكي يقتلوه.

بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم أشعيا النبي: الويل للأمة المملوءة اثماً، الزرع الفاسد، الأبناء الشرار. من أجل أن الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه وإسرائيل لم يعرفني، ولم يعلم أنني أنا خالقه. من أجل ذلك يخلدون هم وأبناؤهم في الجحيم، بيتهم إلى الأبد.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πῖτερεβντερο:**

Πιχρίστος Πενσωτηρ:

**Πιλαο:**

αχὶ ἀφωπεικαθ:

**Πῖτερεβντερο:**

εἰνα θεν πεφικατθ:

**Πιλαο:**

ἡτεφωτ μμον.

**Πῖτερεβντερο:**

αρεντῶοναφ:

**Πιλαο:**

τενδici ὑπεφραν:

**Πῖτερεβντερο:**

χε αφεροτῆαι νεμαν:

**Πιλαο:**

κατα πεφνιωτ ἡναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰαχπ ε̅ ὑπιέροοτ ὑπέτοτ ἡτε πιπασχα εθοταβ  
الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Exodus 13: 17-22

#### الخروج 17 : 13 - 22

Ἦεν φραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ. Οἱνοτῃ ἡοτωτ.  
Δυην.

Πιπροφητια ἡτε ἱαχπ ε̅ ὑπιέροοτ  
ὑπέτοτ ἡτε πιπασχα εθοταβ:  
ἐρεπεϋμοτ εθοταβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Δυην.

Εβολ δεν Πιδοχοδος ἡτε ὤωτςης  
πιπροφητης: ἐρεπεϋμοτ εθοταβ:  
ὡπι νεμαν δυην εϋω ὡμος.

#### Πιδοχοδος ις: ιζ - κβ

Ἦεν ἡχιν ὅρεΦαραὼχω ὑπιλαος  
εβολ: ὑπεϋβιωτ δαχωτ ἡξε  
Φνοτῃ δεν ἐφωωτ ὑφρλιστιν: ξε  
ναϋθεντ πε: ἐαϋχος ταρ ἡξε Πβοις:  
ξε μηποτε ἡτεϋ οτωμ ἡεθην ἡξε  
πιλαος αϋωαννατ εοτπολεμος  
ἡτεϋτκοτϋ εδρηι ἐΧημ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Third Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

#### Exodus 13: 17-22

Then it came to pass,  
when Pharaoh had let the  
people go, that God did not  
lead them by way of the  
land of the Philistines,  
although that was near; for  
God said, "Lest perhaps the  
people change their minds  
when they see war, and  
return to Egypt."

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### الخروج 13 : 17 - 22

وكان لما أطلق فرعون الشعب،  
أن الله لم يهدهم إلى طريق  
فلسطين مع أنها كانت قريبة. لأن  
الرب قال: لنلا يندم الشعب إذا  
رأوا حرباً فيرجع إلى مصر.



**Son of Sirach 22: 7-18**  
**يشوع ابن سيراخ 22: 7 - 18**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΙΡΑΧ  
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ.

**Сирах кб: ̅̅ - ̅̅ - ̅̅**

ΦΗΕΤ ΓΕΒΩ ΓΑΡ ΝΟΥΤΟΧ ΕΥΟΙ  
 ΑΦΕΡΗΤ ΑΦΗΕΤΤΕΜ ΦΕΛΧ ΕΦΕΛΧ: ΝΕΜ  
 ΑΦΕΡΗΤ ΑΦΕΤΤΟΥΝΟΣ ΦΗΕΤΕΝΚΟΤ ΘΕΝ  
 ΟΥΖΥΝΙΜ ΕΥΘΟΥ.

ΦΗΕΤΣΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΤΟΧ ΑΥΟΙ ΑΦΕΡΗΤ  
 ΑΦΗΕΤΣΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΑΙ ΕΥΖΥΝΙΜ: ΟΥΟΖ  
 ΤΘΑΕ ΨΑΥΧΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΩΟΠ.

ΡΙΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΡΕΥΜΟΥΤ ΧΕ ΑΥΧΩ  
 ΝΣΩΥ ΑΠΙΟΥΤΩΝΙ: ΟΥΟΖ ΡΙΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΤΟΧ  
 ΧΕ ΑΥΧΩ ΝΣΩΥ ΝΤΜΕΤΣΑΒΕ.

ΠΑΝΕ ΟΥΡΙΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΡΕΥΜΟΥΤ ΧΕ  
 ΑΥΜΤΟΝ ΑΜΟΥ: ΠΩΝΘ ΔΕ ΑΠΙΟΧ  
 ΕΖΩΟΥ ΕΖΟΤΕ ΠΕΥΜΟΥ:

ΨΑΨΥ ΝΕΖΟΥΤ ΠΕ ΠΖΗΒΙ ΝΟΥΡΕΥ  
 ΜΟΥΤ: ΦΑΠΙΟΧ ΔΕ ΝΙΜ ΠΙΑΣΕΒΗΣ ΠΕ  
 ΠΕΥΔΑΙ ΤΗΡΥ ΑΠΕΡ ΕΡΑΨΑΙ ΝΣΑΧΙ ΝΕΜ  
 ΟΥΤΟΧ.

ΟΥΟΖ ΑΠΕΡΨΕ ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΑΤΩΗΤ:  
 ΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΥ ΖΟΠΩΣ ΝΝΕΚΔΙΣΙ  
 ΟΥΟΖ ΝΝΕΚ ΘΩΛΕΒ: ΑΥΨΑΝ ΝΑΖΥ ΕΒΟΛ

A reading from the  
 Wisdom of the Son of  
 Sirach the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

**Sirach 22: 7-18**

Who teaches a fool is as  
 one that glues a potsherd  
 together, and as he that  
 wakes one from a sound  
 sleep.

He that tells a tale to a  
 fool speaks to one in a  
 slumber: when he has told  
 his tale, he will say, What is  
 the matter?

Weep for the dead, for  
 he has lost the light: and  
 weep for the fool, for he  
 wants understanding.

Make little weeping for  
 the dead, for he is at rest:  
 but the life of the fool is  
 worse than death.

Seven days do men  
 mourn for him that is dead;  
 but for a fool and an  
 ungodly man all the days of  
 his life.

Talk not much with a  
 fool, and go not to him that  
 has no understanding:  
 beware of him, lest you  
 have trouble, and you shall

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**سيراخ 22: 7 - 18**

الذي يُعَلِّمُ الأحمق كمن يُلصِقُ  
 شققة على شققة. وكمن ينبه  
 مستغرقاً في نوم ثقيل.

من يكلم الأحمق كمن يكلم  
 متنعساً، فإذا انتهى قال: ماذا  
 حدث؟

ابك على الميت لأنه فقد النور،  
 وابك على الأحمق لأنه ترك الأدب  
 وفقد العقل.

أقلل من البكاء على الميت لأنه  
 استراح، أما الأحمق فحياته أشقى  
 من موته.

النوح على الميت سبعة أيام  
 والنوح على الأحمق والمنافق  
 جميع أيام حياته.

لا تكثر الكلام مع الأحمق ولا  
 تخالط الجاهل. تحفظ منه لنلا  
 نتعب وتتدنس بدنسه. اعرض  
 عنه وابتعد، فتجد راحة ولا تحزن  
 بآثامه.

ΖΕΝΚ ΣΑΒΟΛ ἄμολ ταρεκχιμ  
ἵνοτευτον οτοζ ἵνεκ ἐρῡκαζ ἵζητ  
ζεν τεϋἄνομια.

Ουπετζορω ἐπιτατζ: οτοζ ουπε  
πεφραν ζωϋ ἐβηλ ἐπισοχ.

Σμοτεν ἵψαι θαοτρω νεμ  
οτζμοτ: νεμ οτταχ ἡβενπι ἐζοτε  
οτρωμ ἵατζητ.

Ὑφρητ ἵονλαχλεχ ἵψε εφμηρ  
ζεν ογκωτ ἵνεϋκιμ ζεν οτμονμεν:  
φαι πε ἡφρητ ἵοτζητ εφταχροτ  
ἐχεν οτσοβνι: νεμ οτζητ εφταχροτ  
ἐχεν οτμενὶ ἵκατ ἵνεϋερζοτ ψα  
ἐνεζ.

Ὑφρητ ἡπσχι ἵοτχοι εσβεζ:  
ἡφρητ ἵζαν καψ ζιχεν οτμα εφσα  
ἵψωι ἵνοτερι ναζρεν θηνοτ νιβεν:  
φαι πε ἡφρητ ἵοτζητ ἵχωβ: νεμ  
οτμενὶ ἵσοχβ: ἵνεϋερι ναζρεν ζοτ  
νιβεν.

*Οτῶοτ ἵττῆτριας ἐθοταβ Πεννοτ  
ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ  
τηροτ. Διην.*

never be defiled with his  
fooleries: depart from him,  
and you shall find rest, and  
never be disquieted with  
madness.

What is heavier than  
lead? And what is the name  
thereof, but a fool?

Sand, and salt, and a  
mass of iron, is easier to  
bear, than a man without  
understanding.

As timber girt and  
bound together in a building  
cannot be loosed with  
shaking: so the heart that is  
established by advised  
counsel shall fear at no  
time. A heart settled upon a  
thought of understanding is  
as a fair plaistering on the  
wall of a gallery.

Pales set on a high place  
will never stand against the  
wind: so a fearful heart in  
the imagination of a fool  
cannot stand against any  
fear.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

أي شيء أثقل من الرصاص  
وماذا يُسمى إلا أحمق.

الرمل والملح وكتلة حديد أخف  
حملاً من الرجل الجاهل.

كعرق الخشب المربوط في البناء  
لا يتفكك في الزلزلة، كذلك القلب  
الثابت بالمشورة. والقلب الثابت  
بفكر الفهم، لا يجزع الى الأبد.

كما أن زينة الجدار المشيد  
والأقصاب الموضوعة في مكان  
مرتفع لا تثبت أمام كل ريح،  
كذلك قلب الأحمق الخائف الأفكار  
لا يثبت أمام هول من الأهوال.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*







Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς: Χε  
 θωκ τε ἴμετοτρο νεμ ἴχομ νεμ  
 πῶοτ ὡα ἔνεε. Ἀμην.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سراً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε: Ἀμην:  
 Ἐμμανουήλ πεννοῦτ πενοτρο.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلها  
 وملكنا.

θωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε: Ἀμην:  
 Παδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: Παςωτηρ  
 ἡἰσαθος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

θωκ τε ἴχομ νεμ πῶοτ νεμ  
 πῖμοτ νεμ πᾶμαρι ὡα ἔνεε. Ἀμην.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**Ἀριτεν ἡεμῶα ἡχος ἦεν  
 οὐπεῖμοτ:**

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**Χε Πενιωτ ετῆεν νιφνοῖ ...**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος μ: 6, 1**

**Psalm 41: 6, 1**

**المزمور 40: 6، 1**

Παρηνηοῦ ἐδοῦν πε ἑναῦ ναϋ σαχι  
 ἵνοῦμετ ἐφλῆνοῦ: οὔτοϑ περϋητ  
 αϋθωοῦ† ναϋ ἵνοῦἀνομιὰ: ὡοῦνιοῦ  
 νιατϋ ὠφθεθνακα† ἐχεν οὔρηκι νεμ  
 οὔχωβ: ζεν πιεζοοῦ ετρωοῦ  
 εϋἐναζμεϋ ἵχε Πβοικ. Ἀλληλοῦιὰ.

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself; when he goes out, he tells it. Blessed is he who considers the poor; The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia.

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً، وقلبه جمع له إثماً. طوبى لمن يفهم في أمر المسكين والفقير، في يوم السوء ينجيه الرب. هليلويا.

**Hymn “Κε ἵπερτοῦ = We Beseech Our Lord”**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοῦ καταζιω θηνε ἡμας:  
 της ακρο ἄσεως τοῦ ἁγιοῦ  
 εὔαγγελιοῦ: Κῦριον κε τον θεον  
 ημων: ἱκετερωμεν σοφια ορθι  
 ἀκοιρωμεν τοῦ ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**

**إنجيل الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

Οὔἀναγνωσις ἐβοῶλ ζεν  
 πιεῖαγγελιον εθοῦαβ κατα Λουκαν  
 αγιοῦ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا. آمين.

**Λοῦκαν κβ: α - ϛ**

Ἡ δὲ θέντ δε πε ἵχε πῶαι ἵτε  
νιὰ τῶ μῆρ φηέτο γμοῦτ ἐροῦ χε  
πιπαςχα.

Οὔτος ναγκωτ πε ἵχε νιαρχὴ ἑρέγς  
νεμ νισαδ χε ἀγνατακοῦ ἵαω ἵρητ  
να γερζοτ γαρ πε δατῆν ὑπιλαος.

Ἀπσατανας δε ὡε ἐδοῦν ἐπῆντ  
ἵλοῦδας φηέτο γμοῦτ ἐροῦ χε  
Πίσκαριώτης: εἶναι πε ἐβόλ θεν τῆπ  
ὑπιμῆτ ἐνατ.

Οὔτος ἀγῶεναῦ ἀγασι νεμ νιαρχὴ  
ἐρέγς νεμ νισαθῆος εἶβε πῆρητ ἐτεῦ  
να τῆιῦ ἐτοτοῦ.

Οὔτος ἀγρῶι οὔτος ἀτσεμνητς  
νεμαῦ ἐτῆναῦ ἵονῆατ.

Οὔτος ἀγερζομολοσιν οὔτος  
ναγκωτ πε ἵσαοῦετκερὶὰ εἵνα  
ἵτεῦτῆιῦ ἐτοτοῦ ἀτῆνε μῆω.

**Ὁνωτ ὑπιεταστελιον εἶοναβ.**

**Δοξα ci Κτρίε.**

**Luke 22: 1-6**

Now the Feast of  
Unleavened Bread drew  
near, which is called  
Passover.

And the chief priests and  
the scribes sought how they  
might kill Him, for they  
feared the people.

Then Satan entered  
Judas, surnamed Iscariot,  
who was numbered among  
the twelve.

So he went his way and  
conferred with the chief  
priests and captains, how he  
might betray Him to them.

And they were glad, and  
agreed to give him money.

So he promised and  
sought opportunity to betray  
Him to them in the absence  
of the multitude.

**Bow down before the  
Holy Gospel.**

**Glory be to God  
forever.**

**لوقا 22: 1 - 6**

وقرب عيد الفطير، الذي يقال له  
الفصح.

وكان رؤساء الكهنة والكتبة  
يطلبون كيف يقتلونه، ولكنهم  
كانوا يخافون من الشعب.

فدخل الشيطان في قلب يهوذا  
الذي يدعي الإسخريوطي، وهو  
أحد الاثني عشر.

فمضي وفاوض رؤساء الكهنة  
وقواد الجند كيف يسلمه إليهم.

ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه  
فضة.

فواعدهم وكان يطلب فرصة  
ليسلمه إليهم بمعزل عن الجمع.

**أسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πῑπρεσβντερος:**

Ἡεν φραν ἡ τριας.

**Πιλαος:**

ἡ νοταμοοτασιος.

**Πῑπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πῑπνευμα εθοταβ.

**Πῑπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ἡ τα φωνη.

**Πιλαος:**

Φνετεροτωινη.

**Πῑπρεσβντερος:**

Ερωμι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضي.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Third Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

When the Feast of the Unleavened Bread, which is the Passover of the Jews, was near, the scribes and the chief priests sought how they might kill Jesus, but they did not know what to do because they feared the people.

**الكاهن:**

طرح الساعة الثالثة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

ولما قرب عيد الفطير الذي هو فصح اليهود، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع ولم يعلموا ماذا يصنعون فانهم كانوا يخافون من الجمع.

But Satan found himself a place in the heart of his companion Judas Iscariot, who was counted among the disciples, but was a Satan; as The Lord described him.

He went to the chief priests and the Sadducees to make a deal to deliver The Lord Jesus to them. The evil natured disciple discussed with his evil friends how to deliver to them the Savior of the World. They were more than pleased to pay him silver so that he may deliver The Lord Jesus to them in the absence of the people.

فوجد الشيطان له مسكناً في قلب رفيقه يهوذا الإسخريوطي، وكان هذا محسوباً في عدد التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب.

فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين أن يسلمه إليهم. فتكلم الشرير مع أصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم. ففرح الأشرار الممتلئون غشاً فرحاً عظيماً وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلم يسوع إليهم خلوة من الجمع.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αχι αχωρεπικαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

εινα θεν νεφικατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**Πιπρεσβντερος:**

Μαρεντωοναα:

**Πιλαος:**

τενβιςι υπεραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφερονηαι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηηαι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

Ἰᾶχπ εἰς ὑπὲρβοῦν ὑπὲρτοῦ ἡντε πιπασχα εἶθοῦαβ  
الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Exodus 14: 13-31, 15: 1

الخروج 14: 13 - 31، 15: 1

Ἦεν φῥαν ὑφῖωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πίπνευμα εἶθοῦαβ. Οἴνοῦτ ἡνωτ.  
Ἀμην.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Πίπροφητιὰ ἡντε Ἰᾶχπ εἰς ὑπὲρβοῦν  
ὑπὲρτοῦ ἡντε πιπασχα εἶθοῦαβ:  
ἐρεπεϋῆμοῦ εἶθοῦαβ: ὡπι νεμαν  
τηρεν ὡα ἐνεε. Ἀμην.

The Prophecies of the  
Sixth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

نبوات الساعة السادسة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

Εβολ ἔεν Πίδοξοδος ἡντε Ὡωῆςς  
πίπροφητης: ἐρεπεϋῆμοῦ εἶθοῦαβ:  
ὡπι νεμαν ἄμην εϋχω ὕμος.

A reading from the  
Book of Exodus of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Πίδοξοδος ἰᾶ: ἰϛ - κα, ἰε: ᾱ

Exodus 14: 13-31, 15: 1

الخروج 14: 13 - 31، 15: 1

Πεχε Ὡωῆςς δε ναῖρεν πίλαος  
χε χεμνομῆ: ἐρετεν ὀβι ἐρατεν  
θῆνοῦ ἐρετενναῦ ἐπιονχαί πι ἐβολ  
χίτεν Πβοις: φαί ἐτεϋνααίϋ νωτεν  
ὑφοοῦ: ὑφρηῆ ταρ ἐταρετενναῦ  
ἐνιρεμ ἡΧημ ὑφοοῦ: ἐρετεν οὔαε  
θῆνοῦ ἄν ἐναῦ ἐρωῦ ὡαἐνεε  
ἡνωῆχοῦ.

And Moses said to the  
people, "Do not be afraid.  
Stand still, and see the  
salvation of The Lord,  
which He will accomplish  
for you today. For the  
Egyptians whom you see  
today, you shall see again  
no more forever.

فقال موسى للشعب: لا تخافوا.  
قفوا وانظروا خلاص الرب الذي  
يصنعه لكم اليوم. فإنه كما رأيتم  
المصريين اليوم، لا تعودون  
ترونها أيضاً إلى الأبد.

Πβοις φηετῇ ἔχεν ὁνοῦ ἠῶτεν  
Δε χαρωτεν.

Πεξε Πβοις Δε ὁμωῶτενς γε ἀδοκ  
εκωῶ ἐπῶωι ἡροι σαχι νεμ νενωηρι  
ὁΠισρανλ ἐτέκοτοῦ ἐφαζοῦ.

Πτεκῶλι ὁπεκῶβωτ ἠτεκσοῦτεν  
τεκχιζ ἐρῆνι ἔχεν φῖομ ἠτεκφαδῆ:  
ἠτε νενωηρι ὁΠισρανλ ῥε ἐδοῦν  
ἐῶμητ ὁφῖομ κατὰ πετωοῦωοῦ.

Ιε γηππε ἀνοκ ῥνατ ἐνωῶτ  
ὁπῆητ ὁΦαραῶ νεμ νιρεμ ἠΧημ  
ἠσεὶ ἐδοῦν σαφαζοῦ ὁμωοῦ:  
ἠταβῖωοῦ ἡεν Φαραῶ νεμ περμῆω  
τηρῆ οῦοῦ ἠερῆνι ἡεν νεφῆαρμα νεμ  
νεφῆωρ.

Πσεῖμι τηροῦ ἠξε νιρεμ ἠΧημ  
γε ἀνοκ πε Πβοις εἰδῖωοῦ ἡεν  
Φαραῶ νεμ νεφῆαρμα νεμ νεφῆωρ.

Δετῶνῆ Δε ἠξε πατῶελοσ ἠτε  
Πβοις εῦμωῶι ἡῖτεν ἠτῆπαρεμβοῶν  
ἠτε νενωηρι ὁΠισρανλ αῦμωῶι  
ἡφαζοῦ ὁμωοῦ: αῦτῶνῆ Δε ἠξε  
πῖστῶλλοσ ἠβῆπῖ ἐτῆαχωῦ.

Δεῦρε ἐδοῦν ἐῶμητ  
ἠτῆπαρεμβοῶν ἠτε νιρεμ ἠΧημ: νεμ  
ἐῶμητ ἠτῆπαρεμβοῶν ἠτε πῖσρανλ

The Lord will fight for  
you, and you shall hold  
your peace.”

And The Lord said to  
Moses, “Why do you cry to  
Me? Tell the children of  
Israel to go forward.

But lift up your rod, and  
stretch out your hand over  
the sea and divide it. And  
the children of Israel shall  
go on dry ground through  
the midst of the sea.

And I indeed will  
harden the hearts of the  
Egyptians, and they shall  
follow them. So I will gain  
honor over Pharaoh and  
over all his army, his  
chariots, and his horsemen.

Then the Egyptians  
shall know that I am The  
Lord, when I have gained  
honor for Myself over  
Pharaoh, his chariots, and  
his horsemen.”

And the Angel of God,  
who went before the camp  
of Israel, moved and went  
behind them; and the pillar  
of cloud went from before  
them and stood behind  
them.

So it came between the  
camp of the Egyptians and  
the camp of Israel. Thus it  
was a cloud and darkness to  
the one, and it gave light by

الرّب يقاّتل عنكم وأنتم تصمتون.

فقال الرّب لموسى: ما بالك  
تصرخ إلىّ؟ قل لبني إسرائيل ان  
يرحلوا.

وارفع أنت عصاك ومد يدك على  
البحر وشقه، فيدخل بنو اسرائيل  
في وسط البحر على اليابسة.

وها أنا أقسىّ قلب فرعون  
والمصريين حتى يدخلوا وراءهم،  
فاتمجد بفرعون وكل جيشه،  
بمركباته وفرسانه.

فيعلم كل المصريين أنّى أنا هو  
الرّب حين أتمجد بفرعون  
ومركباته وفرسانه.

فقام ملاك الرّب السائر أمام  
عسكر بني اسرائيل وسار  
وراءهم، وانتقل عمود السحاب  
من أمامهم وسار وراءهم.

ودخل بين عسكر المصريين  
وعسكر إسرائيل. ووقف فصار  
ظلام وضباب. وعبر الليل ولم  
يقترّب أحد الفريقين من الآخر

αὐτοὶ ἐρατὶ: ἀφ' ὧπι ἦν οὐρακι καὶ  
οὐτ' ἄλλος: ἀφ' ὧπι ἦν πᾶσι  
μοῦσι καὶ νοτ' ἄλλος ἐπὶ πᾶσι τῇ.

Ἀφ' ὧπι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔτελλεν  
ἐπὶ τὴν θάλασσαν: ἀφ' ὧπι ἦν  
ἐπὶ πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
ἀφ' ὧπι ἦν πᾶσι: ἀφ' ὧπι πᾶσι.

Ἀφ' ὧπι ἔδωκεν ἦν πᾶσι  
ἐπὶ πᾶσι ἔδωκεν ἦν πᾶσι  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
ἐπὶ πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ.

Ἀφ' ὧπι ἦν πᾶσι ἦν πᾶσι  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ.

Ἀφ' ὧπι αὐτοῦ ἦν πᾶσι ἦν πᾶσι  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ.

Ὅτι αὐτοῦ ἦν πᾶσι ἦν πᾶσι  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ  
πᾶσι τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ τῇ.

night to the other, so that  
the one did not come near  
the other all that night.

Then Moses stretched  
out his hand over the sea;  
and The Lord caused the  
sea to go back by a strong  
east wind all that night, and  
made the sea into dry land,  
and the waters were  
divided.

So the children of Israel  
went into the midst of the  
sea on the dry ground, and  
the waters were a wall to  
them on their right hand and  
on their left.

And the Egyptians  
pursued and went after them  
into the midst of the sea: all  
Pharaoh's horses, his  
chariots, and his horsemen.

Now it came to pass, in  
the morning watch, that The  
Lord looked down upon the  
army of the Egyptians  
through the pillar of fire and  
cloud, and He troubled the  
army of the Egyptians.

And He took off their  
chariot wheels, so that they  
drove them with difficulty;  
and the Egyptians said, "Let  
us flee from the face of  
Israel, for The Lord fights

الليل كله.

ومد موسى يده على البحر فجلب  
الرب ريحاً شرقية شديدة، الليل  
كله، ففيس البحر وانشق الماء.

فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر  
على اليابس وصار الماء لهم  
سوراً عن يمينهم وعن يسارهم.

وتبع المصريون بني إسرائيل  
ودخلوا وراءهم: جميع خيل  
فرعون ومركباته إلى وسط  
البحر.

وكان في هزيع الصباح أن الرب  
أطلع على عسكر المصريين من  
عمود النار والغمام. وأزعج  
عسكر المصريين.

وخلع بكر عجلات مركباتهم حتى  
ساقوها بثقل. فقال المصريون:  
لنهرب من أمام إسرائيل لأن الرب  
يقاقل عنهم ضد المصريين.



νεμ νιρεμ ἡΧημι.

Πεξε Πβοις Δε ὠωῖσῃς: γε  
σοῦτεν τεκχιζ ἐβολ ἐῖρηι ἐξεν φιομ:  
ἡτε πιμωοῖ ἐπερμα ἡτερζωβς  
ἡνιρεμ ἡΧημι: ἐῖρηι ἐξεν νιζαρμα  
νεμ νηετ ταλνοῦτ ἐῖρηι ἐξωοῦ.

Δεχοῦτεν τεκχιζ ἐβολ ἡξε  
ὠωῖσῃς ἐῖρηι ἐξεν φιομ: ἀπιμωοῖ  
ἐπερμα πκωτ ἡοτεζοοῦ: νιρεμ ἡΧημι  
Δε αῦγενωοῦ θαρατγ ὠπιμωοῦ:  
Πβοις Δε αβορβερ ἡνιρεμ ἡΧημι θεν  
ἐομητ ὠφιομ.

Δεκοτγ ἡξε πιμωοῦ αεζωβς  
ἡνιζαρμα νεμ νηετ ταλνοῦτ ἐῖρηι  
ἐξωοῦ: νεμ τχομ τηρς ἡτε Φαραῶ:  
ἡαι ἐταῦβοι ἡωοῦ ἐῖρηι ἐφιομ:  
ὠπερζωπ ἡξε οῦαι ἐβολ ἡῖητοῦ.

Πενγρηι Δε ὠΠισρανῆ ἡαῦ μοῦι  
βιζεν πετῶοῦοῦ θεν ὠμητ ὠφιομ:  
πιμωοῦ Δε αεζωπι ἡωοῦ ἡσοβτ  
σαοῖῆῆαμ νεμ σαζαβῆ ὠμωοῦ.

Πβοις αενοζεμ ὠΠισρανῆ θεν  
πιεζοοῦ ἐτε ὠμαῦ ἐβολα θεν τχιζ  
ἡνιρεμ ἡΧημι: αεῖῆαῦ ἡξε πῆσρανῆ  
ἐνιρεμ ἡΧημι ἐαῦμοῦ θατεν  
πῆσφοτοῦ ὠφιομ.

for them against the Egyptians.”

Then The Lord said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.”

And Moses stretched out his hand over the sea; and when the morning appeared, the sea returned to its full depth, while the Egyptians were fleeing into it. So The Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Then the waters returned and covered the chariots, the horsemen, and all the army of Pharaoh that came into the sea after them. Not so much as one of them remained.

But the children of Israel had walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

So The Lord saved Israel that day out of the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.

فقال الرب لموسى: مد يدك على البحر فيرجع الماء إلى مكانه، فيغطي المصريين ومركباتهم وفرسانهم.

فمد موسى يده على البحر فرجع الماء إلى مكانه عند إقبال الصبح. وبينما المصريين هاربون تحت الماء، غرق الرب المصريين في وسط البحر.

ورجع الماء وغطي المركبات والفرسان وكل قوات فرعون الداخلين وراءهم في البحر. ولم يبق منهم أحد.

وأما بنو إسرائيل فمشوا على اليابسة في وسط البحر وصار الماء سوراً لهم عن يمينهم وعن يسارهم.

فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد المصريين. ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً على شاطئ البحر.

Οτοϛ ἀφῆκατ ἐτῆσιϙτ ἡξίϙ:  
 ἐταφαιϙ ἡξε Πβοιϙ ἡμῖρεμ ἡΧῆμ:  
 ἀφερϙοτ ἡξε πιλαοϙ θὰτῆη ἡΠβοιϙ:  
 οτοϛ ἀτῆαϙτ ἐΦνοττ νεμ πεφβωκ  
 Ὑωτῆϙ.

Τοτε ἀφῆωϙ ἡξε Ὑωτῆϙ νεμ  
 νενῳῆρι ἡΠισραῆλ: ἐταιϙωδῆ  
 ἡΦνοττ ἐἀφῆοϙ ἐθοροτῆοϙ ξε  
 μαρεῆωϙ ἐΠβοιϙ ξε θεν οτῶοτ ταρ  
 ἀφῆῶοτ.

*Οτῶοτ ἡϥτῖριαϙ ἐθοταβ Πεννοττ  
 ῳα ἐνεϙ νεμ ῳα ἐνεϙ ἡτε νιἐνεϙ  
 τηροτ. Ἀμην.*

Thus Israel saw the  
 great work which The Lord  
 had done in Egypt; so the  
 people feared The Lord, and  
 believed The Lord and His  
 servant Moses.

Then Moses and the  
 children of Israel sang this  
 song to The Lord, and  
 spoke, saying: "I will sing  
 to The Lord, for He has  
 triumphed gloriously!"

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages, Amen.*

وشاهد اليد القوية العظيمة التي  
 صنعها الرب بالمصريين. فخاف  
 الشعب الرب وآمنوا بالله وبعبد  
 موسى.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل  
 بهذه التسبحة لله وقالوا: فنسبح  
 الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.*

### Son of Sirach 23: 7-14 (19 in Arabic version)

يشوع ابن سيراخ 23: 7 - 19

Εβολ θεν Ιησοτ πῳῆρι ἡΣιραχ  
 πιπροφῆτηϙ: ἐρεπεφῆμοτ ἐθοταβ:  
 ῳωπι νεμδῆ ἡμην ἐφῆω ἡμοϙ.

*Σιραχ κς: ζ - ιθ*

Σωτεμ παῳῆρι ἐοτῆω ἡτερω:  
 οτοϛ φῆετὰρεϙ ἐροϙ ἡνεφτακο: οτοϛ  
 ἐτῆεμϙ θεν νεφῆφοτοτ.

Πιρεφερνοβι δε νεμ πιρεφκαϙοῖ  
 νεμ πιδαϙιῆητ ἡερεσκαῆδῆλιζῖν  
 ἡθῆτοτ.

A reading from the  
 Wisdom of the Son of  
 Sirach the prophet, may his  
 blessing be with us. Amen.

*Sirach 23: 7-14*

Listen, my children, to  
 instruction concerning  
 speech; the one who  
 observes it will never be  
 caught.

The sinner is overtaken  
 through his lips, the reviler  
 and the arrogant are tripped  
 by them.

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سيراخ 23: 7 - 19*

اسمع يا ابني تعليم فمي، فإن من  
 يحفظه لا يهلك، ولا يؤخذ بشفتيه.

إنه بهما يُصطاد الخاطئ، وبهما  
 يعثر الشتام والمتكبر.

Ἰπὲρ τὰς βερωκ ἐωρκ: οὐτος ἰπὲρ  
τὰς βοκ ἐταοῦ ἐφραν ἰφνεθοῦαβ.

Ἰφρητ τὰρ ἰοῦβωκ ἐγῶεν  
ἰοῦμῆϋ ἰσοπ: ἰνεφερὲβοῶλαν ἐγῶαυ:  
φαι πε ἰφρητ ἰφνετωρκ ἐτταοῦ  
ἰπιραν ἰοῦμῆϋ ἰσοπ: ἐτε ἰνεϋ  
ῶτοῦβο ἀν ἐνοβι.

Οὔρωμι ἰρεῖαῶα ἰωρκ: ἰναμοῶ  
ἰἀνομιὰ: οὐτος ἰνε οὔμαστιςτος  
χαπερῆι: ἀγῶανοῦωμ ἰἐθῆϋ περνοβι  
ἰζητ ῶαϋῶα ναϋ ἐβοῶλ: οὐτος ἀγῶαν  
οβῶϋ ἰπερνοβι ἐρσῆατ: οὐτος ἐῶωπ  
ἀγῶανωρκ ἐφλῆνοῦ ἰνεϋῶαῖο: περῆι  
τὰρ ναμοῶ ἰτῶεμκο.

Οὔασι ἐγῶοῶ ἰφμοῦ: ἰνοῦξεμϋ  
ῶεν τεκῶληρονομιὰ ἰλακῶβ: ναί τὰρ  
τηροῦ ναοῦει ἰνιρεμ ἰνοῦτ: οὐτος  
ἰνοῦ ξεμοῦ ῶεν νινοβι.

Ἰπὲρ τὰς βερωκ ἐςβω ἐςῶοῦ: ξε  
οῦον αῶι ἰνοβι ἰῶητοῦ.

Ἀριφμεῖ ἰπεκῶτ νεμ τεκῶατ:  
ῶναῶοῦτ τὰρ ἐῶοῦν ῶεν ῶμῆτ  
ἰῶανῆϋτ: μῆποτε ἰτεκερπωῶ  
ἰποῦῶο ἐβοῶλ: ἰτεκερσοῶ ἰτεκταπς:  
ἰτεκ ἐρεῖῶμῆν ἐνε ἰποῦῶφοκ: ἰτεκ  
ςῶοτερ πιῶοοῦ ἐταῦμασκ.

Do not accustom your mouth to oaths, and do not habitually utter the name of the Holy One.

For as a servant who is continually examined under torture will not lack bruises, so also the man who always swears and utters the Name will not be cleansed from sin.

A man who swears many oaths will be filled with iniquity, and the scourge will not leave his house; if he offends, his sin remains on him, and if he disregards it, he sins doubly; if he has sworn needlessly, he will not be justified, for his house will be filled with calamities.

There is an utterance, which is comparable to death; may it never be found in the inheritance of Jacob! For all these errors will be far from the godly, and they will not wallow in sins.

Do not accustom your mouth to lewd vulgarity, for it involves sinful speech.

Remember your father and mother when you sit among great men; lest you be forgetful in their presence, and be deemed a fool on account of your habits; then you will wish that you had never been born, and you will curse the day of your birth.

لا تتعود فمك الحلف، ولا تألف  
تسمية القدوس.

فإنه كما أن العبد الذي لا يزال  
يُفحص مراراً كثيرة لا يفلت من  
العقاب، كذلك من يحلف ويذكر  
الاسم القدوس مرات عديدة، فلا  
يمكن أن يتبرر من الخطية.

الرجل الحلاف يمتلئ إثماً ولا  
يبرح السوط من بيته. فإذا ندم  
غفرت خطية قلبه. وإن استخف  
أو تغافل فخطيته مضاعفة. وإن  
حلف باطلاً لا يُبرر وبيته يملأ  
نوائب.

ومن الكلام، كلام آخر يلابسه  
الموت لا يوجد في ميراثك يا  
يعقوب. إن هذه كلها تُبعد عن  
رجال الله، فلا يوجدون في  
الخطايا.

لا تتعود فاك فحش الكلام، فإن ذلك  
لا يخلو من خطيئة.

أذكر أباك وأمك، إذا اجتمعت  
بالعظماء لنلا تنساهما أمامهم  
وتصير جاهلاً، فتود لو لم تولد  
وتلعن يوم ولادتك.

*Οὐὼοῦ ἡ ἴτριάς ἐθοῦαβ Πεννοῦτ  
 ὡα ἐνεεζ νευ ὡα ἐνεεζ ἡ τε νιένεεζ  
 τηροῦ. Ἀμην.*

*Glory be to the Holy  
 Trinity our God unto the  
 age of all ages, Amen.*

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
 الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοῦιᾶ.  
 Ἡεν φραν ὠφιωτ νευ Πωηρι νευ  
 Πίπνευμα εθοῦαβ. Οὔνοῦτ ἡνοῦτ.  
 Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε ασιω  
 Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
 ἐὼνας των ἐὼνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἡ τε ἴαχπ ἔ ὠπιέροοῦ  
 ὠπῆτοῦ ἡ τε πιπαςχα εθοῦαβ:  
 ἐρεπερῆμοῦ εθοῦαβ: ὡπι νευαν  
 τηρεν ὡα ἐνεεζ. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡευῶα ἡχος ἔεν  
 οὔπερῆμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

The Doxology of the  
 Sixth Hour of the Day of  
 Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
 thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة السادسة من يوم  
 الأربعاء من البصخة المقدسة.  
 بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετῆεν νιφνοῦ  
 μαρεῦτοῦβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε  
 τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεῦὡπι  
 ὠφῆρητ ἔεν ἡφε νευ ζιζεν πικαζι:  
 πενωικ ἡ τε ραςτ ὠνιϋ ναν ὠφοοῦ.

Οὔοε χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 ὠφῆρητ ζων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οὐτον ἡτταν ἔρωον: οὐτοῦ ὑπερентεν  
 εἶδον ἐπιρασμος: ἀλλὰ νὰζμεν ἐβοῶ  
 ζα πιπετρωον.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις: ζε  
 θωκ τε τμετοτρο νεμ τχομ νεμ  
 πῶον γα ἐνεεζ. Ἀμην.

temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سراً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### **Doxology of Pascha** تسبحة البصخة

θωκ τε τχομ νεμ πῶον νεμ  
 πῆμοον νεμ πᾶμαζι γα ἐνεεζ: Ἀμην:  
 Εμμανουηλ πεννοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ νεμ πῶον νεμ  
 πῆμοον νεμ πᾶμαζι γα ἐνεεζ: Ἀμην:  
 Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: Παςωτηρ  
 ἡῶαθος.

θωκ τε τχομ νεμ πῶον νεμ  
 πῆμοον νεμ πᾶμαζι γα ἐνεεζ. Ἀμην.

**Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ἔεν  
 οἱεπεῖμοτ:**

**Ἦε Πενιωτ ετῶεν νιφνοῖ ...**

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
 thankfully:**

**Our Father who art in  
 heaven ...**

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
 وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:**

**أبانا الذي في السموات ...**

**Psalm of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
 مزمور الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**A Psalm of David the Prophet**

**من مزامير داود النبي**

**Ψαλμος πβ: β, ε**

**Psalm 83: 2, 5**

**المزمور 82: 2، 5**

Θηππε ις νεκχαζι ατωϋ εβολ:  
 οτορ νηεθμοϋ μμοκ ατβιςι ντοταφε:  
 ατσοβνι ετσοπ δεν οτρητ νοτωτ:  
 ατσευνι νοτδιαθηκη θαροκ.  
 Αλληληλουια.

For behold, your enemies make a tumult; and those who hate you have lifted up their head. For they have consulted together with one consent; they form a confederacy against you. Alleluia.

هوذا أعداؤك قد صرخوا. وقد رفع مبغضوك رؤوسهم. تأمروا جميعاً بقلب واحد. وتعاهدوا عليك عهداً. هليلويا.

**Hymn "Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord"**

**لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"**

**Πίλαος:**

**People:**

**الشعب:**

Κε ἵπερτοϋ καταξιω θηνε ἡμας:  
 της ακρο ἀσεως τοϋ ἁγιοϋ  
 ετασσελιου: Κυριον κε τον θεον  
 ημων: ἱκετερωμεν σοφια ορηι  
 ἀκοιρωμεν τοϋ ἁγιοϋ ετασσελιου.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

**Gospel of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha**  
 إنجيل الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Οταναστωσις εβολ δεν  
 πιετασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην  
 αγιοϋ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

اللهم تراشف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

**Ιωαννην ιβ: α - η**

Ιησοῦς οὐκ ἔρχετο εἰς τὴν ἑβραῖαν  
ἀλλ' ἐβήθη εἰς τὴν πρὸς τὴν  
λαζαροῦ φηέταμον φηέτα  
Ιησοῦς τοῦτον ἐβόλθεν νηθεωοῦν.

Ὡς οὐκ ἔρχετο εἰς τὴν ἑβραῖαν  
ἀλλ' ἐβήθη εἰς τὴν πρὸς τὴν  
λαζαροῦ φηέταμον φηέτα  
Ιησοῦς τοῦτον ἐβόλθεν νηθεωοῦν.

Μαρία οὐκ ἔρχετο εἰς τὴν ἑβραῖαν  
ἀλλ' ἐβήθη εἰς τὴν πρὸς τὴν  
λαζαροῦ φηέταμον φηέτα  
Ιησοῦς τοῦτον ἐβόλθεν νηθεωοῦν.

Περε οὐκ ἔρχετο εἰς τὴν ἑβραῖαν  
ἀλλ' ἐβήθη εἰς τὴν πρὸς τὴν  
λαζαροῦ φηέταμον φηέτα  
Ιησοῦς τοῦτον ἐβόλθεν νηθεωοῦν.

Χε εἴθεο ἀπαίσομεν ὑποτιμῶν  
ἐβόλθεν δὲ ὡς ἐκ τῆς οὐκ  
ἐτιμῶν ἡνιχί.

Φαί δὲ ἀρχοῦ οὐκ ὅτι χε  
σερμῶν καὶ δανὶ χηκί: ἀλλὰ χε νε  
οὐκ ἐβήθη εἰς τὴν πρὸς τὴν  
λαζαροῦ φηέταμον φηέτα  
Ιησοῦς τοῦτον ἐβόλθεν νηθεωοῦν.

**John 12: 1-8**

Then, six days before  
the Passover, Jesus came to  
Bethany, where Lazarus  
was who had been dead,  
whom He had raised from  
the dead.

There they made Him a  
supper; and Martha served,  
but Lazarus was one of  
those who sat at the table  
with Him.

Then Mary took a  
pound of very costly oil of  
spikenard, anointed the feet  
of Jesus, and wiped His feet  
with her hair. And the house  
was filled with the  
fragrance of the oil.

Then one of His  
disciples, Judas Iscariot,  
Simon's son, who would  
betray Him, said:

Why was this fragrant  
oil not sold for three  
hundred denarii and given  
to the poor?

This he said, not that he  
cared for the poor, but  
because he was a thief, and  
had the money box; and he  
used to take what was put in  
it.

**يوحنا 12: 1 - 8**

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع  
إلى بيت عنيا حيث كان لعازر  
الذي مات وأقامه من بين  
الأموات.

فصنعوا له هناك عشاء وكانت  
مرثا تخدم وكان لعازر أحد  
المتكئين معه.

أما مريم فأخذت رطل طيب  
ناردين خالص كثير الثمن ودهنت  
به قدمي يسوع، ومسحتهما  
بشعر رأسها. فامتأ البيت من  
رائحة الطيب.

فقال أحد تلاميذه الذي هو يهوذا  
سمعان الإسخريوطي الذي كان  
مزمعاً أن يسلمه:

لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة  
دينار ويعطى للفقراء؟

قال هذا ليس لأنه كان يبيالي  
بالفقراء، بل لأنه كان سارقاً وكان  
الصندوق عنده وكان يحمل ما  
يلقى فيه.

Πεξε Ιησοῦς οὐν γε χάς ἤτεσ  
ἀρεζ ἐροϋ ἐπιέροοῦ ὑπακως.

Πιζηκι γαρ σε νεωωτεν ἔχοοῦ  
νιβεν: ἀνοκ Δε †νεωωτεν ἀν ἔχοοῦ  
νιβεν.

*Ὁρωϋτ ὑπὲρ τὸ εὐαγγέλιον εἶσοῦαβ.*

Δοχα ci Κυριε.

But Jesus said, "Let her  
alone; she has kept this for  
the day of My burial.

For the poor you have  
with you always, but Me  
you do not have always."

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

فقال يسوع: دعوها لأنها حفظته  
ليوم تكفيني.

لأن الفقراء معكم في كل حين،  
وأما أنا فلست معكم في كل حين.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

والمجد لله دائماً.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

ἔεν φραν ἡ†τριας.

**Πιλαος:**

ἡνοῦμοοῦςιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνεμα εἶσοῦαβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοῦωινι ἡτα φῶμη.

**Πιλαος:**

Φηετεροῦωινι.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωμ νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.



## Exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

Christ our Lord came to Bethany six days before Passover. They made Him a supper at the house of Mary and Martha her sister. Among those present was Lazarus whom He had raised from the dead.

Martha his sister was serving them, and Lazarus her brother was sitting with Him. Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard and anointed His feet and wiped them with her hair.

Judas Iscariot was filled with evil envy and asked deceitfully, with a heart full of bitterness and hypocrisy: "Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

The Savior responded saying: "Let her alone; she has kept this for the day of My burial. For the poor you have with you always, but Me you do not have always." Let us come close to the Lord, wash His feet with our tears and ask Him to grant us the forgiveness of our sins according to His great mercy.

#### الكاهن:

طرح الساعة السادسة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

#### القارئ:

جاء المسيح إلينا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات.

وكانت مرثا أخت الميت واقفة تخدمهم، وكان إحدى المتكئين مع الرب يسوع لعازر أخوها. فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن ودهنت به رجلي يسوع ومسحتها بشعر رأسها.

فامتلاً يهوذا الإسخريوطي المخالف من الحسد الشيطاني وقال بمكر وقلب مملوء من كل مرارة وخبث ورياء: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويعطى للمساكين؟ ولم يقل هذا بفكر صالح ومحبة في المساكين، ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقي في الصندوق.

فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني. المساكين معكم كل حين وأما أنا فليست معكم كل حين. فلنقترب من الرب ولنبتك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πατερνικος:

Πατερνικος Πενωτηρ:

#### Παλαος:

αει αειωμενκαθ:

#### Πατερνικος:

επειδ ουκ ουκ ουκ:

#### Priest:

Christ our Savior,

#### People:

has come and has borne suffering,

#### Priest:

that through His Passion,

#### الكاهن:

المسيح مخلصنا.

#### الشعب:

جاء وتالم عنا.

#### الكاهن:

لكي بالآلامه.

**Πιλαος:**

ἡ τελευτῇ σου.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὡς ἐν τῷ ὄνοματι:

**Πιλαος:**

τὴν δὲ ἐπελθὼν:

**Πιπρεσβυτερος:**

ὅτι ἀφ' ὧν ἐκεῖσε:

**Πιλαος:**

κατὰ περὶ τῆς ἡμέρας.

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

ⲫⲁⲥⲡ ⲉⲧ ⲁⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲡⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

## Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Genesis 24: 1-9

التكوين 24: 1 - 9

ⲁⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲑⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ.  
ⲁⲙⲛⲛ.

ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲥⲡ ⲉⲧ  
ⲁⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲡⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲙⲣⲉⲛ ⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲃ. ⲁⲙⲛⲛ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲡⲭⲱⲙ ⲛⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ  
Ⲡⲱⲛⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲁⲙⲟⲥ.

ⲫⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲕⲁ: ⲁ - ⲉ

Ⲑⲩⲟⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲉⲗⲟ ⲡⲉ  
ⲉⲁⲩⲣⲁⲓⲁ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ  
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛⲣⲙⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲡⲉⲩⲁⲗⲟⲩ  
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲛⲓ: ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲩ ⲧⲙⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲭⲁ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲗⲁ  
ⲡⲁⲗⲗⲱⲭ.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Ninth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from the  
Book of Genesis of Moses  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

Genesis 24: 1-9

Now Abraham was old,  
well advanced in age; and  
The Lord had blessed  
Abraham in all things.

So Abraham said to the  
oldest servant of his house,  
who ruled over all that he  
had, "Please, put your hand  
under my thigh,

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

التكوين 24: 1 - 9

وشاخ إبراهيم وتقدم في الأيام  
وبارك الرب إبراهيم في كل  
شيء.

وقال إبراهيم لعبده كبير بيته  
المولى على كل ما كان له: ضع  
يدك تحت فخذي.

Παταρκοκ ὁΠβοικ Φνοῦτ ἵτε  
 τῆφε: οὔτοζ Φνοῦτ ἵτε ἵκαζι: ζινα  
 ἵτεκῶτεμβι ἱζιμι ὁπαῶηρι Ισαακ  
 ἑβολ ζεν νιῶηρι ἵτε νιΧανανεος:  
 νηῆτῶοπ ἵδῆτοῦ ἄνοκ.

Ἀλλὰ ἵτεκῶενακ ἑπακαζι: νεμ  
 πιμα ἑταιῶοπι ἵδῆτῆ νεμ ταφῆλῆ:  
 ἐκεῖνι νοῦτῆζιμι ὁπαῶηρι Ισαακ ἑβολ  
 ὁμαῦ.

Πεξε πἱλῶοτ ναῖ: γε μῆποτε  
 ἵτεκῶτεμ οὔωῶ ἵξε τῆζιμι ἑμῶῶ  
 νεμνι ζιφοῦει ὁπαικαζι: ἵοὔωῶ  
 ἵτατασῶο ὁπεκῶηρι ἑπικαζι ἑτακὶ  
 ἑβολ ἵδῆτῆ

Πεξε Ἀβρααμ ναῖ: γε μαῶθῆκ  
 ἑροκ ὁπερ τασῶο ὁπαῶηρι ἑμαῦ.

Πβοικ Φνοῦτ ἵτε τῆφε οὔτοζ  
 Φνοῦτ ἵτε ἵκαζι: φῆεταῖεντ ἑβολ  
 ζεν ἵνι ὁπαιωτ: νεμ ἑβολ ζεν ἵκαζι  
 ἑταῦχφοι ἑβολ ἵδῆτῆ: φῆεταῖσαζι  
 νεμνι οὔτοζ αῖῶρκ νῆι εῖῶ ὁμοσ: γε  
 εἶετ ὁπαικαζι νακ νεμ πεκῶροχ:  
 ἵθοῖ εῖεταῖοῦ ὁπεῖ αῖτεῖλοσ δαῖωκ:  
 ἐκεῖνι νοῦτῆζιμι ὁπαῶηρι Ισαακ ἑβολ  
 ὁμαῦ.

and I will make you  
 swear by The Lord, the God  
 of heaven and the God of  
 the earth, that you will not  
 take a wife for my son from  
 the daughters of the  
 Canaanites, among whom I  
 dwell;

but you shall go to my  
 country and to my family,  
 and take a wife for my son  
 Isaac.”

And the servant said to  
 him, “Perhaps the woman  
 will not be willing to follow  
 me to this land. Must I take  
 your son back to the land  
 from which you came?”

But Abraham said to  
 him, “Beware that you do  
 not take my son back there.

The Lord God of  
 heaven, who took me from  
 my father’s house and from  
 the land of my family, and  
 who spoke to me and swore  
 to me, saying, ‘To your  
 descendants I give this  
 land,’ He will send His  
 angel before you, and you  
 shall take a wife for my son  
 from there.

فأستحلفك بالرب إله السماء وإله  
 الأرض، أن لا تأخذ زوجة لابني  
 من بنات الكنعانيين، الذين أنا  
 ساكن بينهم.

بل أنطلق إلى أرضي والموضع  
 الذي كنت فيه مع سبطي وتأخذ  
 زوجة لابني اسحق من هناك.

فقال العبد له: ربما لا تشاء المرأة  
 أن تأتي معي إلى هذه الأرض،  
 أتريد أن أرد ابنك إلى الأرض  
 التي خرجت منها؟

فقال له إبراهيم: أحترز من أن  
 ترجع بابني إلى هناك.

لأن الرب إله السماء وإله الأرض  
 الذي أخذني من بيت أبي ومن  
 أرض ميلادي والذي كلمني  
 والذي أقسم لي قائلاً: "لنسلك  
 أعطي هذه الأرض"، هو يرسل  
 ملاكه أمامك فتأخذ زوجة لابني  
 من هناك.

Εἴπωπ Δε ἡτερεῶτεμ οὔωπ ἡξε  
 ἡεῖμ εἰ νεμακ παικαεῖ ἐκέεωπι  
 εκτοῖβνοῖτ ἐβόλ εἰ πα ἀνάω: μονον  
 ρω ἡθοεῖ ὑπερεταεθο ὑπαωρηῖ ἐμαῖ.

Οὔοε παλόν αἰχω ἡτερεῖε εἰ  
 παλόν ἡδβρααμ περεῖοις: οὔοε  
 αἰωρεκ ναε εῖβε παε καε.

*Οὔωοτ ἡτῆτριάε ἐθοῖαβ Πεννοῖτ  
 ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἡτε νεῖνεε  
 τηροῖ. Διην.*

And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there."

So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages, Amen.*

وإن لم تشاء المرأة أن تتبعك، تبرأت من حلفي هذا، أما ابني فلا ترجع به إلى هناك.

فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم سيده وحلف له من أجل هذا الأمر.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

### Book of Numbers 20: 1-13 سفر العدد 20: 1 - 13

Εβόλ εἰνε ἡεωμ ἡτε Πιὰριεμοε  
 ἡτε Ὑωῖεεεε πιπροφηεεε: ἐρεπερεῖμοῖ  
 εθοῖαβ: ὡωπι νεμαλ ἡμην ερεω  
 ἡμοε.

*Πιὰριεμοε κ: α - ιε*

Οὔοε αῖτῖ ἡξε νενηωρηῖ ὑΠεεραηλ  
 ἡερεναεωεεε τηρε ἐερηῖ ἡεωοῖ ἡεεε  
 εἰνε παεβοτ ἡεοῖτ: οὔοε αἰεωωπι ἡξε  
 πεελαοε εἰνε Καδεε: οὔοε αεμοῖ  
 ἡμαῖ: ἡξε Ὑαριαμ οὔοε αεεοεεε  
 ἡμαῖ.

Πε ἡμμεον μωοῖ πε εἰνε  
 ἡερεναεωεεε: οὔοε αεεωοῖτ ἡεεε  
 Ὑωῖεεεε νεμ Δαρεω.

A reading from the Book of Numbers of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Numbers 20: 1-13*

Then the children of Israel, the whole congregation, came into the Wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there and was buried there.

Now there was no water for the congregation; so they gathered together against Moses and Aaron.

من سفر العدد لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*العدد 20: 1 - 13*

وجاء بنو إسرائيل والجماعة كلها إلى بركة صين في الشهر الأول. وأقام الشعب بقادش، وماتت مريم ودفنت هناك.

ولم يكن ماء للجماعة، فاجتمعوا على موسى وهرون.

Οτοζ ηαρε πιλοας ζωοτω  
 ελωτςης εφχω υμοc: γε λμοι  
 ενενμοτ δεν πτακο ηνενςνηοτ  
 υπεμοο υΠβοιc.

Οτοζ εθεοτ αρετενι  
 ητςτναςωτη ητε Πβοιc επαυαφε:  
 εδοθεν νεμ νεντεβνωτι.

Εθεοτ εταρετεν ιεβολα δεν πκαρι  
 ηΧημ επαμα ετωοτ: πιμα ετε  
 υπατςιτ υμοc: οτ δε υμον κεντε  
 ηδητc: οτ δε κε αλολι: οτ δε ερμαν:  
 οτ δε υμον μωοτ εσω.

Οτοζ αqι ηξε υωτςης νεμ  
 λαρων εβολα εα ηρο ητςτναςωτη  
 ειρεν φρο ητςκτνη ητε τμετμεορε:  
 οτοζ ατγιτοτ εχεν ποτχο: οτοζ πωοτ  
 υΠβοιc αqοτονεc εερηι εχωοτ.

Οτοζ απβοιc cαχι νεμ υωτςης  
 νεμ λαρων εφχω υμοc:

Χε bi υπιυβωτ: οτοζ θωοτ  
 ητςτναςωτη τηρc ηθοκ νεμ λαρων  
 πεκcον: οτοζ cαχι νεμ τπετρα  
 υποτμοο: οτοζ εcετ ηνεcμωοτ: οτοζ  
 ερετεν ενμωοτ ηωοτ εβολα δεν  
 τπετρα: οτοζ ερετεν τco  
 ητςτναςωτη νεμ νοττεβνωτι.

And the people  
 contended with Moses and  
 spoke, saying: "If only we  
 had died when our brethren  
 died before The Lord!

Why have you brought  
 up the assembly of The  
 Lord into this wilderness,  
 that we and our animals  
 should die here?

And why have you  
 made us come up out of  
 Egypt, to bring us to this  
 evil place? It is not a place  
 of grain or figs or vines or  
 pomegranates; nor is there  
 any water to drink."

So Moses and Aaron  
 went from the presence of  
 the assembly to the door of  
 the tabernacle of meeting,  
 and they fell on their faces.  
 And the glory of The Lord  
 appeared to them.

Then The Lord spoke to  
 Moses, saying:

"Take the rod; you and  
 your brother Aaron gather  
 the congregation together.  
 Speak to the rock before  
 their eyes, and it will yield  
 its water; thus you shall  
 bring water for them out of  
 the rock, and give drink to  
 the congregation and their  
 animals."

وخاصم الشعب موسى وكلموه  
 قائلين: ليتنا متنا حين مات  
 اخوتنا امام الرب.

لماذا جئتما بجماعة الرب الى هذه  
 البرية لتقتلانا نحن ومواشينا؟

ولماذا اخرجتما من ارض مصر  
 الى هذا الموضع الرديء، موضع  
 لا زرع فيه ولا تين ولا عنب ولا  
 رمان وليس فيه ماء للشرب؟

فجاء موسى وهرون من امام  
 الجماعة الى باب قبة الشهادة  
 وسقطا على وجههما فتجلى لهما  
 مجد الرب.

وكلم الرب موسى وهرون قائلاً:

خذ العصا واجمع الجماعة كلها  
 أنت وهرون أخوك، وكلما  
 الصخرة قدامهم فتعطى مياهها،  
 فتخرجوا لهم ماء من الصخرة،  
 وتسقيا الجماعة ومواشيهم.

Οτοϛ ἀλλωτ̃ςης βι ὑπιῶβωτ  
φηετ̃χη ὑπεῦθο ὑΠβοις: κατὰ φρητ̃  
ἐτα Πβοις οταϛαϛνι.

Οτοϛ ὤωτ̃ςης νεμ Δάρων  
ατ̃ωοτ̃τ̃ ἡτ̃ςτ̃ναϛωτ̃η ὑπεῦθο  
ἡτ̃πετρα πεχαϥ νωοτ̃: ρε σωτεμ ἐροι  
νιατ̃σωτεμ: μντι τενναῖνι ἡοτ̃ωοτ̃  
νωτεν ἐβωλ ρεν ταπετρα.

Οτοϛ ἀλλωτ̃ςης τωοτ̃η ἡτεϥϣιϥ  
ἐῶωωι: αϥμειϥ τ̃πετρα ρεν πῶβωτ  
ἡσοπ̃ ḱνατ̃: οτοϛ αϥῖ ἐβωλ ἡξε οτ̃νιωτ̃  
ὑμωοτ̃: οτοϛ αϥω ἡξε τ̃ςτ̃ναϛωτ̃η  
νεμ νοτ̃τεβνωοτ̃ι.

Οτοϛ πεξε Πβοις ὑλλωτ̃ςης νεμ  
Δάρων: ρε εῶβεοτ̃ ὑπετεν ναϛτ̃  
ἐτοτ̃βοι ὑπεῦθο ἡνενωηρι ὑΠιςραηλ:  
εῶβε φαι ἡνετεν ὦλι ἡται ρτ̃ναϛωτ̃η  
ἐῶοτ̃η ἐπικαϛι φηετ̃αι τηϥ νωοτ̃.

Φαι πε πμωοτ̃ ἡτε τ̃αντιλοϛιὰ:  
ξε ατ̃ωοτ̃ω ἡξε νενωηρι ὑΠιςραηλ  
μπεῦθο ὑΠβοις: αϥτοτ̃βο ἡῶρηι  
ἡῶητοτ̃

*Οτ̃ωοτ̃ ἡτ̃τ̃ριας ἐῶοταβ Πεννοτ̃τ̃  
ωα ἐνεϛ νεμ ωα ἐνεϛ ἡτε νιἐνεϛ  
τηροτ̃. Δμην.*

So Moses took the rod  
from before The Lord as He  
commanded him.

And Moses and Aaron  
gathered the assembly  
together before the rock;  
and he said to them, “Hear  
now, you rebels! Must we  
bring water for you out of  
this rock?”

Then Moses lifted his  
hand and struck the rock  
twice with his rod; and  
water came out abundantly,  
and the congregation and  
their animals drank.

Then The Lord spoke to  
Moses and Aaron, “Because  
you did not believe Me, to  
hallow Me in the eyes of the  
children of Israel, therefore,  
you shall not bring this  
assembly into the land  
which I have given them.”

This was the water of  
Meribah, because the  
children of Israel contended  
with The Lord, and He was  
hallowed among them.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

فأخذ موسى العصا من أمام الرب  
كما أمره الرب.

وجمع موسى وهرون الجماعة  
أمام الصخرة وقال لهم: أسمعوا  
أيها المتمردون، أنخرج لكم من  
هذه الصخرة ماء.

ورفع موسى يده وضرب الصخرة  
بالعصا مرتين، فخرج ماء غزير  
فشرب منه الجماعة ومواشيهم.

فقال الرب لموسى وهرون: بما  
أنكما لم تؤمنا بي حتى تقدساني  
أمام أعين بني إسرائيل، لذلك لا  
تدخلان هذه الجماعة إلى الأرض  
التي أعطيتهم إياها.

هذا هو ماء مريبة، حيث خاصم  
بنو إسرائيل الرب فتقدس فيهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Proverbs of Solomon 1: 10-33**  
**أمثال سليمان 1: 10 - 33**

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ  
 ΣΟΛΩΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΝ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ  
 ΑΜΟΣ.

**Παροιμία ντε Σολωμων 1: 10-33**

ΠΑΥΗΡΙ ΑΠΕΝΘΡΟΝ ΣΟΡΜΕΚ ΝΧΕ  
 ΖΑΝΡΩΜΙ ΝΑΣΕΒΗΣ.

ΟΥΔΕ ΑΠΕΡΡΑΟΤΩ ΕΨΩΠ  
 ΑΥΨΑΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ: ΧΕ ΑΜΟΝ  
 ΑΡΙΨΦΗΡ ΝΕΜΑΝ ΕΟΥΣΝΟΦ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΧΩΠ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ  
 ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΘΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΧΙ: ΜΑΡΕΝ  
 ΟΜΚΥ ΔΕ ΕΥΩΝΘ ΑΦΗΡΗΤ ΝΑΜΕΝΤ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΛΙ ΑΠΕΥΜΕΤΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΤΕΥΚΤΗΣΙΣ ΕΘΝΑΨΕΝΣ  
 ΜΑΡΕΝΤΑΖΟΣ.

ΜΑΡΕΝΜΑΖ ΝΕΝΗΙ ΔΕΝΨΩΛ:  
 ΠΕΥΚΛΗΡΟΣ ΖΙΤΥ ΝΔΗΤΕΝ: ΟΥΔΟΤΙ  
 ΝΟΥΩΤ ΜΑΡΕΣΨΩΠΙ ΝΑΝ.

ΑΠΕΡΜΩΥΙ ΖΙΦΩΜΙΤ ΝΕΜΩΟΝ: ΡΙΚΙ  
 ΝΤΕΚΒΑΛΟΧ ΕΒΟΛ ΖΑΝΟΥΜΙΤ.

ΔΥΦΩΡΨ ΣΑΡ ΝΝΟΥΨΗΝΟΤ ΕΧΕΝ  
 ΝΙΖΑΛΑΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΧΙ: ΝΘΩΟΤ ΣΑΡ

A reading from the  
 Proverbs of Solomon the  
 prophet, may his blessing  
 be with us. Amen.

**Proverbs of Solomon 1: 10-33**

My son, if sinners entice  
 you, do not consent.

If they say, "Come with  
 us, let us lie in wait to shed  
 blood; let us lurk secretly  
 for the innocent without  
 cause.

Let us swallow them  
 alive like Sheol, and whole,  
 like those who go down to  
 the Pit.

We shall find all kinds  
 of precious possessions; we  
 shall fill our houses with  
 spoil.

Cast in your lot among  
 us, let us all have one  
 purse."

My son, do not walk in  
 the way with them, keep  
 your foot from their path.

Surely, in vain the net is  
 spread in the sight of any  
 bird.

من أمثال سليمان النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

**أمثال سليمان 1: 10 - 33**

يا ابني لا يضلّك الرجال  
 المنافقون.

ولا تجبهم إذا دعوك قائلين:  
 "هلم شاركنا في الدم لنختف في  
 الأرض، للرجل البار لغير علة.

لنبتلعه حياً كالجحيم ونبيد ذكره  
 من الأرض.

فنظفر بقنيته الثمينة، ونملأ  
 بيوتنا غنيمة ونصيبه يصير لنا.

فتكون لنا جميعاً صرة واحدة  
 ويكون لنا جميعاً كيس واحد."

لا تمش في الطريق معهم. وامنع  
 قدمك عن طرقهم.

لأنه باطلاً تُنصّب الشبكة أمام  
 عيني كل ذي جناح.



νηετοι ἡὺφῆρ ἐξανδρωτεβ.

Ἐξιοτίνωτ ἐδοτῆ ἐξανπετρωτ.  
φοτωχπ δε ἵτε νιρωμι ἡάνομος  
ἐρωτ.

Παι νε νιωωιτ ἡότον νιβεν ετχωκ  
ἡνιάνομιὰ ἐβωλ: ἡῶρηι ῥεν οτμετ  
αρεβhc: σεναὼλι ἡνοτψχh.

† σοφία δε σεωσερος ρινιωιτ  
ἐβωλ ῥεν νιπλὰτιὰ ῥωοπ ῥεν  
οτπαρρηcià.

Πῶρηι δε ῥεν νιλακz ἵτε  
νισεβθαιοτ σερωιωι ὕμοc: ἄckhῆν δε  
ῥεν νιπτλῆν ἵτε νιχωρι νεμ νιπτλῆν  
ἵτε νιβακι ερω ὕμοc ἐρε περωητ χωρ  
ἡchoτ νιβεν.

Ερε νιατπετρωτ ἄμοι  
ἡτμεθωι ἡνοτδῖωπι: νιατρωτ δε  
ετοι ἡρεϚ ἐρεπιρωμιν ἐπωωω:  
ἐτατερἄρεβhc ατμεετε πικα†.

Οτοz ατρωπι ερωβηοτ ῥεν  
zancoz: ρηπε τῆναχω ῥατεν ὅηνοτ  
ἡοτcaxi ἵτε πανιϚ: τῆνατcaβωτεν  
ἐπαcaxi.

Επιδῆ αμοι† οτοz ὕπε  
τενωτεμ: αἰρωωω ἡναχιz ἐβωλ  
ναρετεν τῶθητεν αν πε αλλα

For they that are  
concerned in murder store  
up evils for themselves, and  
the overthrow of  
transgressors is evil.

So are the ways of  
everyone who is greedy for  
gain; it takes away the life  
of its owners.

Wisdom calls aloud  
outside; she raises her voice  
in the open squares.

She cries out in the  
chief concourses, at the  
openings of the gates in the  
city she speaks her words:

How long, you simple  
ones, will you love  
simplicity? For scorers  
delight in their scorning,  
and fools hate knowledge.

Turn at my rebuke;  
surely I will pour out my  
spirit on you; I will make  
my words known to you.

Because I have called  
and you refused, I have  
stretched out my hand and  
no one regarded.

بما أنهم شاركوا القتل، فيكمنون  
لأنفسهم بالشرور. فيكون سقوط  
المنافقين شرًا.

هكذا طرق كل مَوْلِع بالإثم  
وبالنفاق، تُنزع نفوسهم.

الحكمة تنادي في الطرق وفي  
الشوارع تُطلق صوتها.

وعلى رؤوس الأسواق يُبشر بها،  
وعلى أبواب الحصون ثابتة.  
وأبواب المدن تقول بقلب قوي كل  
حين:

"يا عادمي الشر تمسكوا بالبر،  
فلن تخزوا. إلى متي أيها الجاهل  
تحبون الجهل، والحمقى يبغضون  
العلم.

ارجعوا عند توبيخي. فأني أفيض  
عليكم من روعي. وأعلمكم  
كلامي.

لأنني دعوت فأبيتكم، ومددت يدي  
فلم يكن من يلتفت.

ναρετεν ἰρι ἡνασοῦνι.

Ὡς ἡςεταχρηοῦτ ἀν: νασοῦνι Δε  
ναρετεν ἡθῶντεν ἔρωοῦ ἀν: εἴθε φαι  
ἀνοκῶ ἡνασῶνι ἐῖρηι ἔχεν  
πετενὰςω.

ἢ ἡαῤῥαωι Δε ἔγωπ ἀγῶανι ἔχεν  
θῆνοῦ ἡξε οὔωῤῥ ἐβῶλ: ἡεμ ἔγωπ  
ἀγῶανι ἔχεν θῆνοῦ ἡξε οὔωθορτερ  
ἡοῦῤῥοῤῥ ῥεν οῦῤῥοῤῥ.

Οῦοῤ ἡτεῤῥι ἡξε πιοῤωῤπ ἡῤῥηῤ  
ἡοῦῤαῤαθῆοῤ: οῦοῤ ἀγῶανι ἔχεν  
θῆνοῦ ἡξε πῥωῤ ἐβῶλ οῦοῤ ἔγωπ  
ἀγῶανι ἔχωτεν ἡξε οῦῤοῤῥεῤ ἡεμ  
οῦῤακο.

Εἰῥωπῖ ῥαρ τετεν ῥανῤῥο ἔροι:  
ἀνοκ Δε ἡνασῶτεμ ἔρωτεν: εὔεῤωῤ  
ἡῥωι ἡξε ῥαν ῥαμπεῤῥωοῤ: οῦοῤ  
ἡνοῦῥεμῤ.

Δῤεεῤτε ἡῥοφῖὰ ῥαρ: οῦοῤ ἡῥοῤ  
ἡτε Πῥοῖς ἡοῦῥοῤῥῥ ἡωοῤ.

ΟῦΔε ἡαῤοῤωῤ ἀν πε: ἐῤῥῥῥῥ  
ἔνασοῦνι: εὔελκ ῥαι ἡῥανὰῥαῤι.

Εἴθε φαι οῤῥ εὔεοῤωμ ἡῥιοῤῥαῤ  
ἡτε ποῤωωῤῤ: οῦοῤ εὔεῤῖ  
ἡτοῤμεῤὰῥεβῥ.

Because you disdained  
all my counsel, and would  
have none of my rebuke.

I also will laugh at your  
calamity; I will mock when  
your terror comes.

When your terror comes  
like a storm, and your  
destruction comes like a  
whirlwind, when distress  
and anguish come upon  
you.

Then they will call on  
me, but I will not answer;  
they will seek me diligently,  
but they will not find me.

Because they hated  
knowledge and did not  
choose the fear of The Lord.

They would have none  
of my counsel and despised  
my every rebuke.

Therefore, they shall eat  
the fruit of their own way,  
and be filled to the full with  
their own fancies.

وطرحتم كل مشورة مني  
وتوبيخي لم تقبلوه.

فانا أيضاً أضحك عند بليتكم،  
أشمت عند مجيء خوفكم.

واستهزئ عند حلول ذعركم. إذا  
جاء خوفكم كعاصفة، وأتت بليتكم  
كالزوبعة، وحل بكم الضيق  
والشدّة.

حينئذ يدعونني فلا أستجيب،  
يبكرون إلىّ فلا يجدونني.

بما أنهم أبغضوا الحكمة ولم  
يختاروا مخافة الرب.

ولم يقبلوا مشورتي، واستهانوا  
بكل توبيخ مني.

فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم،  
ومن نفاقهم يشبعون.

Εὐμα γαρ γε ἀντί ἡνιᾶλωσὶ  
ἥκοντες: οὐτοὺ ἀτθοοῦσιν: οὐχέμ πῦριν  
ἐφ' ἑτακο ἡνιᾶσεβης.

Φθεῖναςωτεμ ἡσὼ ἐφ' ἑωπι δὲν  
οὐτὲλπις: οὐτοὺ ἐφ' ἑμτον ἡμοῦ δὲν  
οὐμετατσοῖ ἐβὼλθα πετρωοῦ νιβεν.

*Οὐὼσιν ἡ τριάς ἐσοῦσιν Πεννοῖ  
ὡς ἐνεῖ νεμ ὡς ἐνεῖ ἡτε νιῖνεῖ  
τηροῦ. Ἀμην.*

For the turning away of  
the simple will slay them,  
and the complacency of  
fools will destroy them.

But whoever listens to  
me will dwell safely, and  
will be secure, without fear  
of evil.”

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages, Amen.*

لأن ارتداد الحمقى يقتلهم وراحة  
الجهال تبيدهم.

أما المستمع لي، فيسكن آمناً  
ويستريح من خوف الشر.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

**Πιπρεσβντερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοῦα.

δεν φραν ἡφιωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνευμα εσοῦσιν. Οὐνοῖ ἡνοῦτ.  
Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ασιω  
Πνευματι: κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς  
ἐὼνας των ἐώνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἡτε ἡαπ ἡ  
ἡπιεσοῦν ἡπῆτοῦ ἡτε πιπαςχα  
εσοῦσιν: ἐρεπεῖςμοῦ εσοῦσιν: ὡπι  
νεμδαν τηρεν ὡς ἐνεῖ. Ἀμην.

*Ἀριτεν ἡεμῶς ἡχος δὲν  
οὐπεῖςμοῦ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Ninth Hour of the Day of  
Wednesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من يوم  
الأربعاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

**Πίλαος:**

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῦ  
 μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε  
 τεκμετορπο πετεζνακ μαρεϋωπι  
 ὑφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:  
 πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ὑφοοῦ.

Οτορ χα νητερον ναν ἐβολ:  
 ὑφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
 οτον ἵταν ἐρωοῦ: οτορ ὑπερεντεν  
 εδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλα ναζμεν ἐβολ  
 ρα πιπερζωοῦ.

Ἦεν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις: χε  
 θωκ τε τ̄μετορπο νεμ τ̄χομ νεμ  
 πιωοῦ γα ἐνεζ. Ἀμην.

**People:**

Our Father who art in  
 heaven; hallowed be Thy  
 name. Thy kingdom come.  
 Thy will be done on earth as  
 it is in heaven. Give us this  
 day our daily bread.

And forgive us our  
 trespasses, as we forgive  
 those who trespass against  
 us. And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

In Christ Jesus our  
 Lord, for Thine is the  
 Kingdom and the power and  
 the glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
 times antiphonically and to be concluded each  
 time inaudibly with The Lord's Prayer.  
 The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة  
 سرّاً بالصلاة الربانية.  
 يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

**Doxology of Pascha****تسبحة البصخة**

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἐνεζ: Ἀμην:  
 Εμμανοηλ πεννοῦτ̄ πενοῦρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοῦ νεμ  
 πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι γα ἐνεζ: Ἀμην:  
 Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: Παςωτηρ  
 ἵαζαθος.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen.  
 Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the  
 glory, the blessings, and the  
 majesty, forever. Amen. My  
 Lord Jesus Christ, my good  
 Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلينا  
 وملكنّا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
 إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع  
 المسيح. مخلصي الصالح.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

*Αριτεν νευπηα νχοο δεν  
ογυεπζμοτ:*

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

مزموρ الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Ψαλμοο τω Δαυιδ

*Ψαλμοο μ: ε, ζ, ε*

Παχαζι ατζω νθαν πετρωου νηι:  
αγσοβνι δαροι νθαν πετρωου:  
ναγνηοτ εδορν πε ενατ ναγχαζι  
νοτμετ εφληοτ: οτοζ πεγρητ  
αγθωοτ† ναγ νοτὰ νομια.  
Αλληλοτια.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 41: 5, 7, 6*

My enemies have  
spoken evil against me.  
Against me they devise my  
hurt. And if he came to see  
me, he spoke in vanity; and  
his heart gathered unto him  
iniquity. Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 40: 5، 7، 6*

أعدائي تقاولوا علىّ شراً،  
وتشاوروا علىّ بالسوء. كان  
يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً،  
وقلبه جمع له إثماً. هليلويا.

### Hymn “Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαοο:**

Κε ἵπερτοϋ καταζιω θηνε ημαο:  
της ακρο ἀσεωο του ἀγιοϋ  
ετασσελιοϋ: Κνριον κε τον θεον  
ημων: ικετερωμεν σοφια ορθι  
ἀκοιρωμεν του ἀγιοϋ ετασσελιοϋ.

**People:**

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐα̅να̅σ̅νω̅σι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅α̅ δ̅εν̅  
π̅ι̅ε̅ρ̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ον̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ον̅  
α̅σ̅ι̅ο̅υ̅.

**υ̅α̅τ̅θ̅ε̅ον̅ κ̅ε̅: ̅ς̅ - ̅ι̅ς̅**

Π̅ο̅τε̅ α̅ν̅θ̅ω̅ον̅τ̅ ἡ̅νε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ ἐ̅ρε̅υ̅ε̅  
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἐ̅δ̅ο̅υ̅η̅  
ἐ̅τ̅α̅ν̅λ̅η̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ ἐ̅ρε̅υ̅ε̅  
φ̅η̅ε̅υ̅α̅ν̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρο̅υ̅ χ̅ε̅ κα̅ι̅ὰ̅φ̅α̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ο̅β̅ν̅ι̅ ε̅ι̅ν̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅  
ἡ̅ι̅η̅ς̅ο̅υ̅ε̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅χ̅ρ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ς̅ε̅δ̅ο̅θ̅ε̅β̅ε̅υ̅.

Π̅α̅τ̅ρ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ὡ̅π̅εν̅  
ἑ̅ρ̅ε̅ν̅α̅ι̅ς̅ δ̅εν̅ π̅ῶ̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅ ο̅τ̅ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅  
ῶ̅π̅ι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Ἰ̅η̅ς̅ο̅υ̅ε̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ β̅η̅θ̅ὰ̅ν̅ι̅ὰ̅ δ̅εν̅  
π̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅ς̅ι̅ω̅ων̅ π̅ι̅κ̅α̅κ̅ε̅ς̅τ̅.

Δ̅α̅ς̅ι̅ θ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅νε̅ ο̅τ̅ς̅ε̅ι̅μ̅ι̅ ἐ̅ρε̅ ο̅υ̅ον̅  
ο̅τ̅μ̅ο̅κι̅ ἡ̅ς̅ο̅ζ̅ε̅ν̅ ἡ̅το̅τ̅ς̅ ἐ̅ν̅α̅ῶ̅ι̅ ἡ̅ς̅ο̅υ̅ε̅ν̅ε̅υ̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ς̅χ̅ο̅ῶ̅υ̅ ἐ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ρ̅ὰ̅φ̅ε̅  
ε̅ρ̅ῶ̅τ̅ε̅β̅.

Ε̅τ̅α̅ν̅α̅ν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅νε̅ ν̅ι̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
α̅ν̅χ̅ρ̅ε̅υ̅ρ̅ε̅μ̅ ε̅ν̅τ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ π̅α̅ι̅τ̅α̅κ̅ο̅ ο̅τ̅  
π̅ε̅.

Π̅ε̅ ο̅υ̅ον̅ ὥ̅χ̅ο̅μ̅ τ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ ἐ̅τ̅ ὡ̅φ̅α̅ι̅ ἐ̅βο̅λ̅α̅  
δ̅α̅ ο̅τ̅μ̅η̅ῶ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅τ̅η̅ι̅το̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅η̅κ̅ι̅.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
Matthew, may his blessings  
be with us. Amen.

**Matthew 26: 3 - 16**

Then the chief priests, the  
scribes, and the elders of the  
people assembled at the  
palace of the high priest,  
who was called Caiaphas.

And plotted to take Jesus  
by trickery and kill Him.

But they said, "Not  
during the feast, lest there be  
an uproar among the  
people."

And when Jesus was in  
Bethany at the house of  
Simon the leper,

a woman came to Him  
having an alabaster flask of  
very costly fragrant oil, and  
she poured it on His head as  
He sat at the table.

But when His disciples  
saw it, they were indignant,  
saying, "Why this waste?

For this fragrant oil might  
have been sold for much and  
given to the poor."

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متي البشير. بركاته علينا. آمين.

**متي 26: 3 - 16**

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة  
وشيوخ الشعب في دار رئيس  
الكلية الذي يدعى قيافا.

وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع  
بمكر ويقتلوه.

وكانوا يقولون: لا نفعل هذا في  
العيد لنلا يحدث شغب في الشعب.

وَفِيْمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي  
بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ.

تَقَدَّمتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةٌ  
طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى  
رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِيٌّ.

فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا  
قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الْإِثْلَافُ.

لَأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ  
بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.

Εταρῆμι Δε ἦν τε Ἰησοῦς περὰ  
 νωοῦ· καὶ εὐθεὺς τέτενονταρθίζι  
 ἐΐς· οὐδὲν γὰρ ἐναντιοῦ πετασαι  
 ἐροί.

Πιθῆκε γὰρ σε νεωωτεν ἵσχοῦ  
 νίβεν· ἀνοκ Δε ἵνεωωτεν ἀν ἵσχοῦ  
 νίβεν.

Δισχιονί γὰρ ἦν τε θαὶ ὑπαικοχεν  
 ἔχεν πασῶν ἐπὶ χινκοστ.

Διμῆν ἵψω ὑμῶς νωτεν· καὶ ψα  
 ἐτοῦναρθίζω ὑπαιεταστελιον ὑμῶς  
 ὅθεν πικροσμος τηρεῖ ἐνέσαςι ζω  
 ὑφῆετα ται ὅμιαι αὐτῶν ἐμενί νας.

Τότε αὐτοῦ ἦν τε οὐαὶ ἐβόλ ὅθεν  
 πωπὴτ ὁναρ φηέωαυμοῦτ ἐροῦ καὶ  
 ἰουδαὸς πικκαριώτης θα νιαρχν ἐρεῖς.

Περὰ νωοῦ καὶ οὐπε ἔτε  
 τεπναθηῖ νῆνι οὐορ ἀνοκ ζω ἵταθηῖ  
 ἔτεν ὁνοῦ ἵνωοῦ Δε ἀτσεμνητς  
 νεμαῖ ἐΐναῖ ὑμῶν ἵθατ.

Οὐορ ἵχεν πῆσοῦ ἔτε ὑμῶν  
 ναρκωτ πε ἵνα οὐενκεριὰ θίνα  
 ἵτερτηῖ νωοῦ.

**Ὁτωπὴ ὑπαιεταστελιον εὐοταβ.**

**Δοξα σὶ Κῡρίε.**

But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

For you have the poor with you always, but Me you do not have always.

For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests,

and said, “What are you willing to give me if I deliver Him to you?” And they counted out to him thirty pieces of silver.

So from that time, he sought opportunity to betray Him.

**Bow down before the Holy Gospel.**

**Glory be to God forever.**

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْجِرُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا.

لَآنَ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ حِينَئِذَا يُرْزَأُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ، يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتُمْ هَذِهِ تَذْكَارًا لَهَا.

حينئذ ذهب واحد من الاثني عشر الذي يدعى يهوذا الإسخريوطي إلى رؤساء الكهنة.

وقال لهم: ماذا تعطوني وأنا أسلمه إليكم. أما هم فتعاهدوا معه أن يعطوه ثلاثين من الفضة.

ومن ذلك الوقت كان يطلب فرصة ليسلمه إليهم.

**اسجدوا للإنجيل المقدس.**

**والمجد لله دائماً.**

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεσβντερος:**

Ἦεν φραν ἡ Τριας.

**Πιλαος:**

ἡ νοῦμοοῦσιος.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοῦωινη ἡ τα φωι.

**Πιλαος:**

Φηετεροῦωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοῦ ἐπικοςμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الأب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

آت إلى العالم.



## Exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

### Priest:

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

### Reader:

The mystery of your incarnation you have concealed in our body, O Christ our God. When Abraham, the great patriarch, the father of all nations, learned that God the Word shall be incarnated from his seed and when he saw that his days on earth were numbered, and that God had blessed him, he summoned his honest and loyal head servant.

And said to him: "Put your hand under my thigh because I will ask you to swear by The Lord of heavens that you will not betroth for my son Isaac a wife from this land on which I dwell. But, go to the land of my fathers and take for him a wife from there, from my people and from my fathers' race. Take the matter very seriously."

The servant asked wisely: Master, what if the woman refused to come with me to this land? Would you rather see me come back with your son Isaac and serve him until I can bring him back? Abraham said: Be careful not to do that. If she does not come with you, then you are innocent.

The servant put his hand under his master's thigh and swore to him to keep his promise. At the fullness of time, God fulfilled this covenant that He pledged to our father Abraham; and The Lord Christ, by whom all nations are blessed, came from his descendants.

### الكاهن:

طرح الساعة التاسعة من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

### القارئ:

سر تأنسك أخفيت مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع إبراهيم الأب العظيم، أب جميع الشعوب، الذي لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لابد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله، فدعى عبده الكبير في بيته الوكيل الأمين.

وخاطبه قائلاً: ضع يدك على صربي لأحلفك باله السماء أنك لا تأخذ امرأة لابني اسحق من هذه الأرض التي أنا أسكنها، بل أمضي إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان من أهلي، من جنس آبائي. خذ له العربون بغير تهاون.

فأجاب العبد بعقل هكذا قائلاً: أسمع يا سيدي. إن أبت المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض، أتريد أن أرد أبنك إسحق وأخذه معي إلى أن أتى به إلى هنا؟ فقال له: أحذر أن ترد ابني، فإن لم تجئ، فانت بري.

فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفي آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذي وعد به أبانا إبراهيم وظهر السيد المسيح من صلبه الذي تتبارك به سائر الأمم.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αγι αεωεπωκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν πευκατθ:

**Πιλαος:**

ητερωτ υμον.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναε:

**Πιλαος:**

τενδισι υπεωραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεωαν:

**Πιλαος:**

κατα περνωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.



Ἰαπ ἰα μιπἑροοτ ἠῖῑτοτ ἡτε πιπασχα εθοταβ  
الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة**

## أشعيا 28 : 16 - 29

**Нсанас кн:  $\overline{t\tilde{e}}$  -  $\overline{k\theta}$**

Οὐτος εἶχω ἡγοῦμαι ἐστὲν ἐλπίς·  
 πῶς δὲ ἔχεν ταμεῖν αὐτὸν· ἡλῶν  
 ἐλπίσιν αὐτοῦ· οὐτος ἡγεῖται ἐλπίς

A reading from Isaiah  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

## *Isaiah 28: 16-29*

Therefore, thus says The Lord God: “Behold, I lay in Zion a stone for a foundation, a tried stone, a precious cornerstone, a sure foundation; whoever believes will not act hastily.

Also, I will make justice  
the measuring line, and  
righteousness the plummet;  
the hail will sweep away the  
refuge of lies, and the waters

من أشعياء النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

اشعيا 28: 16 - 29

لذلك هكذا يقول السيد الرب: هاأنذا  
واضع حجراً في أساسات  
صهيون، حجر زاوية ثميناً مختاراً  
كريمة في أساساتها، فمن آمن به  
فلن يخزي.

وأضع للحكم رجاء. وبرحمتي  
يكون الخلاص على مواضع  
السكن. والمتوكلون على الكذب  
يرجون الباطل.

ἐφλῆνοῦ ἔχεν ἡμεθονοῦ: καὶ ἡνεῖ  
σενῶννοῦ ἡγε οὔσαπαθνοῦ.

Ὡπῶς ἡσερ πῆκῶλι ἡτε  
τενδιαῶνκη εἰτοι νευ φμοῦ: νευ  
τετενζελπις εἰτωπ νευ ἀμενῆ  
ἡνεσκη: ἀρεῶαν ἡσαπαθνοῦ εἰτωκ ἡ  
ἐχωτεν: ἐρετεν ἐῶωπι νας εἰτωμ.

Ἀσῶαν ἔβωλ χιτεν ῶννο  
εἰεῶβιῶννοῦ: πῆεσοῦ ναςιν  
ἡζανὰ τοοῦ: οὔοζ οὔον οὔζελπις  
εἰσωοῦ ναςῶωπι ἡπῆεχωρ: βῆεβω  
ἐσωτεμ ἐνι εἰτωεχω.

Ὡμον ῶχωμ ἡμον ἐερπολεμιν:  
ἀνον δε εἰνοι ἡχωπ ἐορενωοῦ  
ἐδοῦν.

Εἰεῶνωπ ἡφρηῆ ἡπιτωοῦ  
ἡτενιὰσεβης: ἡτεῶωπι ζεν ἡελλοτ  
ἡτε Ὑαβων: ζεν οὔχωντ εἰεῖρι  
ἡνεῖζβνοῦ: ζεν οὔζωβ εἰοι ἡῶωπ:  
πεῖχωντ δε εἰεῖρζωβ ζεν  
οὔμετωμμο: οὔοζ οὔῶμμο  
πεῖμβον.

Ἡῶτεν δε ζωτεν ἡπεροῦνοῦ:  
οὔοῦ ἡπεν ῶροῦρῶ ἡγε νετενσῆαῦζ:  
κα ἀνωτεμ ἐζανῆβνοῦ εἰσκη ἐβωλ  
οὔοζ εἰῶωτ ἐβωλ χιτεν Πῶοις  
σαβαῶ: ναι εἰτεῖ ναςιτοῦ χιζεν ἡκαζι

will overflow the hiding  
place.

Your covenant with  
death will be annulled, and  
your agreement with Sheol  
will not stand; when the  
overflowing scourge passes  
through, then you will be  
trampled down by it.

As often as it goes out it  
will take you; for morning  
by morning it will pass over,  
and by day and by night; it  
will be a terror just to  
understand the report.”

For the bed is too short  
to stretch out on, and the  
covering so narrow that one  
cannot wrap himself in it.

For The Lord will rise up  
as at Mount Perazim, He  
will be angry as in the  
Valley of Gibeon-- That He  
may do His work, His  
awesome work, and bring to  
pass His act, His unusual  
act.

Now therefore, do not be  
mockers, lest your bonds be  
made strong; for I have  
heard from The Lord God of  
hosts, a destruction  
determined even upon the  
whole earth.

وَيُمَحِّي عَهْدَكُمْ مَعَ الْمَوْتِ وَلَا  
يُثَبِّت مِيثَاقَكُمْ مَعَ الْهَاوِيَةِ. إِذَا عَبَّرَ  
عَلَيْكُمْ الْعَاصِفُ يَسُوقُكُمْ، وَتَكُونُونَ  
لَهُ لِلدُّوسِ.

إِذَا عَبَّرَ يَذْهَبُ بِكُمْ، لِأَنَّهُ يَعْبُرُ  
صَبَاحاً فَصَبَاحاً، نَهَاراً وَلَيْلاً.  
وَسَمَاعُ خَبْرِهِ فَقَطْ يَخِيفُ.

فَالْمَضْجَعُ يَقْصُرُ عَنِ الْمَمْتَدِّ عَلَيْهِ،  
وَالْغِطَاءُ يَضِيقُ عَنِ الْمَلْتَفِّ بِهِ.

لِأَنَّهُ كَمَا فِي جَبَلِ فَرَاصِيمَ يَقُومُ  
الرَّبُّ وَكَمَا فِي الْوُطَاءِ عِنْدَ جَبْعُونَ  
يَسْخَطُ لِيَفْعَلَ فَعْلَهُ، فَعْلَهُ الْغَرِيبِ،  
وَلِيَعْمَلَ عَمَلَهُ، عَمَلَهُ الْغَرِيبِ.

فَالْآنَ لَا تَكُونُوا مِنَ السَّاخِرِينَ لَنَا  
تَتَشَدَّدُ قَيْودُكُمْ. لِأَنَّنَا قَدْ سَمِعْنَا  
بِالْفَنَاءِ وَالْقَضَاءِ الَّذِي يَجْرِيهِ رَبُّ  
الْجُنُودِ مِنْ لَدُنْهِ عَلَى جَمِيعِ  
الْأَرْضِ.

τηρεῖ.

Β' ἰς μὴν οὐτος ἐρετέν σωτέμ  
ἐπαῖδρωον: μαζέθεντεν οὐτος ἐρετέν  
σωτέμ ἐνάσασι.

Ὡν φηέτερς χαι ναερς χαι ὑπιέροον  
τηρεῖ: ἰε ἐνάσοβτ ὑπιζροχ  
ὑπατεφερζωβ ἐπκασι.

Διφωανψευ περζο αν τότε εφεσίτ  
ἵνογκοτζι ἵνέττςμα οὐτος ἵθαπεν: οὐτος  
εφεσίτ ἵνογκοτζο νέμ οτιωτ νέμ ἐζεὰ  
θεν νεκβὶν τηροῦ.

Οὐτος ἐκέδῖςβω θεν οτζαπ ἵτε  
πεκνοῦτ οὐτος ἐκέοτνοφ.

Οτ ζαρ θεν οτψοτ αν ἐψαγτονοβο  
ὑπιέττχέμ: οτδε ὑπαρε τροχος νέμ  
βρεζι κωτ ἐχεν πιθαπεν: ἀλλὰ θεν  
οτψωβωτ ψαγνοζ ὑπιέττχέμ: πιθαπεν  
δε ἐψαγτονομφ ζιωικ.

Οτ ζαρ ἀνοκ τῆναζωντ ἐρωτέν αν  
ψα ἐνεζ οτδε ἵνεσζωμ ἐχεν θηνοῦ  
ἵνε τςμν ἵτε παψαψι.

Οὐτος ναὶψφηρι ἐτατὶ ἐβολ ζιτεν  
Πβοις σαβαωθ σοβνι οὐτος βίσι  
ἵνοτνομτ ἵνεφλνοῦ.

*Οὐωον ἵ τριας ἐθοταβ Πεννοῦτ  
ψα ἐνεζ νέμ ψα ἐνεζ ἵτε νιένεζ  
τηροῦ. Δμην.*

Give ear and hear my  
voice, listen and hear my  
speech.

Does the plowman keep  
plowing all day to sow?  
Does he keep turning his soil  
and breaking the clods?

When he has leveled its  
surface, does he not sow the  
black cummin and scatter  
the cummin, plant the wheat  
in rows, the barley in the  
appointed place, and the  
spelt in its place?

For He instructs him in  
right judgment, His God  
teaches him.

For the black cummin is  
not threshed with a threshing  
sledge, nor is a cartwheel  
rolled over the cummin; but  
the black cummin is beaten  
out with a stick, and the  
cummin with a rod.

Bread flour must be  
ground; therefore, he does  
not thresh it forever, break it  
with his cartwheel, or crush  
it with his horsemen.

This also comes from  
The Lord of hosts, Who is  
wonderful in counsel and  
excellent in guidance.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the age  
of all ages, Amen.*

أنصتوا واسمعوا صوتي، تأملوا  
وأصغوا لأقوالي.

أكل يوم يحرث الحارث ليزرع  
ويكرب ويمهد أرضه؟

أليس إذا سوي وجهها، حينئذ  
يبذر الشونيز (الحبة السوداء)  
ويذري الكمون ويلقي الحنطة في  
خطوطها والشعير في مكانه،  
والقطنى في حدودها.

فتتعلم بحكم إلهك وتفرح؟

إن الشونيز لا يدرس بالنورج. ولا  
تدار بكرة العجلة على الكمون. بل  
بالقضيب يخبط الشونيز والكمون  
بالعصا.

يدق القمح لأنه لا يدرسه إلى  
الأبد، فيسوق بكرة عجلته وخيله  
لا يسحقه.

هذا أيضاً خرج من قبل رب  
الجنود، عجيب الرأي، عظيم  
الفهم.

*مجداً للثالوث القدوس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.*

## A Homily of St. Severus عظة لأبينا القديس أنبا ساويرس

Οἰκατηχῆσις ἵτε πενιωτ εἶοταβ  
αββα Σετήρος: ἐρε περὶμοτ εἶοταβ  
ὡπι νευαν. Ἀμην.

Ις ζῆπε ζε ον τῆνοτ ὠνισῆνοτ  
τεννατ ἡφμενὶ νωτεν εἶβε τῶμ  
εἶναὲπι ἐξεν νιρεφερνοβι: νευ  
νηετῶλ ἡπινωμοε εἶβολ νευ  
νηεντολῆ ἵτε πωνδ: πεζαφ ταρ ζε  
ζεν ἱηνοτ σαβολ ἡμοι νηετῶνορτ  
ἐπιχρωμ ἡνεε: ἐρε ναι ταρ ναιοτῶτ  
δαζωφ ἡαὲ ἡκολαεζ ἡκεοπ.

Θαι τε ζεν οἰμεθμῆ πε τῶεζλοτ  
ἵτε φριμ πιμα ἐτε ζανερμωοῖ  
ναὲπι ἡμοφ: ναινε νιερμωοῖ ἐτε  
ἡμον ἐλῆ ἡκολαεζ ναὲπι  
μενεσωοτ: ἐρε νιμ ναὲτῶζο ἐξεν  
νιρεφερνοβι ἡπιεζοοτ ἐτε ἡματ:

Εὐεχαρων ταρ ἡζε νιαττελοε:  
νευ Πιχερονβιμ νευ Πισεραφιμ: νευ  
νιῶμῆ νευ νηεἶοταβ τηροτ: ἡμον  
οῖαι ἡοτωτ ναὲτῶζο ἐξεν τμετρωμ  
ἡπιεζοοτ ἐτε ἡματ: νιῶμῶ τηροτ  
εἶεὶ ἐρατοτ ζεν οἰχαρωφ: ἵτε  
πικωμοε τηρεφ ὡπι δα πιζαπ ἡμῆ  
ἵτε φνοττ.

A homily of our Holy  
Father Abba Severus, may  
his blessings be with us.  
Amen.

Brethren, I remind you  
of the judgment concerning  
the sinners, and those who  
reject the law and the  
commandments of life.  
Because our Lord warned  
them saying: "Depart from  
Me, you cursed, into the  
everlasting fire." So, what  
kind of comfort do they then  
expect?

Here is the valley of  
tears, the tears that can bring  
comfort, the adornment of  
souls. But over there, no one  
can intercede for the sinners  
on that day.

For the angels; the  
Cherubim and the Serafim  
will keep silent and neither  
the righteous nor the saints  
can intercede for mankind.  
The whole creation will  
stand in silence and the  
whole world will be under  
the Divine judgment.

عظة لأبينا القديس أنبا ساويرس،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من  
أجل وقوع الصوت الذي ينزل  
بالخطاة والذين يرفضون  
الناموس ووصايا الحياة، لأنه  
يقول: أبعدوا عني يا ملاعين إلى  
النار الأبدية، فاي عزاء ينتظرونه  
هؤلاء بعد ذلك؟

ها هنا بالحقيقة هو وادي البكاء  
حيث تكون الدموع، هذه هي التي  
ليست بعدها زينة للنفس. من ذا  
الذي يقدر أن يطلب عن الخطاة  
في ذلك اليوم.

لأن الملائكة والشاروبيم  
والسارافيم تصمت وجميع الأبرار  
والصديقين، لا يستطيع أحد منهم  
أن يشفع في الأدمية في ذلك  
اليوم. وتقف جميع الخليقة صامتة  
والعالم كله يكون تحت الحكم  
الإلهي العادل.

Φαι πε ἵσχοῦ ὑπὸ ὧσδε: φαι πε ἵσχοῦ  
 ἔτε ὑλατσωκ ὑπὸ ὧνε ἐπὶ ἄχρο: ἵσε φωρξ  
 ἵνι τεβτ ἐτρωοῦ ἐβολθεν νι ἐθανεν:  
 φαι πε πῖεζοοῦ ἔτοῦνα χος  
 ἵνι ρεφερνοβι ἵδνι τε ἵσεκοτοῦ ἐλμεντ  
 ποῦνι ὡα ἐνεε.

Ἡαρενερ σὲφρασίζιν ἵτκατηχσις  
 ἵτε πενιωτ εἶοταβ αββα Σετηρος:

φῆεταφεροῦωινι ὑπεννοῦς: νεμ  
 νιβαλ ἵτε νενεῖτ: δεν φῆραν ὑφιωτ  
 νεμ Πωηρι νεμ Πῖπνεῦμα εἶοταβ  
 οῦνοῦτ ἵνοτωτ. Ἀμην.

**Πῖπρεσβητερος:**

Πβοις ναι ναν. Ἀλληλοῦα.

δεν φῆραν ὑφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πῖπνεῦμα εἶοταβ. Οῦνοῦτ ἵνοτωτ.  
 Ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε αῖω  
 Πνευματι: κε νῦν κε αἰ κε ις τοῦς  
 ἐῶνας τῶν ἐῶνων. Ἀμην.

Δοξολογία ἵτε τῆς πᾶς ὑπὸ ὧσδε  
 ὑπὲρ τοῦ ἵτε πῖπαςχα εἶοταβ:  
 ἐρεπεφῆμοῦ εἶοταβ: ὡπι νεμαν  
 τηρεν ὡα ἐνεε. Ἀμην.

Ἀριτεν νεμ ὡα ἵεος δεν  
 οὔρεπῆμοτ:

This is the time of  
 harvest. This is the time to  
 pull the net ashore to sort  
 the good from the bad ones.  
 This is the day when the  
 sinner will be told go down  
 to Hell forever.

We conclude the homily  
 of our Holy Father Abba  
 Severus,

who enlightened our  
 minds and our hearts. In the  
 name of the Father, and the  
 Son, and the Holy Spirit,  
 One God. Amen.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
 us. Alleluia.

In the Name of the  
 Father, and the Son, and the  
 Holy Spirit, One God.  
 Amen

Glory be to the Father  
 and to the Son and to the  
 Holy Spirit: now and  
 forever and unto the age of  
 ages: Amen.

The Doxology of the  
 Eleventh Hour of the Day  
 of Wednesday of the Holy  
 Pascha, may its blessing be  
 with us. Amen.

Make us worthy to pray  
 thankfully:

هذا هو زمن الحصاد، هذا هو  
 وقت جذب الشبكة للشاطئ وعزل  
 الجيد من الرديء. هذا هو اليوم  
 الذي يقال للخطاة: اذهبوا إلى  
 الجحيم مسكنكم إلى الأبد.

فنختم عظة أبينا القديس أنبا  
 ساويرس،

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
 باسم الآب والابن والروح القدس  
 الإله الواحد. آمين.

**الكاهن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
 إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور كلها. آمين.

تسبحة الساعة الحادية عشر من  
 يوم الأربعاء من البصخة  
 المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:



### Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτὶ  
μαρεϋτορβο ἵξε πεκραν: μαρεσι ἵξε  
τεκμετορπο πετεζνακ μαρεϋωπι  
ἡφρητ̄ δεν ἵφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ἵτε ραστ̄ μηιϋ ναν ἡφοοτ̄.

Οτορ χα νητερον ναν ἐβολ:  
ἡφρητ̄ ρων ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε  
οτον ἵταν ἐρωοτ̄: οτορ ἡπερεντεν  
εδοτην ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ  
χα πιπετρωοτ̄.

Βεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενδοις: χε  
θωκ τε τ̄μετορπο νεμ τ̄χομ νεμ  
πιωοτ̄ ωα ἐνεζ. Ἀμην.

### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power and  
the glory forever. Amen.

### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve  
times antiphonically and to be concluded each  
time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختتم كل مرة سرّاً  
بالصلاة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha

#### تسبحة البصخة

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεζ: Ἀμην:  
Εμμανουηλ πεννοτ̄τ̄ πενοτ̄ρο.

Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιωοτ̄ νεμ  
πιςμοτ̄ νεμ πιὰμαρι ωα ἐνεζ: Ἀμην:  
Παδοις Ιησοϋς Πιχριστος: Παςωτηρ  
ἡσασαθος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ, my good  
Savior.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا  
وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين. يا ربّي يسوع  
المسيح. مخلصي الصالح.



ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΔΙ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΔΜΗΝ.

*ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΠΕΜΟΥ:*

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in  
heaven ...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:*

أبانا الذي في السموات ...

### Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha مزمور الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

*Ψαλμος Ε΄ Β΄, ΞΗ΄ ΙΖ΄*

ΥΑΤΑΛΒΟΙ ΠΒΟΙΣ ΧΕ ΝΑΚΑΣ  
ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ: ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΥΧΗ ΨΘΟΡΤΕΡ  
ΕΜΑΨΩ: ΰΠΕΡΦΩΝΖ ΰΠΕΚΖΟ ΣΑΒΟΛ  
ΰΠΕΚΑΛΟΝ: ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΝΧΩΛΕΜ ΧΕ  
†ΖΕΧΕΩΧ. ΔΛΛΗΛΟΥΤΙΑ.

A Psalm of David the  
Prophet

*Psalm 6: 2-3, 69: 17*

O Lord, heal me, for my  
bones are troubled. My soul  
also is greatly troubled. Do  
not hide Your face from  
Your servant, for I am  
afflicted; hear me speedily.  
Alleluia.

من مزامير داود النبي

*المزمور 6: 2، 68: 17*

اشفني يارب فإن عظامي قد  
اضطربت، ونفسي قد انزعجت  
جداً. لا تصرف وجهك عن فتاك.  
اسمعي سريعاً فإنني في شدة.  
هليلويا.

### Hymn "Κε ἵπερτοϋ = We Beseech Our Lord"

نحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

ΠΙΔΑΟΣ:

Κε ἵπερτοϋ ΚΑΤΑΞΙΩ ΘΗΝΕ ΗΜΑΣ:  
ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ  
ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ  
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ.

People:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worthy to hear the Holy and  
Divine Gospel. In wisdom,  
let us attend to the Holy  
Gospel.

الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

Οὐὰναδσνωσις ἐβόλ θεν  
πιετασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην  
ασιοτ.

*Ιωαννην ιβ: κζ- λϛ*

†νοτ ἀταψτχη ὑθορτερ οτοε οτ  
πε †ναχοϛ: Παιωτ ναθμετ ἐβόλ θεν  
ταιοτνοτ: ἀλλα εθεε φαι αι  
ἐταιοτνοτ.

Φιωτ μαωοτ ὑΠεκωηρι: οτςμη  
ασι ἐβόλ θεν τφε εσχω ὑμοο: γε αι  
†ωοτ παλιν †να†ωοτ.

Πιμω οτη ἐναϛορι ἐρατϛ  
ἐτατσωτεμ νατχω ὑμοο γε  
οτδαραβαι πε ταςωπι: εανκεχωοτμ  
δε νατχω ὑμοο γε οτασσελοο  
πεταϛασι νεμαϛ.

Δϛεροτὼ νξε ιησοϛ εϛχω ὑμοο  
ξε ἐτασωπι αν νξε ταίςμη εθβητ:  
ἀλλα εθεε θηνοτ.

†νοτ πεαπ ὑπαικομοο: †νοτ  
παρχων ντε παικομοο ετἐριτϛ ἐβόλ.

Οτοε ἀνοκ ζω αιωανδισι ἐβόλ εα  
πκαει ει εσεκ οτον νιβεν ἐροι.

May God have mercy  
and compassion on us and  
make us worthy to hear  
Your Holy Gospel. A  
chapter according to Saint  
John, may his blessings be  
with us. Amen.

*John 12: 27-36*

Now My soul is  
troubled, and what shall I  
say? ‘Father, save Me from  
this hour’? But for this  
purpose I came to this hour.

“Father, glorify Your  
Son.” Then a voice came  
from heaven, saying, “I  
have both glorified and will  
glorify again.”

Therefore, the people  
who stood by and heard it  
said that it had thundered.  
Others said, “An angel has  
spoken to Him.”

Jesus answered and  
said, “This voice did not  
come because of Me, but  
for your sake.

Now is the judgment of  
this world; now the ruler of  
this world will be cast out.

And I, if I am lifted up  
from the earth, will draw all  
peoples to Myself.”

اللهم تراءف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا.  
آمين.

*يوحنا 12: 27 - 36*

الآن نفسي قد اضطربت وماذا  
أقول، أيها الآب نجني من هذه  
الساعة، ولكن لأجل هذا أتيت إلى  
هذه الساعة.

أيها الآب مجد ابنك. فجاء صوت  
من السماء قائلاً: قد مجدت  
وسأجد أيضاً.

فلما سمع الجمع الذي كان واقفاً  
قالوا: إنما كان رعد. وآخرون  
قالوا: قد كلمه ملاك.

أجاب يسوع وقال: ليس من أجلي  
صار هذا الصوت، ولكن من  
أجلكم.

الآن دينونة هذا العالم. الآن  
يُطرح رئيس هذا العالم خارجاً.

وأنا إن ارتفعت عن الأرض،  
أجذب إلىَّ الجميع.

Φαί Δε εἰπω ὁμοῦ ἐπερτυμένῃ  
καὶ δὲν ἀψύμωτον ἔχοντα.

Ἀπερνῶν ἦν καὶ πῶς εἰπω ὁμοῦ  
ναί: καὶ ἄνθρωπος ἀνθρώπων ἐβόλῃ δὲν  
πῶς καὶ Πῆριςτος ὡς πῶς ἐνέει  
ὅτι πῶς ἦτοκ ἕως ὁμοῦ: καὶ ὡς πε  
ἦτορδὲς Πῶρις ἀφῶρι: νῦν πε  
Πῶρις ἀφῶρι.

Περε ἰησοῦς νότος: καὶ ἐτι κεκοῦσι  
ἦντος πῶρις δὲν ὅτι: ὡς ὅτι  
δὲν πῶρις ὡς πῶρις ἦν ὅτι:  
εἰνα ἦτε ὡς πῶρις ταῦθ' ὅτι: καὶ  
φῆσιν ὡς πῶρις ἦν καὶ ἄν καὶ  
ἀφῶρι ὅτι.

ὅς πῶρις ἦν ὅτι καὶ  
ἐπῶρις εἰνα ἦτε τῶρις  
ἡπῶρις.

*Ὁρωπὴ ἀπὲρ τὰς ἐλπίδας εἶσα.*

*Δόξα σοι Κύριε.*

This He said, signifying  
by what death He would  
die.

The people answered  
Him, “We have heard from  
the Law that the Christ  
remains forever; and how  
can You say, ‘The Son of  
Man must be lifted up?’  
Who is this Son of Man?”

Then Jesus said to them,  
“A little while longer the  
light is with you. Walk  
while you have the light,  
lest darkness overtake you;  
he who walks in darkness  
does not know where he is  
going.

While you have the  
light, believe in the light,  
that you may become sons  
of light.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

قال هذا مشيراً إلى آية ميتة كان  
مزماً أن يموت.

فأجابهم الجمع قائلاً: نحن سمعنا  
من الناموس أن المسيح يبقى إلى  
الأبد، فكيف تقول أنت أنه ينبغي  
أن يرتفع ابن الإنسان؟ من هو  
هذا ابن الإنسان؟

فقال لهم يسوع: النور معكم زماناً  
يسيراً، فسيروا في النور ما دام  
لكم النور لنلا يدرككم الظلام، لأن  
الذي يمشي في الظلام لا يدرى  
إلى أين يذهب.

مادام لكم النور، آمنوا بالنور  
لتصيروا أبناء النور.

*أسجدوا للإنجيل المقدس.*

*والمجد لله دائماً.*

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πατριστερος:**

δὲν φῶρις ἡ τριάς.

**Πίλαος:**

νότος.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**Πιπρεσβντερος:**

Φιωτ νεμ Πωηρι.

**Πιλαος:**

Νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

**Πιπρεσβντερος:**

Πιοτωινη ντα φωηι.

**Πιλαος:**

Φηετεροτωινη.

**Πιπρεσβντερος:**

Ερωηι νιβεν.

**Πιλαος:**

Εθνηοτ επικοςμος.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضيئ.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha طرح الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Wednesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Let us contemplate the plans of God the Word, who has the power over death; and the life of everyone of us is from Him. However, because He was incarnated in our human form, He agonized over what had to be done and showed troubles and weakness.

The Savior said: "Now My soul is troubled, and what shall I say? 'Father, save Me from this hour?' But for this purpose I came to this hour."

Yes, truly He came to the world so that He may suffer for our salvation. To lift up from Hades the first man whom He created and to return him and his descendants, back to their original home, according to His great mercy.

**الكاهن:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الأربعاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذي بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده، لكن لأجل جسد البشرية الذي أخذه منا يُظهر القلق والضعف.

قال المخلص: الآن نفسي مضطربة وماذا أقول، يا أبتاه نجني من هذه الساعة، لكن لأجل هذه الساعة أتيت.

نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكي يتألم من أجل خلاصنا، ويُصعد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته.

Let us plead with Him earnestly and ask  
unceasingly to make us partakers of the glory of His  
kingdom and to keep us steadfast in the faith in His  
Holy name to the last breath.

فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور  
لكي يجعلنا شركاء معه في مجد ملكوته ويثبتنا  
إلى النّفس الأخير على الإيمان باسمه القدوس.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πιπρεσβντερος:**

Πιχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αλφρεπυκαθ:

**Πιπρεσβντερος:**

χίνα θεν νεφυκατ:

**Πιλαος:**

ητερωτ μμον.

**Πιπρεσβντερος:**

υαρεντωοτναφ:

**Πιλαος:**

τενδici υπεφραν:

**Πιπρεσβντερος:**

χε αφεροτναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεφνιωτ ηναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne  
suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy  
towards us,

**People:**

according to His great  
mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلامه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies طلبة النهار

**The priest prays the following litanies with prostrations.**

**يقولها الكاهن مع الميطانيات.**

**Πιπρεσβντερος:**

Κλινωμεν τα γονατα.

**Priest:**

We bend our knees.

**الكاهن:**

نحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**Πιπρεσβντερος:**

Αναστωμεν κλινωμεν τα

γονατα.

**Priest:**

We stand and bend our knees.

**الكاهن:**

نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ Πενσωτηρ.

**People:**

Have mercy upon us O God, our Savior.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**Πιπρεσβντερος:**

Κε αναστωμεν κλινωμεν τα

γονατα.

**Priest:**

Again, we stand and bend our knees.

**الكاهن:**

ثم نقف ونحنى ركبنّا.

**Πιλαος:**

Ηαι ναν Φνοϋτ οτορ ναι ναν.

**People:**

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاه عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who are traveling and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that The Lord our God may guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask that God may grant us mercy before sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the full repose of all Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا الموضع أو بكل موضع، لكي ينعم الرب إلينا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين أضرموا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم اجمعين، إن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا سفرهم بكل نوع، لكي يرشدكم الرب إلينا ويردكم إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورافة أمام الرؤساء الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا البطارقة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلينا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**



Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلهنا يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذكسية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأنبا (...) [وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأنبا (...)] لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبتته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذكسية، لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.



**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن مدبري الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلهنا ويقويهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الرؤساء محبي المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراءف الرب إلهنا عليهم وعلينا، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطي النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

**The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune**  
**ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة**

ΕΦΝΟΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro**  
**ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام**

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἤτε ἱερῆρη: μοι νᾶν  
ἡτεκῆρηρη: σεμνι νᾶν ἡτεκῆρηρη:  
χα πεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε  
ἱεκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖα ψα  
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: ᾶεν  
τενμῆτ ἱνοτ: ᾶεν πῶοτ ἡτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

ἡτεψῆμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεψτοτβο  
ἡνενεητ: ἡτεψταλβο ἡνιψωνι: ἡτε  
νενηψῆχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἡμοκ ὠ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡᾶταθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοταβ: χε αῃαψκ ακωτ ἡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were crucified and  
saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι  
κε Ὡω κε ᾶσιω Πνευματι: κε νῆν κε  
ᾶι κε ις τοῖς ἐῶνας των ἐῶνων.  
Αμην.

Ἰενωψ ἐβολ ενχω ἡμοκ: χε ὠ  
Πενβοις Ιησοῖς Πιχριστος:  
φῆεταταψῆ ἐπιστατρος: εκέδουδεμ  
ἡπσατανας: саπεснт ἡνενδαλατ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O  
our Lord, Jesus Christ, who  
was crucified on the cross,  
trample down Satan under  
our feet.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Σωτ' ἡμῶν ὁτοῦ καὶ νῆν: κτρίε  
 ἐλῆνσον: κτρίε ἐλῆνσον: κτρίε  
 εὐλοσῆσον: ἀμην ἑμὸν ἔροι: ἑμὸν  
 ἔροι: ἱς ἡμετανοῖα: ἡω νηὶ ἐβόλ ἡω  
 ἡπίςμῶν.

Save us and have mercy  
 on us. Lord have mercy,  
 Lord have mercy, Lord  
 bless us. Amen. Give the  
 blessing; I prostrate, forgive  
 me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
 ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
 على هذه المطانية اغفروا لي قل  
 البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
 ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοτ' ἡ  
 ἡλῆθῆνος: φηεταῖωπεῖκαθ' ὅθεν  
 περὶ ὧν: ὁτοῦ ἀταῖωφ ὅθεν  
 πῖστατρος εὐβητεν.

Εὐεῖςμῶν ἔρον ὅθεν ἑμὸν νῖβεν  
 ἡπνευματικόν: ἡτερερβοῦθῆν ἔρον:  
 ἡτερεχε πῖσαςχα εὐοταβ νῆν ἐβόλ:  
 ἡτερεταμῶν ἐφραῖω ἡτερεἀναστασις  
 εὐοταβ: ἡεαμνηῖω ἡρομπ νῆμ  
 εἰσχοῦ ἡεῖρηνικόν.

ὅθεν νῖτσο νῆμ νῖτωβ, ἐτερεῖ  
 ἡμῶν εἰσρον ἡσχοῦ νῖβεν: ἡε  
 τενοῖς ἡνῆβ τηρεν ἡεὶτοκος  
 εὐοταβ ἡἄγια Παρια: νῆμ ἡχορος  
 τηρεν ἡτε νῖατσελος: νῆμ  
 νῖπατριαρχῆς νῆμ νῖπροφητῆς: νῆμ  
 νῖἀποστολῶς νῆμ νῖμαρτυρος νῆμ  
 νῖῶμνι νῆμ νῖδικεος: νῆμ  
 νῖστρατροφορος νῆμ νῖακκῆτης νῆμ

May Jesus Christ, our  
 true God, who through His  
 own goodwill accepted  
 sufferings and was crucified  
 on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
 blessings, and support us,  
 and complete for us the  
 Holy week of Pascha and  
 bring forth upon us the joy  
 of His Holy Resurrection for  
 many years and peaceful  
 times.

Through the unceasing  
 intercessions of the  
 Theotokos; the pure and  
 holy Virgin Mary, and all  
 the choirs of angels and  
 archangels, through the  
 prayers of the Patriarchs, the  
 Prophets, the Apostles, the  
 martyrs, the righteous and  
 holy-ones, the cross-bearers,  
 the ascetics, the confessors  
 and anchorites; and the  
 blessings of the holy week  
 of Pascha of our Good  
 Savior.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي  
 قبل الآلام بإرادته وصلب على  
 الصليب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
 ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
 فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
 وأزمنة سالمة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
 عنا كل حين والدة الإله القديسة  
 الطاهرة العذراء مريم، وكل  
 مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
 ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل  
 والشهداء والأبرار والصدّيقون  
 ولباس الصليب والنسك  
 والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
 البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
 الصالح.

ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

Ερε πογςμου εθοταβ νεμ νογςμου  
 νεμ τογχομ νεμ τογχαρις νεμ  
 τογασαπη νεμ τογβοηθα γωπι νεμαν  
 τηρεν γα ενεε. Αμην.

**ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.**

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Αμην εσεγωπι.

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι ναν  
 ητεκζιρηνη: σεμνι ναν ητεκζιρηνη:  
 χα πεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τχομ νεμ πιωου νεμ  
 πιςμου νεμ πιαμαρι γα ενεε. Αμην.

Αριτεν νεμπγα ηχος δεν  
 ουγρεπομοτ:

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι ...

**ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:**

Ααγενωτεν δεν ουζιρηνη: τερηνη  
 μπβοις νεμωτεν τηρου.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Κε τω πνευματι σου.

May their holy blessing,  
 their grace, their power,  
 their gift, their love, and  
 their help rest upon us all  
 forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
 us Your peace, establish for  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

For Yours is the power,  
 the glory, the blessing, and  
 the night, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
 thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
 heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
 of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
 الأبد. آمين.

**أيها المسيح الهنا.**

**الشعب:**

آمين. يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
 لنا سلامك. واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
 بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
 جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.